

# 中国 ESP 研究

第6卷 第2期 2015年12月 目 录

## 语言研究

- 考研英语阅读语篇的段落内议论结构及段落间联结 ..... 王文君 1
- 基于问卷和访谈的英国议会制辩论赛评判规则研究 ..... 樊启青 李 溪 马 爽 11
- 英国海事事故调查报告写作研究 ..... 肖奕珊 23

## 教学研究

ESP理论视角下医学院校大学英语课程设置的思考:

- 首都医科大学教改实践 ..... 卢凤香 孟 倩 31
- 高职行业英语教学MOOC3.0模式探究 ..... 张 宙 吴 欣 37
- ESP理念下乘务英语教学模式探索 ..... 高 锋 46
- 文献检索在学术英语教学中的应用尝试 ..... 郑安文 53

## 教材研究

- 关于高校国际贸易实务英语类教材出现的问题及其对策个案研究 .... 吕细华 徐章宏 61
- 基于PjBL设计理念和岗位需求的ESP英语教材建设研究  
..... 刘 莉 周纯岳 王 宇 樊 宇 67

## 翻译研究

MTI研究生科技英语翻译实践常见问题分析与思考.....	李养龙	77
社会叙述视角：旅游文本英译问题及对策.....	彭 萍	83
信息性与商标名的英译研究——以湖北省为例.....	陈艳芳	91

## 学术会议综述

### 2015第四届中国专门用途英语教学国际研讨会暨第七届亚洲专门用途

英语教学国际研讨会.....		99
第五届中国法律英语教学与测试国际研讨会.....		101
全国医学英语课程建设与开发研讨会.....		103
全国ESP高端学术论坛.....		104

English Abstracts.....		107
本刊稿约.....		113

# Chinese Journal of ESP

Vol.6, No. 2, December 2015

## Contents

Paragraph Argumentative Structure and Paragraph Connectivity in Post-graduate Entrance English Examination Reading Discourses..... Wang Wenjun	1
A Study of the Judging Criteria for Academic British Parliamentary Debate Tournaments .....Fan Qiqing, Li Xi & Ma Shuang	11
An Analysis of the U.K. Marine Accident Investigation Reports. ....Xiao Yishan	23
Language Curriculum Design in Medical Universities from an ESP Perspective: A Case of the Capital Medical University ..... Lu Fengxiang & Meng Qian	31
A Probe into the MOOC3.0 Model of EOP Teaching in Vocational Colleges ..... Zhang Zhou & Wu Xin	37
An ESP-Based Study on the English for Cabin Crew Course.....Gao Feng	46
Application of Literature Retrieval in the Teaching of EAP ..... Zheng Anwen	53
Problems in College English Textbooks of International Trade Practices and the Countermeasures: A Case Study ..... Lü Xihua & Xu Zhanghong	61
On ESP Software Teaching Material Development Based on the PjBL Concept and Job Requirements..... Liu Li, Zhou Chunyue, Wang Yu & Fan Yu	67
An Analysis of Common Errors in the Translation of English for Science and Technology Texts Among Students from MTI Programs.....Li Yanglong	77
A Social Narrative Perspective: Problems Concerning Translation of Chinese Tourist Texts and Their Solutions ..... Peng Ping	83
On the Relationship between Informativity and English Translation of Brand Names: With “Chinese Famous Brands” of Hubei Province as Examples..... Chen Yanfang	91

English Abstracts .....	107
Submission Guidelines .....	113

# 考研英语阅读语篇的段落内议论结构及段落间联结

王文君 昆明学院

**摘要:** 文章由段落组成,理解一篇文章往往要从理解段落开始,最终实现多个段落及全文的融会贯通。考研英语阅读语篇大多是科研说明议论文和社会现象议论文。和叙事文一样,议论文也有自己的议论结构,对考研英语阅读语篇段落内议论结构的研究可以揭示其语篇段落内普遍的议论规律和深层基本元素,有利于提高学生对议论文段落的理解能力和写作能力。同时,考研英语阅读语篇段落间存在着联结,研究和应用这些联结能提高学生对文章整体的把握能力,实现从段落到全文的阅读和写作能力的提升。

**关键词:** 考研英语、阅读语篇、议论结构、联结

## 一、引言

全国硕士研究生入学统一考试英语(一)的阅读语篇多取自国外文献、期刊和杂志,词汇和语篇结构对考生来说历来都是难点。提高对此类文章的阅读水平,不仅能够使学生在考试中脱颖而出,更能够切实提升他们对科研说明议论文和社会现象议论文的阅读和写作能力,有利于促进学生未来的研究和发展。

语篇是一个语义学单位(徐玉臣、李民权 2007),它突破以往占统治地位的语法学、句法学的局限,把研究视野推进到语言系统和功能领域,是概念元功能和人际元功能的集中体现。近年来语篇分析理论在我国得到长足发展,产生了一些有影响力的语篇分析著作和文章(李寒冰 2011),并被应用在翻译、教学、文学研究等多个领域,体现了对实践的指导作用,证明了语篇分析理论的价值。对考研英语阅读语篇<sup>1</sup>进行语篇分析有助于揭示文章段落内及段落间的语篇规律,能有效提高学生对于此类语篇的阅读能力和写作能力。

## 二、考研英语阅读语篇的段落内议论结构和应用

叙事结构是结构学概念,是语篇分析理论的重要组成部分,其研究目的是要论证人类叙事的普遍性,发现其中深层的基本元素(傅洁 2009)。拉波夫开创性地把社会语言学方法应用于口语叙述文体分析,提出了著名的叙述文体六组分分析模式,为叙事结构研究建立了一个新的平台,对叙事学产生了重要影响(佟兆俊 2011)。

1. 本文的“考研英语阅读语篇”指全国硕士研究生入学统一考试英语(一)中阅读理解部分的语篇,不包括翻译部分。

如果叙事文体存在叙事结构，那么议论文也同样存在议论结构。考研英语阅读语篇以科研说明议论文和社会现象议论文为主，对其段落内议论结构的分析和研究就是对人类议论的普遍规律和深层基本元素的分析和研究。

### 1. 考研英语阅读语篇段落内部呈现三段论、双论点的特征

三段论、双论点的特征是指位于段落开头的句子或句群虽然通常是段落的主题句，但只是表明段落的主题，并不代表段落的论点，因此可以称为导入论点，起到起势的作用，中间部分安排论据证明导入论点或对导入论点进行说明，结尾部分在导入论点的基础上引出承接论点，表达段落的中心意思，通常延伸成为下一段的导入论点。

下面以实例来加以说明。

例1: 1 Everybody loves a fat pay rise. 2 Yet pleasure at your own can vanish if you learn that a colleague has been given a bigger one. 3 Indeed, if he has a reputation for slacking, you might even be outraged. 4 Such behaviour is regarded as “all too human”, with the underlying assumption that other animals would not be capable of this finely developed sense of grievance. 5 But a study by Sarah Brosnan and Frans de Waal of Emory University in Atlanta, Georgia, which has just been published in Nature, suggests that it is all too monkey, as well. ( 2005.1.1<sup>2</sup> )

此段句1和句2组成的句群为导入论点，句3至句4组成的中间部分对导入论点加以说明，最后一句即句5是段落的承接论点，连接第二段的第一句“The researchers studied the behaviour of female brown capuchin monkeys”。

例2: 1 When prehistoric man arrived in new parts of the world, something strange happened to the large animals. 2 They suddenly became extinct. Smaller species survived. 3 The large, slow-growing animals were easy game, and were quickly hunted to extinction. 4 Now something similar could be happening in the oceans. ( 2006.3.1 )

句1是导入论点，句2和句3对导入论点加以阐述，句4是承接论点，引出下一段（第一句 “That the seas are being overfished has been known for years” ）。

例3: 1 This success, coupled with later research showing that memory itself is not genetically determined, led Ericsson to conclude that the act of memorizing is more of a cognitive exercise than an intuitive one. 2 In other words, whatever inborn differences two people may exhibit in their abilities to memorize, those differences are swamped by how well each person “encodes” the information. 3 And the best way to learn how to encode information meaningfully, Ericsson determined, was a process known as deliberate practice. 4 Deliberate practice entails more than simply repeating a task; rather, it involves setting specific goals,

2. 指2005年硕士研究生入学考试英语(一)阅读理解A部分第一篇第一段。以下类推。

obtaining immediate feedback and concentrating as much on technique as on outcome. ( 2007.1.4 )

句1是导入论点，句2和句3是对句1的说明，句4是本段的承接论点，引出下一段的导入论点“Ericsson and his colleagues have thus taken to studying expert performers in a wide range of pursuits, including soccer”。

## 2. 转折词后往往出现核心意思

在论点前往往会出现表转折、强调等的副词。

例1：2005年阅读理解第一篇第一段导入论点以yet引出：Everybody loves a fat pay rise. *Yet* pleasure at your own can vanish if you learn that a colleague has been given a bigger one.

例2：2006年阅读理解第二篇第一段导入论点以but引出：Stratford-on-Avon, as we all know, has only one industry—William Shakespeare- *but* there are two distinctly separate and increasingly hostile branches.

例3：2009年阅读理解第一篇第二段承接论点以but引出：So it seems paradoxical to talk about habits in the same context as creativity and innovation. *But* brain researchers have discovered that when we consciously develop new habits, we create parallel synaptic paths, and even entirely new brain cells, that can jump our trains of thought onto new, innovative tracks.

## 3. 一个段落只围绕一个主题讨论

在考研英语阅读语篇中一个段落可能存在双论点的形式，但从内容上看，都围绕着一个主题进行讨论。

例1：1 The relationship between formal education and economic growth in poor countries is widely misunderstood by economists and politicians alike. 2 Progress in both areas is undoubtedly necessary for the social, political and intellectual development of these and all other societies; however, the conventional view that education should be one of the very highest priorities for promoting rapid economic development in poor countries is wrong. 3 We are fortunate that it is, because building new educational systems there and putting enough people through them to improve economic performance would require two or three generations. 4 The findings of a research institution have consistently shown that workers in all countries can be trained on the job to achieve radically higher productivity and, as a result, radically higher standards of living. ( 2009.3.1 )

句1是主题句，所有内容都围绕着该句的意思展开。

例2：1 Now the nation's top patent court appears completely ready to scale back on business-method patents, which have been controversial ever since they

were first authorized 10 years ago. 2 In a move that has intellectual-property lawyers abuzz, the U.S. Court of Appeals for the Federal Circuit said it would use particular case to conduct a broad review of business-method patents. 3 In re Bilski, as the case is known, is “a very big deal”, says Derrnis D. Crouch of the University of Missouri School of Law. 4 It “has the potential to eliminate an entire class of patents”. ( 2010.2.2 )

句1是主题句，之后的句群都围绕句1的内容展开。

一个段落只围绕一个主题讨论的议论结构在阅读理解B部分段落内句子七选五填空<sup>3</sup>的语篇中体现地更加明显。

例1: He visited the casino, lost the \$20 and left. On his second visit he lost \$800. The casino issued to him, as a good customer, a Fun Card, which when used in the casino earns points for meals and drinks, and enables the casino to track the user's gambling activities. For Williams, these activities become what he calls electronic morphine. (41). In 1997 he lost \$21,000 to one slot machine in two days. In March 1997 he lost \$72,186. He sometimes played two slot machines at a time, all night, until the boat locked at 5 a. m. , then went back aboard when the casino opened at 9 a. m. Now he is suing the casino, charging that it should have refused his patronage because it knew he was addicted. It did know he had a problem. ( 2006 )

本段从头至尾都在叙述Williams，所以(41)作为段落中的一个句子一定与Williams有关。七个选项中A、B、C、E在原指与复指上与Williams有关，所以答案一定在此之中。(41)的上一句出现了electronic morphine，下一句与输钱有关，所以(41)应该在叙述他对于赌博欲罢不能，于是选择C ( By the time he had lost \$5,000 he said to himself that if he could get back to even, he would quit. One night he won \$5,500, but he did not quit )。

例2: (43) Your pages will be easier to keep track of that way, and, if you have to clip a paragraph to place it elsewhere, you will not lose any writing on the other side. ( 2008 )

(43)之后的部分在叙述段落剪切与页面布局的内容，所以(43)一定与此主题相关。A中出现了margins、space、one side of the paper，而其他选项无相关内容，所以答案无疑就是A ( To make revising easier, leave wide margins and extra space between lines so that you can easily add words, sentences, and corrections. Write on only one side of the paper )。

#### 4. 论据的作用在于支撑论点

议论文论点和论据的关系是不言而喻的，论据的作用在于支撑论点。考研英语阅读语篇中也遵循着这一规律。只要理清论点，论据的主要意思也就基本清楚了。

例1: 1 As the cost to everyone else has become clearer, politicians have begun to

3. 该类型题的答题要求是：“In the following article, some sentences have been removed. For Questions 41-45, choose the most suitable one from the list A-G to fit into each of the numbered blank. There are two extra choices, which do not fit in any of the gaps. Mark your answers on ANSWER SHEET 1”。



clamp down. 2 In Wisconsin the unions have rallied thousands of supporters against Scott Walker, the hardline Republican governor. 3 But many within the public sector suffer under the current system, too. ( 2010.4.6 )

39. The example of the unions in Wisconsin shows that unions

- [A] often run against the current political system.
- [B] can change people's political attitudes.
- [C] may be a barrier to public-sector reforms.
- [D] are dominant in the government.

本段的阅读策略：句1既是主题句又是论点，说明人们对于政治人士活动开销的监管很严格，the unions in Wisconsin的例子是支持上述论点的论据，所以根据论点就可以得出正确答案是A。

例2：1 A deal is a deal—except, apparently, when Entergy is involved. 2 The company, a major energy supplier in New England, provoked justified outrage in Vermont last week when it announced it was renegeing on a longstanding commitment to abide by the strict nuclear regulations. ( 2012.1.1 )

26. The phrase “renegeing on” (Line 3. para.1) is closest in meaning to

- [A] condemning.
- [B] reaffirming.
- [C] dishonoring.
- [D] securing.

本段阅读策略：句1是主题句又是论点，说明Entergy不尊重合同，其后的部分为论据证明论点，所以应该选择C。

另外，这一议论结构还提示我们在阅读时可以把略读和精读相结合，精读论点（有转折词、强调词的句子更要精读），略读论据，有效地提高段落的阅读和理解速度。

例1：1 There are upsetting parallels today, as scientists in one wave after another try to awaken us to the growing threat of global warming. 2 The latest was a panel from the National Academy of Sciences, enlisted by the White House, to tell us that the Earth's atmosphere is definitely warming and that the problem is largely man-made. 3 The clear message is that we should get moving to protect ourselves. 4 The president of the National Academy, Bruce Alberts, added this key point in the preface to the panel's report: “Science never has all the answers, but science does provide us with the best available guide to the future, and it is critical that our nation and the world base important policies on the best judgments that science can provide concerning the future consequences of present actions.” ( 2005.2.2 )

27. According to Bruce Alberts, science can serve as \_\_\_\_\_.

- [A] a protector
- [B] a judge
- [C] a critic
- [D] a guide

本段中句1是段落主题句也是导入论点：科学家不断提醒人们。句2和句3对句1进行论证和说明，句4是本段的最后一个句子，引出本段的承接论点，特别要注意的是在此句中还出现了but，所以本段应采取句1精读，句2和句3略读，句4精读的策略。这样很快就可以发现27题的答案为D: a guide。

例2: 1 Devoted concertgoers who reply that recordings are no substitute for live performance are missing the point. 2 For the time, attention, and money of the art-loving public, classical instrumentalists must compete not only with opera houses, dance troupes, theater companies, and museums, but also with the recorded performances of the great classical musicians of the 20th century. 3 There recordings are cheap, available everywhere, and very often much higher in artistic quality than today's live performances; moreover, they can be "consumed" at a time and place of the listener's choosing. 4 The widespread availability of such recordings has thus brought about a crisis in the institution of the traditional classical concert. ( 2011.1.4 )

23. The author believes that the devoted concertgoers

- [A] ignore the expenses of live performances.
- [B] reject most kinds of recorded performances.
- [C] exaggerate the variety of live performances.
- [D] overestimate the value of live performances.

本段中句1是主题和导入论点，句2和句3是对句1的说明，句4作为本段的最后一句，为承接论点。在阅读时，精读句1，略读句2和句3，精读句4，很快能找出23题的答案为D。

### 三、考研英语阅读语篇的段落间联结和应用

考研英语阅读语篇段落间的联结指段落之间语义的衔接和连贯。衔接是语篇的重要特征，体现在语篇的表层结构上，让表层结构产生黏着性。Halliday将衔接手段划分为语法手段和词汇手段（章力 2009）。连贯指语篇中语义的关联，是语篇的无形网络（黄国文 1988），存在于语篇的底层。逻辑联系语是实现连贯和判断连贯的重要手段，另外，导入论点与承接论点的有机转换也是连贯的主要方式。对阅读语篇段落间联结的理解和掌握可以有效地解决阅读理解B部分<sup>4</sup>中段落排序和标题排序的题目。

#### 1. 语法手段

语法手段主要包括时间关联成分、地点关联成分、照应、替代、省略、时和体形式的配合和排比结构（黄国文 1988）。

语法手段应用举例：

例1：地点关联成分

2014年B部分A选项的开头为“Some archaeological sites have always been easily

4. 下称B部分。

observable”，F选项的开头为“Most archaeological sites, however, are...”，两者之间在地点上形成了关联，所以F应排在A的后面。

#### 例2：照应应用

2005年B部分42题的下一段为：

But “national” doesn’t have to mean that. “National” could mean interprovincial—provinces combining efforts to create one body.

“that”是常用的分句照应，可以判断上一段一定是讲“national”的含义，[C] “What does ‘national’ mean? Roy Romanow and Senator Michael Kirby recommended a federal-provincial body much like the recently created National Health Council”，正好与之相配，所以选择C。

#### 例3：替代应用

2010年B部分选项C的开头部分是“Will such variations bring about a change in the overall structure of the food and drink market?”，“such”是一个替代词，替代上文已经出现的某些内容，所以C不可能作为语篇的开头，只能续接在描述“variation”的段落后面。

#### 例4：省略应用

2005年B部分41题的下一段第一句为“What to do?”结合上面两段的意思，很明显这里有一个省略“to solve the problem”，所以41题一定是在陈述问题，故答案选择E。

#### 例5：时和体形式的配合

2014年B部分7个选项中B和D两个以过去时形式呈现，而且两个通过“in one case”、“in another case”联系在了一起，由于其他五个选项都以一般现在时和现在完成时为主，可以判断B和D不能插到其他选项之中，所以两个只能紧密相连并放在排序的最后两位。

#### 例6：排比结构应用

2005年B部分45题的上一段是：

Premiers love to quote Mr. Romanow’s report selectively, especially the parts about more federal money. Perhaps they should read what he had to say about drugs: “A national drug agency would provide governments more influence on pharmaceutical companies in order to try to constrain the ever-increasing cost of drugs.”

在选项中[B]为：Or they could read Mr. Kirby’s report: “the substantial buying power of such an agency would strengthen the public prescription-drug insurance plans to negotiate the lowest possible purchase prices from drug companies”. 两个段落通过下划线部分的排比结构确立了先后关系。

## 2. 词汇手段

韩礼德和哈桑把英语词汇衔接关系分为两种：复现（reiteration）和同现（collocation）（李坤 2010）。词汇的复现是指某一词以原词、同义词、近义词、上义词、下义词、概括词

或其他形式重复出现在语篇中。同现关系指词汇共同出现的倾向性。在语篇中，围绕一定的话题，一定的词往往会同时出现，而其他一些词就不大可能会出现或根本不会出现。

例1：复现关系应用

2010年B部分42题的之前的41题可以通过逻辑联系语和照应的应用确定为B<sup>5</sup>，B的最后一句为“*But almost all have ignored the big profitable opportunity in their own backyard: the wholesale food and drink trade, which appears to be the kind of market retailers need.*”词句中的“*wholesale food and drink trade*”与F的第一句“*[F] For example, wholesale food and drink sales come to \$268 billion in France, Germany, Italy, Spain and the United Kingdom in 2000-more than 40 percent of retail sales.*”中的“*wholesale food and drink sales*”存在着原词复现和同义词复现的情况，纵观全文两者只在此处出现了复现，所以推断F应为42题的答案。

例2：同现关系应用

2007年B部分要求为段落匹配小标题，41题对应的段落为：

You can start this process when they are 11 or 12. Periodically review their emerging strengths and weaknesses with them, and work together on any shortcomings, like difficulty in communicating well or collaborating. Also, identify the kinds of interests they keep coming back to, as these offer clues to the careers that will fit them best.

在此段中 *strengths, weaknesses, shortcomings, interests* 同现，可以判断与人的特征有关，故选择F ( *Help Your Kids Figure Out Who They Are* )。

### 3. 逻辑联系语

逻辑联系语指表示各种逻辑意义的连句手段，其功能是表示两个或更多的句子之间的某种逻辑关系，并指出句子是在什么意义上相互联系起来的。此外逻辑联系语还可用来表明语篇中的各个组成部分之间语义上的联系。

逻辑联系语的分类通常是从语义学的角度进行的，一般来说可以划分为11类，即例证逻辑联系语、附加逻辑联系语、比较逻辑联系语、对比逻辑联系语、强调逻辑联系语、原因逻辑联系语、结果逻辑联系语、重述逻辑联系语、顺序逻辑联系语、假设逻辑联系语、结论逻辑联系语（张丽丽、郭梦秋 2009）。黄国文（1988）在《语篇分析概要》一书中从另外的角度列举了11类常用逻辑联系语<sup>6</sup> 以及其逻辑作用，并总结了常用逻辑联系语的位置：

- 1) 逻辑联系语及其引导的部分通常不会成为语篇的开头段落；
- 2) 大多数逻辑联系语位于它们所连接的两个句子之间，即位于第二个分句的句首；
- 3) 有的逻辑联系语位置较为灵活，如 *however*，如果连接连个句子，可以出现在第二

5. 见下逻辑联系语部分的论述。

6. 列举、增补、转折或对比、解释、等同、结果、推论、总结、替换、转题及原因。

句的句首、句中或句末；

4) 有的逻辑联系语的位置较为固定，如and, but, or在连接句中时通常只位于句首，而though则不能位于句首。

下面举例说明逻辑联系语的应用。

例1: 2010年B部分要求为段落排序。A的开头为the first, D的开头为all in all, F的开头为for example, G的开头为however, 这些逻辑联系语通常不会成为语篇的开头，所以41题的选择范围就大大缩小C和B (E在题目中已经明确了位置)，由于C的第一句为“Will such variations bring about a change in the overall structure of the food and drink market?”, “such”是一个前照应词，说明C不可能是语篇的第一段，所以41题的答案为B。

例2: 2011年B部分C开头为“equally unsurprisingly”, A的最后一句出现“not surprisingly”说明A和C紧密相连，且A应放在C的前面的。

例3: 2014年B部分D的第一句出现in one case, B的开头出现in another case, B和D通过上述逻辑联系语建立了紧密的关系。

#### 4. 导入论点与承接论点的有机转换

如上文所述，导入论点常位于段落开头的句子或句群，表达段落主题，但是不代表段落论点，起到起势的作用。结尾部分在导入论点的基础上引出承接论点，表达段落的中心意思，通常延伸成为下一段的导入论点，导入论点与承接论点的相互有机交替实现了语篇的连贯。

例1: 2005年B部分接43题的段落的导入论点是“A small step has been taken in the direction of a national agency...”，由此可以判断上一段的承接论点应该与“national agency”有关，七个选项中只有A和G中提到了“national agency”，再结合词汇的复现现象 (G中的“buyers”与43上一段的“customers”为同义词复现)，可以判定答案为G。

例2: 2010年B部分题目中已经明确G的位置在41题之前，G的承接论点在段落的最后为“For something curious has been happening in American Universities, and Louis Menand, a professor of English at Harvard University, captured it skillfully”，根据导入论点与承接论点有机转换的规律，下文应该具体叙述Louis Menand教授发现的奇怪的事情。在除G以外的六个选项中，B、F中的导入论点提到了Louis Menand教授，所以答案在两者之中。B的导入论点为“His concern is mainly with the humanities: Literature, languages, philosophy and so on”，F的导入论点为“The key to reforming higher education, concludes Mr. Menand, is to alter the way in which ‘the producers of knowledge are produced’”，很明显B的导入论点与G存在连贯，可以形成有机转换，所以41题的答案应为B。

## 四、结论

绝大部分考研英语阅读语篇都是科研说明议论文和社会现象议论文。对考研英语阅读语篇段落内议论结构的研究，有助于揭示考研英语阅读语篇段落内普遍的议论规律和深层基本元素，有利于提高学生对议论文段落的理解能力和段落的写作能力；同时，对考研英语阅读

语篇段落间联结的研究将使 学生获得领会全文的能力, 有利于学生把握文章的整体性, 实现从点到面、从段落到全文的阅读和写作能力的提升。

### 参考文献:

- 傅洁, 2009, 从拉波夫的分析模式看话本小说的叙事结构[J], 《邢台学院学报》(1): 83-85。
- 黄国文, 1988, 《语篇分析概要》[M]。长沙: 湖南教育出版社: 11, 87, 130-136。
- 李寒冰, 2011, 国内功能语篇分析研究综述[J], 《英语研究》9(4): 19-26。
- 李坤, 2010, 英语语篇中的词汇复现关系[J], 《语文学刊》(1): 61-62。
- 佟兆俊, 2011, 重读拉波夫叙事结构模式[J], 《世纪桥》19: 40-42。
- 徐玉臣、李民权, 2007, 语篇衔接的语义学阐释[J], 《外语教学》28(1): 30-34。
- 章力, 2009, 衔接理论发展现状分析[J], 《考试周刊》(4): 99。
- 张丽丽、郭梦秋, 2009, 语义视角下逻辑联系语的英语语篇阅读促进功能[J], 《考试周刊》(39): 112-113。

### 作者简介:

王文君 昆明学院国际交流合作处处长, 副教授。研究方向: 考试英语、法律英语。通信地址: 云南省昆明市经济技术开发区浦新路2号国际交流合作处, 邮编: 650214。邮箱: 1138990582@qq.com



# 基于问卷和访谈的英国议会制 辩论赛评判规则研究

樊启青

李溪

马爽

浙江万里学院

北京外国语大学

辽宁大学

**提要：**英国议会制辩论赛是近年来国内外较为流行的大型英语辩论赛事，旨在给专门用途英语（ESP）学习者以及广大英语学习者提供一个展示思辨能力的平台。议会制辩论能集中培养参与者的思维及语言能力，对于满足ESP学习者的思辨能力、分析与评判能力、沟通与解决问题能力的培养需求有着非常积极的借鉴意义。国内外大型英国议会制辩论赛事的裁判培训基本上都以口口相传的形式传播裁判规则，鲜有书面资料。本研究试图利用调查问卷和访谈的方式梳理相关规则。结果显示有两个因子可以作为裁判规则，即“贡献与论证”和“拓展、延伸与相关”。结果还显示第三个因子，即“风格”，不能为多数裁判和辩手所接受，因此不能作为裁判规则。结果与国际辩论裁判理念相吻合。研究结果对于针对ESP学习者的思辨课程需求与设置具有启发意义。

**关键词：**英国议会制辩论、裁判规则

## 一、引言

英国议会制辩论赛是模仿英国议会制辩论形式进行的赛事，旨在给辩手们提供一个展示思辨能力的平台。而辩论赛事的声誉与质量在很大程度上取决于其裁判的质量。“外研社杯”全国大学生英语辩论赛之所以成为国内顶级的赛事，一个重要原因就是其良好的评判质量。外语教学与研究出版社每年都要花巨资邀请国内外知名裁判参与赛事的评判工作。尽管如此，在预赛和区域赛中，裁判质量仍然受到辩手们的诟病。主要原因是目前尚缺乏能够得到多数裁判和辩手认可的评判规则。国内大型赛事的评判规则基本上都来自大型赛事中培训师的口口相传，多为经验性总结和抽象性概念。由于辩论裁判工作的主观性很强，容易形成对某些裁判规则的误解。国内外研究人员对英国议会制辩论的赛制、规则和评判标准做了一定的概述性研究。多年担任全国英语辩论赛总裁判长（2004-2011）的Steven L. Johnson在《赢在辩论》中指出：在相关大学生辩论赛的“世界议会制辩论规则”中，辩论内容（matter）和风格与论辩组织结构（manner）是裁判对整场辩论总体印象的主要决定因素（Johnson 2010）。Steven L. Johnson同时提到了另外两种评判方式。一个是从辩手完成自己职责（Role Fulfillment）的角度进行评判，另一个是从参与论辩的队伍中哪一支做得更好（Better Debate）的角度进行评判。任亮娥（2008：64）依据辩论赛章程和相关文献指出辩论赛的评判标准分为内容、技巧和风格三个要素：内容包括明确的动议定义、鲜明的论点、有力的论据、清晰的逻辑和有力的反驳；技巧包括对动议的定义、辩手自身职责的履行、团

队合作、语言组织和时间的合理使用；风格包括语言感染力、说服力、清晰度、措辞、语速变化、强弱以及适当的身势语言。这三个要素正对应ESP学习者在英文演讲与辩论课堂上的学习需求，即对于提高内容深度，观点质量与沟通技巧的学习需要。

然而，世界大学生辩论赛理事会主席 Jens Henning Fischer 在对本量表的预测反馈信息中指出：辩论裁判工作是一项“全面性”（holistic）评价工作，需要根据整场辩论的具体情境来考量，不适于细化其评价标准。

根据当前情景分析（Present Situation Analysis, PSA）理论，ESP教师应在语言课程开始前调查了解学生的语言优势和欠缺（Robinson 1991）。本研究从英国议会制辩论赛培训师、裁判和辩手的经验性行为，即裁判的经验性评判活动和辩手对辩论裁判的经验性理解行为中提取其对“风格”、“内容”、“技巧”、“辩手的职责”和“辩论队的贡献度”等概念的解读并将其具体化，然后通过问卷调查和访谈等方式归纳总结相关评判规则。

## 二、研究方法

本次研究采用的是自编问卷，采用Likert五级量表从预先编制的50个裁判规则中筛选具有一定代表性，适用于不同地点、不同层次的英国议会制辩论赛，有助于裁判作出客观评价的裁判规则项目。

本次研究采取整群抽样的方法，分别从参加第16届“外研社杯”华东赛区和华中赛区总决赛赛前培训的评委和辩手中随机抽取两个培训场地，发放问卷120份，回收110份（回收率91.6%），有效问卷101份（有效回收率91.8%），其中裁判30人，辩手90人。

具体过程如下：

（1）根据不同层次和类型的英国议会制辩论赛章程，Ehninger & Brockriede（2008），Johnson（2010）和McCroskey & Camp（1964，1966）等相关文献，以及研究者的裁判经验编制了由50个项目组成的“英国议会制辩论赛裁判规则”作为预测问卷，分为“辩论风格”、“辩手个人职责”、“辩论队集体职责”和“论证”等四个类目。为保证同类项目间不受干扰，将其打乱在问卷中随机排列。

（2）将问卷通过email发给20名国内外知名辩论培训师或裁判和20名参加过各类辩论赛的中国辩手征询意见并做出相应的修改，形成问卷初稿。

（3）选择参加第16届“外研社杯”华东赛区和华中赛区总决赛赛前培训的评委和辩手对问卷进行预测。

（4）使用SPSS17.0统计软件对问卷进行区分度检验，效度和信度分析。为了排除只含有两个及两个以下项目的因子，我们共进行6次因子分析，最后得出有效因子3个，包括“贡献与论证”、“拓展、延伸与相关”和“风格”。说明数据统计分类结果与辩论培训师的经验性分类不太一致。

## 三、对英国议会制辩论赛裁判规则预测项目内容效度的反馈信息与定性分析

国内外知名裁判和辩手在收到问卷后做出了积极反应，在肯定问卷可行性和问卷项目全



面性的同时,对问卷的内容效度提供了大量有益的反馈意见。2012年“亚洲大学生辩论赛”(UADC)总裁判长Suthen Thomas认为本问卷旨在提高英国议会制辩论赛的评判质量,从表面看,受访者似乎需要选择肯定的(positive)答案。他同时指出问卷需要明确项目与研究目的之间的关系,即问卷项目是用来调查受访者对英国议会制辩论评价标准的态度的,需要告诉研究人员哪些项目适于做评判标准,哪些不适于做,而哪些又是自己不太确定的。因此建议将Likert量表中的五个选项修改为“非常合适”、“合适”、“不确定”、“不合适”和“非常不合适”。

斯洛文尼亚“国际辩论院”培训师、欧洲重大赛事总决赛裁判Maja Nenadović博士指出,预测问卷项目中相关“反方全部论点”(all the opposing arguments)的提法太过宽泛,宜改为“多数重要的论点”(most important arguments)、“相关论点”(all relevant arguments)或“主要交锋点”(main clashes)。Nenadović博士同时建议在问卷中设计中考虑辩手的口吃现象和着装等因素对裁判的影响程度。

2010年“欧洲大学生辩论赛”(EUDC)总裁判长Leela Koenig和2013年“世界大学生辩论赛联合总裁判长”(WUDC)Sharmila Parmanand同时指出问卷项目中相关风格(style)的描述太过笼统,宜具体化。和Thomas一样,Parmanand也指出问卷首先要明确项目与研究目的之间的关系并且需要修正Likert量表选项的定义,以保障问卷项目与研究目的之间不产生歧义。

研究人员根据以上反馈意见对预测问卷做出了相应修改,在保证问卷内容信度的基础上确定了裁判规则项目50个。从国内外顶级裁判反馈的经验性意见看,这些项目基本上涵盖了裁判规则的方方面面,包括辩手的个人职责、辩论队的集体职责、论证和风格等基本因素。以此回答了第1和第2个研究问题。说明在英国议会制辩论赛裁判过程中需要考虑的主要项目有50项,可以划分为“辩手的个人职责”、“辩论队的集体职责”、“论证”和“风格”等4个基本因素,基本涵盖了英国议会制辩论赛裁判过程中需要考虑的主要项目。

#### 四、对英国议会制辩论赛裁判规则项目结构效度、区分度检验和信度分析

结构效度是问卷“以之为基础的理论结构,……是由每一结构对观测现象的整个方差的贡献度来决定的,……这些结构解释的方差越大,说明问卷的效度就越高”(秦晓晴,2003:49)。相对本问卷来讲,问卷项目解释的方差越大,说明问卷越有能力回答“问卷项目是否能够较好地解释裁判结果”的问题。我们对问卷项目进行了因子分析。结果显示问卷项目可以归类为三个因子。根据各因子项目的共同特征,我们把这3个因子分别定义为:论证与贡献(argumentation and contribution),拓展、延伸与相关(expansion, extension, and connection)和风格(style)。因子分析结果还显示:因子1和因子2的特征值都在2.0以上,远大于1.0的可接受度;因子3的特征值也大于1.0;这三个因子累计解释的方差达到了69.957%,较好地解释了整个量表的方差(见表1)。同时,各因子中的项目负荷量介于.812和.506之间,远高于0.30的可接受值(见表2)。因此,可以得出这份量表有较好的结构效度的结论。从这一层面看,因子分析结果还回答了“这些因素是否能够较好地解释裁判结果”的问题,答案是肯定的。

但是，在最终确定之前，我们还需要回答“这些因素是否能够有效地代表包括辩论培训师、裁判或辩手等不同层面的受访者对裁判规则的理解”的问题。因此，我们做了项目区分度分析结果。

**表1 各因子的特征值、解释方差和累计方差**

Factors 因子	Labels 标签	Eigenvalue 特征值	Variance 方差	Cumulative Variance 累计方差
Factor 1	贡献与论证	20.298	57.995	57.995
Factor 2	拓展、延伸与相关	2.863	8.181	66.176
Factor 3	风格	1.323	3.780	69.957

**表2 问卷项目及负荷量**

因子	题号	题目	负荷	共同性
贡献与论证	27	This rebuttal has strong evidence and attacks the weaknesses in the opposing argument. 此反驳点有力地攻击了对方论点中存在的不足之处。	.812	.821
	6	The new argument offered by the DPM/DLO is supported with strong evidence. 副首相或反对党副领袖所提出的扩展论点有充分的论据支撑。	.811	.800
	18	This argument is supported with strong evidence. 此论点有强有力的论据支撑。	.802	.810
	24	The OW takes into account all the relevant arguments or the major clashes in the debate and summarizes them in favor of his or her own team. 以对己方有利为前提，反方党鞭总结了整场辩论中出现的所有相关论点或最主要的冲突点。	.774	.668
	16	This team contributes most to the quality of this debate from the perspective of the consequences of the proposal. ( What consequences the proposal has on the general public or the people in question? ) 这支队伍在动议的影响力，即相关政策对大众或相关人员有什么影响（利益或损害）方面，给整场辩论做出了重要贡献。	.774	.776

( 待续 )

(续表)

因子	题号	题目	负荷	共同性
贡献与 论证	9	This team contributes most to the quality of this debate from the perspectives of needs analysis (whether or not there is a problem in the status quo and a change is terribly needed). 这支队伍在动议的必要性方面给整场辩论做出了重要贡献 (即现有体制中是否存在严重的问题, 而且急需我们去改变这种现状)。	.769	.734
	11	The DPM/DLO rebuts the rebuttal such that he/she is supporting his/her own case, not just by rebutting the other arguments, but by responding to the attacks in a good way. 副首相或反对党副领袖在反驳阶段不仅反驳对方的论点, 而且对对手对己方论点的反驳也做出有力的回应。	.758	.792
	29	The PM presents a model or a solution plan for the problem. 针对现有体制中存在的和辩题相关的问题, 首相提出了有效的解决方案。	.752	.687
	17	The PM explains the stance of his or her own side. 首相阐述了己方立场。	.748	.736
	8	The PM identifies a problem existing in the status quo for a policy debate. 针对一个政策性辩题, 首相明确阐述了拟解决的问题。	.718	.671
	22	The MG extends the proposition case by changing the direction of the debate with new arguments. 正方成员 (MG) 通过增加新论点来改变下院辩论的方向。	.692	.604
	5	The PM defines the terms in a reasonable fashion to allow the debate to progress fairly. 在给辩题中的相关术语下定义时, 首相以公平推动辩论顺利进展为原则。	.685	.687
	10	The GW takes into account all the relevant arguments or the main clashes in the debate and summarizes the debate in favor of his or her own team. 以对己方有利为前提, 正方党鞭总结了整场辩论中出现的所有相关论点或最主要的冲突点。	.681	.721
	2	The DPM/DLO expands the case of their own team by adding new argument(s) or evidence. 副首相或反对党副领袖通过增加与己方立场相关的新论点或新论据来扩展己方论辩体系。	.656	.668

(待续)

(续表)

因子	题号	题目	负荷	共同性
贡献与论证	35	This team contributes most to the quality of this debate from the perspective of the justification of the proposal. ( Whether this proposal is reasonable, legitimate, just, fair or right? ) 这支队伍在动议的合理性、合法性、公正性、公平性和正确性等方面给整场辩论做出了重要贡献。	.655	.714
	4	The GW/OW addresses their own team partner sufficiently for their case to really stand out without ignoring their first half of course. 正方党鞭或反方党鞭在不忽略己方上院立场和观点的前提下支撑自己的队友，凸显自己和队友的论辩体系。	.630	.622
	14	The LO offers a counterplan which is much more effective than the proposition's proposal and is mutually exclusively with it. 反对党领袖提出了和正方解决方案互为排斥，即不能同时实施，而且更加有效的方案。	.618	.643
	42	This team avoids distractions like irrelevant arguments or heckling, grimacing, or loud whispering and concentrates their efforts on the most substantive issues in the round. 尽管对手在论点方面偏离了辩论主题，或者出现了诸如起哄、做怪相或大声讨论等现象，这支队伍仍然能够消除不利影响，将论辩聚焦于辩题的核心问题。	.506	.418
拓展、延伸与相关	50	The MG extends the proposition case with in-depth analysis of the existing arguments. 正方成员通过对现有论点的深度分析延伸己方论点。	.798	.815
	48	The LO/DPM/DLO/GM/OM/GW/OW refutes all the important arguments presented by the previous speaker or speakers. 反对党领袖、副首相、反对党副领袖、正方成员、反方成员、正方党鞭或反方党鞭对自己前面的对手或对手们提出的所有重要论点进行了反驳。	.792	.831
	49	The evidence offered by the GW/OW is relevant to the existing argument. 正方党鞭或反方党鞭提出的论据和已有论据有很大相关度。	.755	.732
	45	The MO's extension is relevant to the opposition case. 反方成员在下院所做的延伸和上院反方立场有密切相关。	.755	.741

(待续)

(续表)

因子	题号	题目	负荷	共同性
拓展、 延伸与 相关	40	The PM explains the burden of proof. 首相明确阐述了己方必须证明的命题。	.745	.846
	43	The PM offers a preview of the key arguments in the opening remarks or introduction part of his or her speech. 首相在开场白中简述了己方论辩体系中拟涉及的相关论点。	.743	.782
	41	The MO extends the proposition case with in-depth analysis of the existing arguments. 反方成员通过对现有论点的深度分析延伸己方论点。	.713	.808
	44	The LO's arguments are relevant to the opposition stance. 反对党领袖的论点和反方立场有很大的相关性。	.696	.728
	46	This team contributes most to the quality of this debate from the perspective of the effectiveness of the proposal. ( Whether or not this proposal can solve the problem? ) 这支队伍在动议的有效性, 即相关政策是否能够解决辩题所涉及的问题方面给整场辩论做出了重要贡献。	.683	.769
	39	This argument is closely linked to the stance of the debate side. 这个论点和辩方的立场有着密切相关。	.671	.716
	33	The LO sets a reasonable direction for the debate of his or her own side by presenting a clear stance of his or her own side. 反对党领袖通过明确阐述己方立场为正常辩论确定了一个合理的方向。	.655	.700
	37	The MG's extension is relevant to the proposition case. 正方成员在下院所做的延伸和上院正方立场有密切相关。	.626	.681
风格	31	This debater is well-dressed/formally dressed and it is important to be well-dressed to persuade me. 辩手着装恰到好处。合适的着装是说服我为其投票的重要原因之一。	.783	.630
	19	This debater speaks fast which indicates he/she is an excellent debater. 辩手语速很快, 说明他/她是一位很优秀的辩手。	.771	.607
	26	This debater speaks fluently. 辩手讲话很流利。	.708	.510
	34	This debater appeals to emotions to make me vote for him/her. 辩手试图通过打动我的情感来为他/她投票。	.671	.500
	38	This debater speaks with standard American or British English. 辩手讲一口纯正的英式英语/美式英语。	.664	.517

本问卷区分度检验结果显示，“风格”因子中每个项目的t值都比较低而且都没有达到显著水平 ( $p \leq .05$ ) (见表3)。说明这些项目都没有良好的区分度。

**表3 问卷项目独立样本检验t值与显著性**

均值方程的t检验		AN27	AN6	AN18	AN24	AN16	AN9	AN11	AN29	AN17
	t	-16.681	-8.284	-12.040	-8.472	-8.598	-7.681	-9.267	-7.677	-9.774
	sig. (双侧)	.000	.000	.000	.000	.000	.000	.000	.000	.000
		AN8	AN22	AN5	AN10	AN2	AN35	AN4	AN14	AN42
	t	-7.662	-7.232	-7.915	-7.554	-7.407	-10.190	-7.671	-9.539	-5.612
	sig. (双侧)	.000	.000	.000	.000	.000	.000	.000	.000	.000
		AN50	AN48	AN49	AN45	AN40	AN43	AN41	AN44	AN46
	t	-11.000	-9.879	-7.896	-7.758	-9.855	-9.698	-12.592	-8.661	-10.156
	sig. (双侧)	.000	.000	.000	.000	.000	.000	.000	.000	.000
		AN39	AN33	AN37	AN31	AN19	AN26	AN34	AN38	
	t	-10.211	-8.754	-8.676	-2.590	-1.846	.972	-.542	1.063	
	sig. (双侧)	.000	.000	.000	.012	.071	.335	.590	.293	

秦晓晴 (2009: 204) 指出区分度“是指问卷项目对所测量内容的区分灵敏度或鉴别能力……区分度高的问卷项目可以很好地反映受访者在所测量内容上的个体差异。区分度的高低反映了问卷项目能否有效的区分受访者。”相对本问卷来讲，区分度高的项目能够有效地将认为这些项目可以作为评判标准的受访者与那些认为这些项目不能作为评判标准的受访者区分开来，而区分度低的项目则相反。因此，我们从问卷中剔除那些区分度低的项目，包括第31,19,26,34和38项，说明“风格”因子中的这5个项目不能有效地代表包括辩论培训师、裁判或辩手等不同层面的受访者对裁判规则的理解，同时也说明问卷项目中有30项能够合理地解释裁判结果。

信度分析结果显示，这份裁判标准的Cronbach's Alpha系数达到了0.983，说明这30个项目之间的内在一致性很好，测量的是同一结构。秦晓晴 (2009: 211) 指出问卷信度“是



指测量结果的稳定程度或一致性程度。当我们用同一问卷在不同时间、不同地点，对不同的受访者进行测量时，或者在不同时间、不同地点对相同的受访者进行测量时，结果如果具有一致性，即表明问卷的信度良好。”相对本问卷来讲，良好的内在一致性说明本问卷适用于来自不同区域和不同英国议会制辩论赛事的裁判裁决辩论结果，说明这些裁判规则适用于不同区域和不同层次的英国议会制辩论赛事作为参考标准。

## 五、结论

本研究筛选出未经统计检验的经验性英国议会制辩论赛裁判规则50项。经统计检验后，发现其中30项基本涵盖了英国议会制辩论赛裁判过程中需要考虑的肯定因素。根据共同特征，这些因素可以划分为“论证和贡献”与“拓展、延伸和相关”两个因子。这两个因子从一定程度上代表了包括辩论培训师、裁判或辩手等在内的来自不同层面的受访者对裁判规则的理解，能够较好地解释裁判结果，适用于不同区域和不同英国议会制辩论赛事作为参考标准。研究还发现：作为裁判规则，“风格”因子不能为多数裁判和辩手所接受。因此，不能作为赛事裁判参考标准，需要培训师在裁判培训过程中强调这一点。同时，ESP教师在为ESP学习者设计相关思辨课堂内容，或对学习者讲授裁判方法与标准时，应更注重关于非“风格”因素的讲解与练习。

## 六、结语

辩论评判是主观活动。裁判的个人经验，包括辩论经验和裁判经验等等，都各不相同。缺乏经验的裁判往往“盲人摸象”，只考虑局部而忽略全局。而经验丰富的裁判往往高屋建瓴，站在恰当的高度综观“整只大象”，不仅综合比较论辩双方的冲突点与辩题的相关度和所有辩论队对整场辩论的贡献度，还要考虑每位辩手是否完成了自己的职责要求、所提出的论点是否和辩题相关并得到有力的论证、所进行的反驳是否和辩题相关并得到有力论证等因素，给出比较客观公正的整体评判。具体的评判标准就是裁判登峰造极的楼梯，客观公正的整体评价需要了解掌握各类相关的评判要素。

辩论评判也是一项跨文化交际活动，不同文化背景、不同教育背景和不同辩论经历的裁判对辩论有着不同的理解。只有丰富的经验和不断的归纳与总结才能造就一个成熟的裁判。

因此，本文无意也无法制订唯一的裁判规则，研究结果只供ESP教师与学习者参考。

### 参考文献：

- Ehninger, D. & W. Brockriede. 2008. *Decision by Debate* [M]. New York: Idebate Press.
- Johnson, S. L. 2010. *Winning Debates* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- McCroskey, J. C. & L. R. Camp. 1964. A Study of stock issues, judging criteria, and decisions in debate [J]. *Southern Speech Journal*, XXX (Winter): 158-168.
- McCroskey, J. C. & L. R. Camp. 1966. Judging criteria and judges' bias in debate [J]. *The Journal of*

*the American Forensic Association* (3): 59-62.

秦晓晴, 2003, 《外语教学研究中的定量数据分析》[M]. 武汉: 华中科技大学出版社。

秦晓晴, 2009, 外语教学问卷调查法[M]. 北京: 外语教学与研究出版社。

任亮娥, 2008, 英国议会制辩论及其对高校英语教学的启示[J], 《绍兴文理学院学报》( 11 ): 62-65。

### 作者简介:

樊启青 浙江万里学院副教授。研究方向: 修辞学 通讯地址: 浙江宁波钱湖南路8号外语学院, 邮编: 315100。电子邮箱: fanqiqing@yahoo.com

李溪 北京外国语大学讲师。研究方向: 英语教学、公共交流与思辨。通讯地址: 北京外语大学专用英语学院 44 信箱, 邮编: 100089。电子邮件: lixi.cecilee@vip.126.com

马爽 辽宁大学副教授。研究方向: 思辨教育, 文艺美学。通讯地址: 辽宁大学亚澳商学院, 沈阳沈北新区道义南大街 58 号, 邮编: 110136。电子邮箱: mashuang@lnu.edu.cn

### 附录

#### 英国议会制辩论赛参考裁判规则

贡献 与 论 证	1	This rebuttal has strong evidence and attacks the weaknesses in the opposing argument. 该反驳点有力地攻击了对方论点中存在的不足之处。
	2	The new argument offered by the DPM/DLO is supported with strong evidence. 副首相或反对党副领袖所提出的扩展论点有充分的论据支撑。
	3	This argument is supported with strong evidence. 这个论点有强有力的论据支撑。
	4	The OW takes into account all the relevant arguments or the major clashes in the debate and summarizes them in favor of his or her own team. 以对己方有利为前提, 反方党鞭总结了整场辩论中出现的所有相关论点或最主要的冲突点。
	5	This team contributes most to the quality of this debate from the perspective of the consequences of the proposal. ( What consequences the proposal has on the general public or the people in question? ) 这支队伍在动议的影响力, 即相关政策对大众或相关人员有什么影响(利益或损害)方面, 给整场辩论做出了重要贡献。
	6	This team contributes most to the quality of this debate from the perspectives of needs analysis (whether or not there is a problem in the status quo and a change is terribly needed). 这支队伍在动议的必要性方面给整场辩论做出了重要贡献(即现有体制中是否存在严重的问题, 而且急需我们去改变这种现状。)

( 待续 )



(续表)

贡献 与 论 证	7	The DPM/DLO rebuts the rebuttal such that he/she is supporting his/her own case, not just by rebutting the other arguments, but by responding to the attacks in a good way. 副首相或反对党副领袖在反驳阶段不仅反驳对方的论点, 而且对对手对己方论点的反驳也做出有力的回应。
	8	The PM presents a model or a solution plan for the problem. 针对现有体制中存在的和辩题相关的问题, 首相提出了有效的解决方案。
	9	The PM explains the stance of his or her own side. 首相阐述了己方立场。
	10	The PM identifies a problem existing in the status quo for a policy debate. 针对一个政策性辩题, 首相明确阐述了拟解决的问题。
	11	The MG extends the proposition case by changing the direction of the debate with new arguments. 正方成员(MG)通过增加新论点来改变下院辩论的方向。
	12	The PM defines the terms in a reasonable fashion to allow the debate to progress fairly. 在给辩题中的相关术语下定义时, 首相以公平推动辩论顺利进展为原则。
	13	The GW takes into account all the relevant arguments or the main clashes in the debate and summarizes the debate in favor of his or her own team. 以对己方有利为前提, 正方党鞭总结了整场辩论中出现的所有相关论点或最主要的冲突点。
	14	The DPM/DLO expands the case of their own team by adding new argument(s) or evidence. 副首相或反对党副领袖通过增加与己方立场相关的新论点或新论据来扩展己方论辩体系。
	15	This team contributes most to the quality of this debate from the perspective of the justification of the proposal. (Whether this proposal is reasonable, legitimate, just, fair or right?) 这支队伍在动议的合理性、合法性、公正性、公平性和正确性等方面给整场辩论做出了重要贡献。
	16	The GW/OW addresses their own team partner sufficiently for their case to really stand out without ignoring their first half of course. 正方党鞭或反方党鞭在不忽略己方上院立场和观点的前提下支撑自己的队友, 凸显自己和队友的论辩体系。
17	The LO offers a counterplan which is much more effective than the proposition's proposal and is mutually exclusively with it. 反对党领袖提出了和正方解决方案互为排斥, 即不能同时实施, 而且更加有效的方案。	
18	This team avoids distractions like irrelevant arguments or heckling, grimacing, or loud whispering and concentrates their efforts on the most substantive issues in the round. 尽管对手在论点方面偏离了辩论主题, 或者出现了诸如起哄、做怪相或大声讨论等现象, 这支队伍仍然能够消除不利影响, 将论辩聚焦于辩题的核心问题。	

(待续)

(续表)

拓展、延伸与相关	19	The MG extends the proposition case with in-depth analysis of the existing arguments. 正方成员通过对现有论点的深度分析延伸己方论点。
	20	The LO/DPM/DLO/GM/OM/GW/OW refutes all the important arguments presented by the previous speaker or speakers. 反对党领袖、副首相、反对党副领袖、正方成员、反方成员、正方党鞭或反方党鞭对自己前面的对手或对手们提出的所有重要论点进行了反驳。
	21	The evidence offered by the GW/OW is relevant to the existing argument. 正方党鞭或反方党鞭提出的论据和已有论据有很大相关度。
	22	The MO's extension is relevant to the opposition case. 反方成员在下院所做的延伸和上院反方立场有密切相关。
	23	The PM explains the burden of proof. 首相明确阐述了己方必须证明的命题。
	24	The PM offers a preview of the key arguments in the opening remarks or introduction part of his or her speech. 首相在开场白中简述了己方论辩体系中拟涉及的相关论点。
	25	The MO extends the proposition case with in-depth analysis of the existing arguments. 反方成员通过对现有论点的深度分析延伸己方论点。
	26	The LO's arguments are relevant to the opposition stance. 反对党领袖的论点和反方立场有很大的相关性。
	27	This team contributes most to the quality of this debate from the perspective of the effectiveness of the proposal. ( Whether or not this proposal can solve the problem? ) 这支队伍在动议的有效性, 即相关政策是否能够解决辩题所涉及的问题方面给整场辩论做出了重要贡献。
	28	This argument is closely linked to the stance of the debate side. 这个论点和辩方的立场有着密切相关。
29	The LO sets a reasonable direction for the debate of his or her own side by presenting a clear stance of his or her own side. 反对党领袖通过明确阐述己方立场为正常辩论确定了一个合理的方向。	
30	The MG's extension is relevant to the proposition case. 正方成员在下院所做的延伸和上院正方立场有密切相关。	

# 英国海事事故调查报告写作研究

肖奕珊 广州航海学院

**提要:** 在中华人民共和国沿海水域范围内发生的海上交通事故由中国海事部门进行海事调查处理。依照有关规定,涉及外轮的大事故及以上等级事故应同时出具中英文事故调查报告。本文重点分析英国海事调查局(MAIB)海事事故调查报告的内容结构、语言特点及作用,目的是为中国海事调查官撰写英文海事事故调查报告时提供学习范文,并以此提高他们的写作水平。

**关键词:** 海事事故调查报告、表述、结构、语言特点

## 一、引言

目前中文的海事事故调查报告是按照中华人民共和国海事局文件,海办【2001】71号《水上交通事故调查报告编写指南》的内容与格式编写的。该《指南》是根据中国相关法规和国际有关法规,并结合中国水上交通事故调查工作的实际情况编写的,符合中国的实际情况。而英文海事事故调查报告则直接从中文海事事故调查报告翻译而来,在英语语言表述方面不太顺畅和规范。我们认为,中国海事事故调查官可以在中文海事事故调查报告的基础上直接用英文撰写出更加符合国际惯例的英文海事事故调查报告。英国海事调查局(MAIB: Marine Accident Investigation Branch)是英国运输部内在政策和法规制订之外的一个独立部门,负责发生在英国领海的海上事故的调查以及全球范围内英国籍船舶海上事故的调查,并将调查报告公布于其网站,目的是通过查明事故的原因和真实情况,提出安全建议,预防未来事故的发生。英国海事调查局的海事事故调查报告以其高效、求实、严谨和规范的特点在海事界具有很高的代表性,可作为中国涉外海事调查官撰写英文海事事故报告的学习范文。本文分析的英国海事事故调查报告选自近五年(2010-2014)不同海事事故类型的调查报告共计三十篇,我们以此为基础展开对英国海事事故调查报告的内容和语言结构特点的分析。

## 二、英国海事事故调查报告的内容分析

英国海事调查处(MAIB)在其网站(<http://www.maib.gov.uk>)公布的历年海事事故调查报告可免费下载,供海事有关各方借鉴学习。其调查报告按照事故发生的年份、事故类型、事故船舶类型、报告事故的港口等分类,并有固定内容格式和类似语言结构表述。中国海事调查官在遵照本国的相关法规和指南的基础上,借鉴具有国际权威代表性的英国海事事故调查报告,可以编写出更加符合国际有关法规和惯例的英文海事事故调查报告。在精读英

国近五年（2010-2014）不同事故类型的调查报告共计三十篇的基础上总结出英国海事事故调查报告的内容包括以下几个方面：<https://www.gov.uk/maib-reports>）

缩写词 (GLOSSARY OF ABBREVIATIONS AND ACRONYMS)

概况 (SYNOPSIS)

1. 事实陈述 (SECTION 1 FACTUAL INFORMATION)

2. 分析 (SECTION 2 ANALYSIS)

3. 调查结论 (SECTION 3 CONCLUSIONS)

4. 采取的措施 (SECTION 4 ACTION TAKEN)

5. 建议 (SECTION 5 RECOMMENDATIONS)

ANNEXES/FIGURES 附件（数据表格）

英国海事事故调查报告的内容的详略程度有所不同，主要是依据事故的级别、事故的类型，以及涉事船舶的吨位和类型而定。事故类型包括机械故障 (Machinery)、火灾/爆炸 (Fire/Explosion)、伤亡 (Injury/Fatality)、搁浅 (Grounding)、碰撞/触碰 (Collision/Contact)、进水/沉没 (Flooding/Foundering)、横倾/倾覆 (Listing/Capsizing)、货物装卸失误 (Cargo Handling Failure)、天气损害 (Weather Damage)、船体缺陷 (Hull Defects)、危险事故 (Hazardous Incidents)。例如，船舶的碰撞事故调查报告因涉及碰撞事故双方，比其他事故类型的报告内容更为详尽，第一部分事实陈述 (SECTION 1 FACTUAL INFORMATION) 一般包括碰撞船舶细节、双方值班驾驶员所采取的避碰措施、驾驶台设备、双方值班驾驶员当时的精神状态 (休息时间)、事故发生时的天气状况、船舶受损的情况等。第二部分分析 (SECTION 2 ANALYSIS) 则分析双方值班驾驶员的适任情况、双方值班驾驶员所采取的避碰措施、驾驶台值班人员的安排情况、值班驾驶员使用的驾驶台设备。第三部分调查结论 (SECTION 3 CONCLUSIONS) 总结导致事故的直接因素和间接因素。第四部分采取的措施 (SECTION 4 ACTION TAKEN) 说明碰撞船舶双方及其所属公司，以及相关组织、机构所采取的措施以防止类似事故再次发生。第五部分建议 (SECTION 5 RECOMMENDATIONS) 是针对事故各方所提出的安全建议。

### 三、英国海事事故调查报告的语言结构特点分析

#### 1. “概况” (SYNOPSIS)的内容和语言结构特点分析

英国海事事故调查报告中的“概况” (Synopsis) 部分，是对事故发生的时间、地点、人物和过程的简述；可以让读者在短时间内了解事故的概况，从而判断该事故报告对自己是否有使用的价值，是否值得进一步详细了解。因此，“概况”是整个事故调查报告非常重要的一部分，需要详细分析其语言结构及特点。在通读众多英国海事事故调查报告的“概况”的内容之后，总结出“概况”包括对事故发生过程简单的描述 (briefing the incident)、调查结论 (findings) 和建议 (recommendations)。“概况”采用第三人称叙述的方式；在时态上使用一般过去时、过去完成时和过去完成进行时。

不同事故类型的报告用词有所不同，但涵盖的内容大同小异。碰撞事故调查报告对事

故发生过程简单的描述的语言结构归纳为两种：(1) 时间+日期+船名(船旗国、船舶类型) collided with 船名(船旗国、船舶类型)+事故发生的地点+事故造成的后果(人员、船舶、环境); (2) 时间+日期+船名(船旗国、船舶类型) and 船名(船旗国、船舶类型) collided in +事故发生的地点+事故造成的后果(人员、船舶、环境)。例如：(MAIB, Accident Investigation Report 24/2012:1)

At 1014 (UTC) on 24 March 2012, the Netherlands registered cargo vessel *Spring Bok* (Figure 1) **collided with** the Maltese registered liquefied petroleum gas (LPG) tanker *Gas Arctic* (Figure 2). The collision occurred in visibility of less than 2nm, 6nm south of Dungeness while the vessels were proceeding in the same direction in the south-west lane of the Dover Strait Traffic Separation Scheme (TSS). There were no injuries or pollution, but both vessels suffered structural damage.

搁浅事故调查报告对事故发生过程简单的描述的语言结构归纳为：时间+日期+船名(船旗国、船舶类型) ran aground/grounded +事故发生的地点+事故造成的后果(人员、船舶、环境)。例如：(MAIB, Accident Investigation Report 2/2012:1)

At 1026 (UTC +1) on 9 August 2011, *CSL Thames*, a Maltese registered self-discharging bulk carrier, **grounded** briefly in the Sound of Mull while on passage from Glensanda to Wilhelmshaven. The vessel sustained bottom damage to her hull, including a 3-metre fracture to one of her water ballast deep tanks, which flooded. There were no reported injuries or pollution.

“概况”中对调查结论(findings)的陈述用词有：(1) The investigation established that ...; (2) The MAIB investigation identified that ...; (3) The MAIB investigation found that...; (4) The MAIB investigation into the accident determined that...。“概况”中建议(recommendations)的表述使用现在完成时和被动语态，结构有：(1) A recommendation has been made to...; (2) Recommendations have been made/addressed to the...A further recommendation has been made to... (3) The MAIB has issued/made a recommendation to ...。“概况”中相对一致的其他具体表述归纳如下：

#### (1) 时间、日期的表达

- At 0556 UTC on 16 February 2013,
- At 0219 on 25 July 2013,
- In the late afternoon of 10 July 2007,
- During the evening of 30 July 2008,

## (2) 船旗国和船舶类型的表述

- The Netherlands registered cargo vessel Spring Bok...
- The Maltese registered liquefied petroleum gas (LPG) tanker Gas Arctic...
- CSL Thames, a Maltese registered self-discharging bulk carrier...
- The Russian registered multi-purpose cargo vessel Alexander Tvardovskiy...

## (3) 受损情况的表述

- Both vessels were damaged but there were no injuries and there was no pollution.
- All three vessels were damaged but there were no injuries and no pollution.
- There were no injuries or pollution, but both vessels suffered structural damage.
- The quay sustained superficial damage but the vessel suffered significant damage to her bow, and her fore-peak tank was punctured. Fortunately there was no pollution and no one was hurt.
- All resulted in damage to vessels and shore infrastructure.
- Of the 1730 passengers and 671 crew on board, 77 were injured, with seven sustaining major injuries.

## (4) 事故原因的表述

- The collision occurred as a result of...
- The contributing factors identified by the MAIB investigation included:
  - Factors that led to the collision included...
  - Factors leading to the mechanical failure included...
  - A number of factors contributed to the accident, which included:
- The initiating cause of the incident was... Further contributory causes were also identified.

通过对英国海事事故调查报告中“概况”部分的内容和语言结构特点进行分析，中国海事调查官在撰写英文海事事故调查报告的“概况”时可以学习相对固定和规范的表述方式。

## 2. “事实陈述”(FACTUAL INFORMATION)的内容和语言结构特点分析

英国海事事故调查报告第一部分“事实陈述”是对事故相关方面的事实陈述。该部分陈述的详略程度取决于涉事船舶的吨位大小以及事故级别，所陈述的内容依据事故的类型略有不同。例如碰撞事故调查报告的“事实陈述”包括(1)碰撞船舶双方的基本情况；(2)碰撞过程陈述；(3)损失情况及污染；(4)天气和环境的情况；(5)驾驶台值班人员的情况；(6)驾驶台助航仪器等。搁浅事故调查报告的“事实陈述”则包括(1)搁浅船舶的基本情况；(2)搁浅过程陈述；(3)航线设计的情况；(4)天气和环境情况；(5)驾驶台值班人员的情况；(6)搁浅后采取的措施等。在语言表达上采用主动语态和被动语态，主要使用一般过去时、过去完成时和过去进行时。例如：



<p>Extracted from MAIB report: MV <i>SPRING BOK</i> and MV <i>GAS ARCTIC</i> Collision 6nm south of Dungeness, UK, 24 March 2012 ( MAIB, Accident Investigation Report 24/2012: 5 )</p>	<p>Extracted from MAIB report: Grounding of MV <i>Beaumont</i>, Cabo Negro, Spain, 12 December 2012 (MAIB, Accident Investigation Report 14/2013: 4)</p>
<p><b>FACTUAL INFORMATION</b></p> <p>...</p> <p><b>The collision</b></p> <p>The point of collision was between the port bow of Spring Bok, which had maintained her heading, and the starboard quarter of Gas Arctic. Gas Arctic suffered a breach of her hull, shell indentation and damage to fairleads and railings on her starboard quarter. Spring Bok was holed on the port bow and her collision bulkhead was penetrated.</p> <p>...</p>	<p><b>NARRATIVE</b></p> <p>At 2350 on 9 December Beaumont anchored at Betanzos anchorage after almost 4 day's passage from Ghent. At 1545 the following day she was moored alongside in La Coruña. Once alongside, the vessel was secured for the night and, following a brief trip ashore, the master and chief officer had a full night's rest, as did the rest of the crew.</p> <p>...</p>

### 3. “分析” (ANALYSIS)的内容和语言结构特点分析

英国海事事故调查报告的第二部分内容“分析”是对事故相关方面的详细分析。分析的详略程度同样取决于涉事船舶的吨位大小以及事故级别，所分析的内容依据事故的类型略有不同。例如碰撞事故调查报告的“分析”包括（1）分析的目的；（2）人员是否疲劳；（3）双方值班驾驶员及船长所采取的避碰措施；（4）双方避碰所使用的助航仪器等。搁浅事故调查报告的“分析”部分除了陈述分析目的和人员休息时间，主要分析导致搁浅的原因、航线设计以及ECDIS（电子海图显示信息系统）的使用等。在语言表达上采用主动语态和被动语态，使用一般过去时、过去完成时和过去进行时。

<p>Extracted from MAIB report: MV <i>SPRING BOK</i> and MV <i>GAS ARCTIC</i> Collision 6nm south of Dungeness, UK, 24 March 2012 ( MAIB, Accident Investigation Report 24/2012: 9 )</p>	<p>Extracted from MAIB report: Grounding of MV <i>Beaumont</i>, Cabo Negro, Spain, 12 December 2012 (MAIB, Accident Investigation Report 14/2013: 9)</p>
---	--

( 待续 )

(续表)

<p><b>ANALYSIS</b></p> <p>...</p> <p><b>Fatigue</b></p> <p><i>Spring Bok's</i> master had experienced a busy schedule in the days preceding the accident. He was on the bridge during arrival and departure from the three ports of call after 20 March, which, combined with the shore authorities' demands on his time in port, would have not allowed him to achieve his normal hours of rest.</p> <p>...</p>	<p><b>ANALYSIS</b></p> <p><i>Beaumont</i> ran aground after the chief officer fell asleep on watch due to lack of stimulation and probable fatigue. Lack of stimulation occurred as a result of being alone in a quiet, cosy bridge environment where none of the available safeguards had been utilised. The chief officer's fatigue would appear to be a result of the change to his pattern of work and rest on the day preceding the grounding.</p> <p>...</p>
--	--

#### 4. “调查结论” (CONCLUSIONS)的内容和语言结构特点分析

英国海事事故调查报告的第三部分内容“调查结论”是对导致事故发生的原因的总结，完整内容包括三方面：第一、导致事故发生的主要直接原因；第二、其他导致事故发生的直接原因；第三、导致事故发生的间接原因。在语言表达上，“调查结论”采用主动语态和被动语态，使用一般过去时态。

( MAIB, Accident Investigation Report 24/2014: 50-51 )

...

### **SECTION 3 - CONCLUSIONS**

#### **3.1 SAFETY ISSUES DIRECTLY CONTRIBUTING TO THE ACCIDENT THAT HAVE BEEN ADDRESSED OR RESULTED IN RECOMMENDATIONS**

1. The passage plan, which was prepared by an inexperienced and unsupervised junior officer, passed directly over the Varne Bank and was unsafe. ...

#### **3.2 OTHER SAFETY ISSUES DIRECTLY CONTRIBUTING TO THE ACCIDENT**

1. Several of the features of the Maris 900 ECDIS on board *Ovit* were either difficult to use or appeared not to comply with international standards. ...

#### **3.3 SAFETY ISSUES NOT DIRECTLY CONTRIBUTING TO THE ACCIDENT THAT HAVE BEEN ADDRESSED OR RESULTED IN RECOMMENDATIONS**

1. It took the OOW 19 minutes to realise that *Ovit* was aground and a further 14 minutes to report the accident to Dover Coastguard. The OOW's vagueness when subsequently answering the coastguard's questions was unhelpful and potentially could have delayed assistance. ...



## 5. “采取的措施” (ACTION TAKEN)的内容和语言结构特点分析

英国海事事故调查报告的第四部分内容“采取的措施”是说明涉事船舶、及其所属的航运公司、有关方所采取的安全防范措施，在语言表达上采用主动语态，使用现在完成时态。通过调查事故原因以督促有关各方采取安全防范措施是英国海事调查报告的主要目的之一。中国海事调查官在撰写英文海事报告时应当同样关注事故相关方是否有采取相应的安全防范措施，并将其一一纳入报告中。例如：(MAIB, Accident Investigation Report 15/2014: 27)

### **Carl Buettner Shipmanagement GmbH has:**

- Undertaken an accident investigation and issued a circular to its vessels reporting its findings and lessons learned.
- Reviewed its bridge procedures manual in relation to bridge team manning levels.

### **The Port of London Authority has:**

- Undertaken an internal investigation.
- Reviewed its pilot training and examination programme.
- Reviewed the pilot assessment process and the training for assessor pilots.
- Reviewed its ship simulator performance, with particular emphasis on the accuracy of the modelling of tidal stream information in the Tilbury area.

## 6. “建议” (RECOMMENDATIONS)的内容和语言结构特点分析

英国海事事故调查报告的第五部分内容“建议”是基于本事故发生的原因，针对涉事船舶所属的航运公司提出加强安全管理的建议。对航运业的相关组织机构提出修改或更新相关指南的建议。在语言表达上采用被动语态，使用一般现在时。“建议”部分是英国海事调查处履行其职责的体现。英国海事事故调查报告的另一个主要目的是查明事故原因，提出安全防范的专业建议。

例如：(MAIB, Accident Investigation Report 11/2014: 46)

### **CMA CGM International Shipping Company PTE Ltd is recommended to:**

2014/114 Take appropriate measures to ensure:

1. Its company shipboard policies and procedures are adhered to.
2. Its masters recognize the importance of engaging with and motivating crew in the safe and efficient management of its vessels.

### **The International Chamber of Shipping is recommended to:**

2014/116 Update its Bridge Procedures Guide to highlight the danger of limiting overall situational awareness through over-reliance on radar functions that focus on and prioritize AIS target CPA and TCPA.

## 四、结束语

基于对英国近五年（2010-2014）不同海事事故类型调查报告共计三十篇的精读，本文归纳和总结了英国海事事故调查报告的内容和结构。本文对英国海事事故调查报告各部分语言表述特点的分析，可以作为中国海事事故调查官撰写英文海事事故调查报告时的参考，对实际提高其英文海事事故调查报告的撰写水准有实际意义。

### 参考文献：

- Marine Accident Investigation: Investigation Reports, [OL], [http://www.maib.gov.uk/publications/investigation\\_reports.cfm](http://www.maib.gov.uk/publications/investigation_reports.cfm) (accessed 20/12/2014).
- MAIB, Accident Investigation Report 24/2012: MV SPRING BOK and MV GAS ARCTIC Collision 6nm south of Dungeness, UK 24 March 2012 [OL]. <https://assets.digital.cabinet-office.gov.uk/media/547c6f5ded915d4c0d00002b/SpringBokGasArctic.pdf> (accessed 20/12/2014).
- MAIB, Accident Investigation Report 2/2012: Grounding of CSL THAMES in the Sound of Mull 9 August 2011 [OL]. <https://assets.digital.cabinet-office.gov.uk/media/547c6f8240f0b60244000021/CSLThames.pdf> (accessed 20/12/2014).
- MAIB, Accident Investigation Report 14/2013: Grounding of MV Beaumont Cabo Negro, Spain 12 December 2012 [OL]. <https://assets.digital.cabinet-office.gov.uk/media/547c6f42ed915d4c0d000021/Beaumont.pdf> (accessed 20/12/2014).
- MAIB, Accident Investigation Report 14/2013: Report on the investigation of the grounding of Ovit in the Dover Strait on 18 September 2013 [OL]. <https://assets.digital.cabinet-office.gov.uk/media/547c6f2640f0b60244000007/OvitReport.pdf> (accessed 20/12/2014).
- MAIB, Accident Investigation Report 15/2014: Report on the investigation of the contact of the oil tanker Apollo with the quayside at Northfleet Hope Container Terminal Tilbury, River Thames on 25 July 2013 [OL]. <https://assets.digital.cabinet-office.gov.uk/media/547c6f2a40f0b6024400000b/Apollo.pdf> (accessed 15/1/2015).
- MAIB, Accident Investigation Report 11/2014: Report on the investigation of the collision between CMA CGM Florida and Chou Shan 140 miles east of Shanghai, East China Sea on 19 March 2013 [OL]. [https://assets.digital.cabinet-office.gov.uk/media/547c6f36e5274a4290000017/CMACGMFlorida\\_Report.pdf](https://assets.digital.cabinet-office.gov.uk/media/547c6f36e5274a4290000017/CMACGMFlorida_Report.pdf) (accessed 15/1/2015).
- 中华人民共和国海事局文件，海办[2001]71号，2001，《水上交通事故调查报告编写指南》[OL]，<http://www.fzmsa.gov.cn/ggfw/zhfw/flfg/gfxwj/2646>（2015年1月25日读取）

### 作者简介：

肖奕珊 广州航海学院海运系副教授。研究方向：海事英语教学。通讯地址：广东省广州市黄埔区红山三路101号，邮编：510725。电子邮箱：xiaoyishan@126.com

# ESP理论视角下医学院校大学英语课程设置的思考：首都医科大学教改实践

卢凤香 孟 倩 首都医科大学

**摘要：**学习大学英语课程是医学院校学生提高英语素养的主要途径，其课程设置既需要满足培养医科学生基本英语技能和跨文化交际能力在内的人际交流基本技能需求，还需要满足培养医学生医学专业学术语言能力的需求。本文阐述首都医科大学根据医学院校专业人才培养目标、依据ESP教学理论，开展大学英语课程设置的教改实践过程，指出医学院校大学英语课程应在医学人才培养过程中发挥积极作用，课程设置可由通用英语课程、桥梁阶段课程和专业英语课程共两个阶段三个层次的课程群组成，统称“医学英语”（EMP，即English for Medical Purposes）。首都医科大学大学英语课程改革实践中的问题解决途径可为其他医学院校提供参考。

**关键词：**医学院校、大学英语、课程设置、语言能力

## 一、前言

ESP (English for Specific Purposes) 常译为“专门用途英语”。专门用途英语有两个特点：一是学习者由于特定行业需要，学习目标明确，学习者需要具备在某些学科内使用英语的能力；二是有特殊内容，即某一领域的专门内容（刘法公 2003）。对于其研究与兴起，国外语言学家普遍认为始于上世纪六十年代，到目前为止先后经历了语域分析阶段、修辞与篇章分析阶段、目标情境分析阶段、技巧分析阶段和以学习为中心阶段五个发展阶段（程世禄、张国扬 1995），ESP是以应用语言学为基础，把语域、修辞、语篇、情境以及学习技能结合在一起而形成的一门英语教学理论（杨枫、孙凌 2013）。

关于ESP的分类，说法各不相同。Hutchinson & Waters (1987) 指出，外语教学可分为两类，即EG (General English) 和ESP (English for Specific Purposes)，后者又被细分为EAP (English for Academic Purposes, 学术英语) 和EOP (English for Occupational English, 行业英语)。Jordan (1997) 又把EAP再细分为EGAP (English for General Academic Purpose, 通用学术英语) 和ESAP (English for Specific Academic Purposes, 专门学术英语)。蔡基刚 (2010) 认为根据EGAP、ESAP和EOP的课程内容，可分别译为学术英语、专业英语和行业英语，三类总称为ESP，汉译为“专门用途英语”（蔡基刚、廖雷朝 2010）。

医学院校的大学英语教学该如何定位？究竟属于哪一类？EG、EGAP、ESAP还是EOP？

Hutchinson & Waters (1987) 曾指出，无论是通用英语还是专门用途英语，任何课程都应该建立在学生的某种需求之上。笔者曾分别对所在学校全部进入临床阶段第八学期专业课程学习的280名2009级学生和全部进入临床阶段第六学期专业课程学习的287名2010级七年制临床医学专业学生进行过关于大学英语阶段英语课程设置需求的回顾性问卷调查。结果显示，2009级学生中94.6%、2010级92.5%的学生认为大学英语课程学习阶段非常有必要或有必要增加医学专业英语内容；针对2010级学生，课程需求从高到低依次为：医学英语词汇构成、医学英语词汇扩展、医学英语视听说、医学英语实用写作、医学英语文献阅读、学术英语写作；针对2009级学生，医学专业英语课程按需求从高到低依次为：学术英语写作、学术会议报告、医学英语口语、医学文献阅读、医学英语词汇。对比两者需求可以发现，学生进入临床专业学习时间越长，对专业医学英语课程的需求表现得越强烈，同时课程需求也由通用性专业英语课程逐步转向医学专业性更强的英语课程。因此，医学院校大学英语课程设置需要考虑具体的人才培养目标、学生需求以及学生未来工作需要。

## 二、医学院校大学英语课程定位

大学英语课程不仅要为医学生打下坚实的语言基础，还要考虑如何满足医学生的专业英语学习需求，要培养医学生的一般英语生存能力，还要培养医学生的专业英语生存能力。没有专业英语生存能力，医学生毕业后就无法适应其今后的专业学习和未来工作需要。此外，由于西方医学缘起于古希腊，发展于西方的医学体系，经历了从传统到现代的发展演变过程。直至今日，西方国家依然是医学先进水平的代表，向西方医学学习对医学生来说是一个长期甚至永恒的话题。医学生学习西方医学知识，需要很好地了解和掌握西方国家，特别是走在医学前沿的英美国家的文化，而学习和掌握非本族语国家的文化需要医学生具备较强的跨文化交际能力，该能力是医学生及时、准确地获取相关前沿信息所必不可少的能力。实际上，跨文化交际能力，反映的是对文化差异的敏感性以及对处理文化差异的灵活性（文秋芳2012）。

综合来讲，医学院校的大学英语教学须立足院校教育阶段，着眼学生未来，既要培养学生基本语言技能和跨文化交际能力，还要培养学生的专业语言能力。基于上述定位，大学英语课程可由通用英语、桥梁课和专业英语三阶段组成，统称“医学英语”（EMP，即English for Medical Purposes），视为一种特定的ESP。EMP课程最终以工具性、人文性和专业性服务于医学人才培养。

## 三、大学英语课程设置实践

Cummins (1980) 指出，一个人的语言水平由“人际交流基本技能”和“认知学术语言能力”组成。前者指较低层次的日常交际中使用的语言，后者指较高层次的学术交流中使用的语言。基于首都医科大学的人才培养目标，大学英语课程以ESP为视角，具化为EMP理念，分为两个层次、三个阶段进行。两个层次指的是人际交流基本技能培养和学术语言能

力培养。三个阶段指的是通识教育及基础英语语言能力阶段、医学英语桥梁课阶段和医学专业英语课程阶段。通识教育及基础英语语言能力阶段位于第一层次，旨在培养医学生的“人际交流基本技能”；医学英语桥梁课阶段和医学专业英语课程阶段位于第二层次，旨在培养学生的“医学学术英语语言能力”。

按照《欧洲共同语言参照框架》的观点，语言教学的目的之一是“获得对其他国家的生活方式、思维方式、文化遗产的更为广泛和深刻的理解。”（欧洲理事会文化合作教育委员会 2008）。第一层次，即第一阶段教学，旨在帮助医学生了解西方文明，明晰西方思维方式，熟悉西方人生活习惯，以“高层次思维能力”培养为导向，提高学生的跨文化交际能力（文秋芳 2008）。课程设置以开展通识教育和培养英语语言能力为主，课程和学时按照学生的不同起点层次从一个学期 64 课时到两个学期 128 课时不等，课程重点是强调能力训练而非重复基础英语知识的讲授。

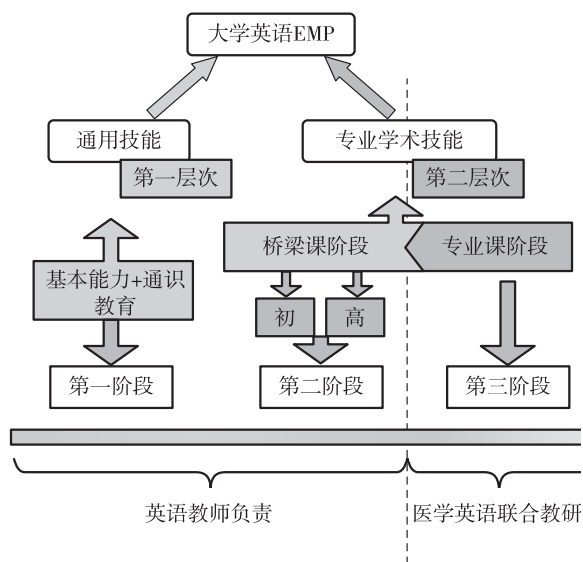
第二层次分为两个阶段，分别是以医学专业为导向的桥梁课程阶段（即 Medical English）和以医学专业内容为主的医学专业英语阶段（即 Medicine in English）。

桥梁课阶段可称为 EGAP（通用学术英语）阶段。该阶段课程重在专业语言能力的训练，属于从通用英语到专业英语的过渡性课程，其教学目的不是传授专业知识，而是培养学生有效进行专业交际的语言能力（王守仁、王海啸 2011）。课程分为初级课程和高级课程。初级课程包括公共演说能力、医学英语视听说、医学英语词汇词源、医学英语实用写作。高级课程包括医学类学术讲座听力课程、国际学术会议英语报告、医学英语学术论文写作、医学英语文献阅读等。初级课程和高级课程间的主要区别在于课程的难度和深度，该阶段既不是单纯教授英语，也不是单纯教授专业知识，而是以学生教师在教师指导下进行实践练习为主，让学生学会在专业领域中用英语进行有实际意义的交流（莫再树 2003）。

医学专业英语阶段可称为 ESAP 阶段（专业学术英语阶段，Medicine in English），旨在通过医学专业内容使学生熟悉和了解医学专业领域中的词汇、句法和篇章结构，顺利阅读医学英语专业文献，撰写医学英语病例报告，培养医学生有效的专业交际能力。该阶段课程包括医学英语文献阅读与交流、医学英语论文写作与发表、医学英语学术会议发言、医学病例英文报告撰写等。这样安排是因为只有把语言教学与学习者的专业学习联系起来，进行高层次的学术交流能力和认知能力的培养，学生的学术英语水平才会有大的提高（蔡基刚 2011）。该阶段课程任课教师需以英语语言为工具来讲授医学专业内容，因此课程教师必须具备良好的医学专业知识和英语表达能力。首都医科大学该阶段课程目前由医学英语联合教研室组织各临床医学英语教研室教师授课。

首都医科大学医学英语联合教研室是由校本部应用语言学系和设立在 13 家临床医学院、教学医院的医学英语教研室共同组建。该医学英语联合教研室的组织与管理由应用语言学系负责，学系主任担任教研室负责人，医学英语联合教研室成员来自各临床医学院、教学医院的医学英语教研室，大多是有多年国外工作、学习经历且对英语教学有较大兴趣的临床医师。医学英语联合教研室在教研室负责人的组织下定期举办教学研讨会，制定教学大纲，编写相关教材，统一教学内容，安排课程测试等教学相关事务。首都医科大学两个阶段、三个层次的 EMP 课程体系如下图所示：





#### 四、存在的问题及采取的对策

首都医科大学的大学英语EMP课程体系建设始于2004年，到2009年基本成形，又经过近五年的建设，目前基本实现了两个层次、三个阶段的课程体系。这一模式确立了“突出专业特色，培养医学生具备良好的专业英语综合应用能力，使之在今后学习、工作以及社会交往中能够进行有效的专业英语交流”的大学英语课程总目标。除了取得的成绩之外，还存在一些问题。

首先是师资水平不一。三个阶段的课程共有十几门，教授每一门课程对教师都是一种挑战，需要教师具有语言功底、语言学知识、教育学知识以及一定的医学专业知识。但目前能够完全达到上述标准的教师不多。由于现有师资队伍中大部分教师为语言学或文学专业出身，来校工作前从未接触过医学，短时期内通过自学弥补医学专业知识的困难很大。其次，对于英语起点水平不一的学生，课程内容还没有完全做到“因材施教”，特别是对那些极具潜质的“拔尖人才”，课程设置还不够灵活；再有，在课程评价模式方面，对于学生跨文化交际能力、基本交流技能以及学术语言能力的测试方法还比较单一，考核在人才培养过程中的反拨作用发挥不足；此外，所开设的课程大都突出了医学特色，而市面上的教材通用类居多，即便是有一些针对医学专业的特色教材，也无法完全满足上述课程的教学需求。

对于上述困境，该校首先帮助教师更新学习理念，使教师认识到在医学院校从事英语教学不仅需要扎实的英语语言功底，还需要学习和掌握相当程度的医学专业知识。因此学校要求骨干教师和新入职的青年教师参加相应的医学专业课程的学习，如面向临床医学专业大一学生开设的医学基础课程“医学形态学”、“医学解剖学”和面向国际学生开设的医学英语课程“Medical Morphology”、“Anatomy”以及“Development in Medical Sciences”。同时组织开展教师医学英语词汇扩展学术沙龙，每次以系统为主线，由医学英语知识较为丰富的英语教授或高年资教师主讲。例如呼吸系统，先从讲解与呼吸系统相关的解剖医学词汇开始，nose（鼻）、pharynx（咽）、larynx（喉）、trachea（气管）、bronchus（支气管）等；其次讲解与这些解剖词汇相对应的词根nas/o-、pharynx/o-、laryno-、trache/

o-、bronch/i-; 然后再讲解与这些词汇相关的诊断性词汇, 如 nasopharyngitis ( 鼻咽炎 ) laryngotracheobronchitis ( 喉气管支气管炎 )、bronchogenic carcinoma ( 支气管癌 ); 最后扩展至与这些词汇相关的希腊、拉丁语言文化。通过基础词—词根—扩展词汇—词汇文化渊源这样一条词汇扩展脉络, 有效提升教学团队成员的医学专业知识整体水平。此外, 学系争取学校支持, 联合国内其他医学院校, 开展医学专业特色英语教材建设工作, 努力满足高水平医学课堂的需要。到目前为止, 已经出版多套医学类教材, 如由中国人民大学出版社出版、面向较低层次和中等层次临床医学专业学生的《医学英语视听说I》和《医学英语视听说II》以及面向七年制高层次学生的《医学院校硕士研究生英语读与写》( 第一版、第二版 )、《医学院校硕士研究生英语视听说》( 第一版、第二版 ); 由高等教育出版社出版、面向护理专业学生的《护理英语》; 由中国协和医科大学出版社出版、面向进入专业阶段临床医学专业学生的《新编临床医学英语》( 第一版、第二版 ) 以及指导医学生发表学术论文的《医学研究论文英语》( *English for Writing Medical Research Paper* )。这些教材的编写过程也是教师团队成员提升医学专业素养的过程。

## 五、结束语

医学院校开设的大学英语课程不应仅被视为普通的公共课程, 而是培养合格医学人才过程中必不可少的组成部分, 其定位应是特定的ESP, 即EMP, 是培养医学生医学语言专业素养的有力工具。大学英语EMP课程体系需包括对医学生一般语言交际能力培养的课程, 还需包括对医学生专业学术能力培养的课程, 后者甚至更为重要。正如 Song ( 2006 ) 所言, “以内容为依托的语言课程主要目的是让学生掌握各学科中所需的 academic literacy skills ( 学术素养 ) 和 genre knowledge ( 体裁知识 ), 以便他们在学术上获得成功”。达不到第一阶段的课程目标, 就难以达到第二阶段的课程要求。而达不到第二阶段的课程要求, 所培养的医学生很难满足今后工作、学习对其学术英语能力的要求。

### 参考文献:

- Cummins, J. 1980. The cross-lingual dimensions of language proficiency: The implications for bilingual education and optimal age issue [J]. *TESOL Quarterly* (14): 175-187.
- Hutchinson, T. & A. Waters. 1987. *English for Specific Purposes* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Song, B. 2006. Content-based ESL instruction: Long-term effects and outcomes [J]. *English for Specific Purposes* (25): 420-437.
- 蔡基刚, 2011, CBI理论框架下的分科英语教学[J], 《外语教学》( 5 ): 35-38。
- 蔡基刚、廖雪朝, 2010, 学术英语还是专业英语——我国大学ESP教学重新定位思考[J], 《外语教学》( 6 ): 47-50。
- 程世禄、张国扬, 1995, ESP教学的理论与实践[J], 《外语教学与研究》( 4 ): 51。
- 刘法公, 2003, 论基础英语与专门用途英语的教学关系[J], 《外语与外语教学》( 1 ): 31。

莫再树, 2003, 专业英语教材建设: 问题与对策[J], 《外语界》(4): 66-71。

欧洲理事会文化合作教育委员会(编), 2008, 《欧洲共同语言参照框架: 学习、教学、评价》[M]。北京: 外语教育与研究出版社。

王守仁、王海啸, 2011, 我国高校大学英语教学现状调查及大学英语教学改革与发展方向[J], 《中国外语》(5): 11。

文秋芳, 2008, 论外语专业研究生高层次思维能力的培养[J], 《学位与研究生教育》(10): 29。

文秋芳, 2012, 大学英语面临的挑战与对策: 课程论视角[J], 《外语教学与研究》(3): 290。

杨枫、孙凌, 2013, 关于大学英语教学ESP论的一点思考[J], 《外语教学理论与实践》(3): 11。

### 作者简介:

卢凤香 首都医科大学应用语言学系教授。研究方向: 应用语言学, 医学英语。地址: 首都医科大学应用语言学系, 100069。电子邮箱: fengxianglu@sina.com

孟倩 首都医科大学应用语言学系讲师。研究方向: 应用语言学。地址: 首都医科大学应用语言学系, 100069。电子邮箱: catherine0370@163.com



# 高职行业英语教学MOOC3.0 模式探究\*

张 宙 吴 欣 上海民航职业技术学院

**摘要:** 目前高职行业英语重“知识教学”、轻“实践教学”的现象较为普遍。教师往往花大量时间传授知识,大大挤压技能训练的时间。MOOC3.0(hMOOC)创建了一种线上、线下相结合的混合教学模式,利用现代信息技术,通过对教学流程的翻转把课堂变成“实践教学”场所,有利于培养学生在职场环境中的语言应用能力,给高职行业英语教学带来有益启示。本文以民航商务英语为例,对高职行业英语MOOC3.0的教学模式进行描述性研究,以探索基于MOOC3.0的行业英语教学范式。

**关键词:** 高职、行业英语、MOOC3.0、hMOOC

## 一、引言

随着工业4.0时代的到来和上海自贸区的建立,越来越多的中国企业对精通英语的高技能人才的需求量不断增加。然而,企业反映大多数高职毕业生职场英语能力达不到岗位要求。肩负着为企业一线培养复合型、应用型人才的高职院校的行业英语教学长期在“费时低效”的模式中进行。没有体现课程应用性和实践性的特点,也没有将日新月异的信息技术整合到课程教学中,不能适应行业的需求,也无法满足学习者的需求,高职行业英语教学不能达到“学以致用”是毕业生在职场环境中英语应用能力不足的主要原因。为了有效解决这个问题,我们有必要探索一种在当今教育信息化和国际化背景下,适合我国高职院校的行业英语教学模式。

## 二、行业英语(EOP)的概念

大学英语教学分两个阶段,在基础阶段实施通用英语(English for General Purposes, EGP)教学,在应用阶段则进行专门用途英语(English for Specific Purposes, ESP)教学。根据不同的目的和使用环境,ESP派生出学术英语(English for Academic Purposes, EAP)和行业英语(English for Occupational Purposes, EOP)(Dudley-Evans & St John 1998: 41)(如图1所示)。EAP课程主要适用于研究型高校,应用技术型高校所进行的ESP教学应属于行业英语(EOP)范畴。EOP是在行业背景下或职场环境中使用的英语,集专业知识和

\*注:本文系上海市职业教育协会2014年重点课题“基于需求分析的行业英语任务型翻转课堂教学范式的研究”的部分成果(课题编号:141201)。

英语技能于一体，培养学生在特定的工作（职场）环境中应用英语进行交际的能力，注重教学内容和学习任务的真实性与职业性，将教、学、做融为一体，充分考虑学生在实际工作中主要英语技能的应用需求，有的放矢地选择教学内容和教学方法（倪宇红 2013）。

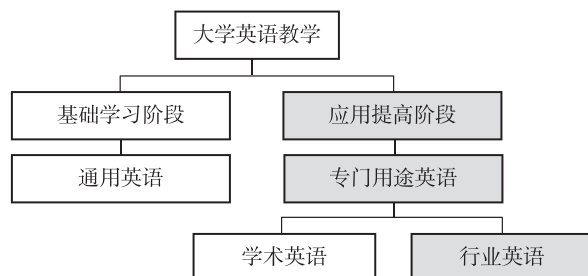


图1 大学英语教学框架图

### 三、高职行业英语教学存在的问题

就教学大纲而言，目前大多数高职院校EOP教学采用传统的教学大纲，注重专业知识的传授，但忽视英语应用能力的培养，没有为运用英语处理专业事务创造必要的条件（邓小龙等 2012）。大多数的高职院校把EOP定位为内容型行业英语课程（content-based EOP），而非技能型行业英语课程（skill-based EOP）。

就教学内容而言，很多高职EOP课程演变为“英语科普化课程”（教师往往选取与专业相关的英语科普文章作为教学内容）或“英语情景化的专业课程”（教师用英语把专业知识进行再教授）（邓小龙等 2012），这显然不符合对学生职场英语能力培养的要求。

就教学模式而言，高职EOP课程多采用“以教师为中心”的教学模式，以至于使EOP课程名为“体验型语言课”（Experiential, 即体验语言的意义和实际应用），实为“分析型语言课”（Analytic, 即分析语言结构和讲授语言知识）（Allen 1983）。学生的学习主动性得不到发挥，其结果是学生在职场环境中运用英语处理专业事务的能力很弱。

EOP是一门集专业知识和英语技能于一体的课程，其教学通常分为知识传授和技能训练两个环节。在传统EOP课堂教学中，教师往往花大量时间在知识传授上，大大挤压基于技能训练的任务型教学活动时间，学生很难在课堂中完成知识内化和语言应用。我们需找到一种方式，使课堂大部分时间用于任务型语言活动，让学生在交互协作中完成基于未来工作岗位真实情境的学习任务。

本世纪初麻省理工学院（MIT）启动的开放课件项目（OCW）、联合国教科文组织发起的开放教育资源运动（OER）开启了教育信息化新时代。同时，随着云计算和大数据等技术的快速发展，教育信息化进程不断加快，正改变着传统教学模式和教育生态。

### 四、从MOOC1.0到MOOC3.0

MOOCs（Massive Open Online Courses）中文直译为“大规模开放式在线课程”，由加

拿大学者 Dave Cormier 与美国学者 Bryan Alexander 在 2008 年首次提出。在短短几年中，迅速成为教育信息化新潮流，影响遍及高校所有学科，正如斯坦福大学校长 John Hennessy 所描述，自 2012 年以来，MOOC 以“海啸”之势风靡全球的教育界（桑新民 2014）。

#### 4.1 MOOC1.0—cMOOC

2008 年两位加拿大学者 Stephen Downes 和 George Siemens 开设了一门 MOOC 课程“CCK08”，引起不少学者的关注。这种早期的 MOOC 类型被称为 cMOOC，其理论基础是关联主义（connectivism）学习理论，即知识是网络化连接的，学习是连接专门节点和信息源的过程（王萍 2013）。cMOOC 以培养学生建构各自知识和认识为目标，要求学习者积极参与和分享，使用各种社交媒体工具发表个人见解，授课者通过聚合工具以日志或邮件的形式将大家的观点推送给学习者，其教学内容大多是分散在网上的免费资源，没有固定教材。教师不是知识的唯一权威传授者，而是助学者。学生可以从教师推送的资源或其他同学的作业和反思中吸取营养，构建知识。

cMOOC 最大的亮点是，它颠覆了传统学习方式，即接受性学习方式（reception-based approach），采用更科学的发现性学习方式（discovery-based approach）和同伴协作式学习方式（peer-learning model）来构建知识。学习者对知识的掌握更加牢固，理解更加透彻。然而，它对教师和学生的信息技术素养和自治能力要求很高，因而普及度并不高。

#### 4.2 MOOC2.0—xMOOC

xMOOC 指的是 2011 年以后出现的在专业平台（以 Coursera, Udacity, edX 为代表）上的 MOOC 课程。课程开始后，教师定期发布教学视频、练习、作业等学习资源。为保证学习效果，教学视频一般比较短小，而且在视频中会穿插一些问题和测试。通过微视频和及时的问题测试，保持学习者注意力的有效集中和对学习内容的理解。课后需要完成一定量的作业，并设有最后期限。由学习者按时完成的作业可以通过在线自动评分等方式获得评估。平台上还开设讨论组，学习者可以进行在线学习交流或在线答疑（王萍 2013）。

xMOOC 以微视频和反馈性练习构成内容讲授，以作业和讨论构成教与学的主要形式，其教学模式比较清晰且更易操作。因为有平台商的支持而且与传统教学方式差异似乎不大，xMOOC 更容易普及。然而，由于不设入学门槛，学习者人数过多，学习能力和知识背景差异极大，课程完成率很低。另外，平台数据统计和讨论区功能相对较弱，教学模式单一，缺少传统课堂的面对面教学，对学习者自主学习能力要求很高。

学习自主性较弱是高职学生的软肋。如何使高职学生也能在教育信息化和国际化的浪潮中得益，找到一种教学模式，既体现 MOOC1.0 的同伴协作学习和探究性学习的优点，又结合 MOOC2.0 由平台商提供的技术优势，同时保留传统课堂“有温度、有接触”的小班教学？MOOC3.0 很好地融合了以上优点，给高职行业英语教学带来了有益的启示。

### 4.3 MOOC3.0—hMOOC

从2013年起,美国一些高校尝试一种新的MOOC形式“hMOOC”,并取得良好的效果。hMOOC(hybrid MOOC,即混合MOOC)将在线课堂与高校的传统课堂教学有机结合起来。美国教育委员会副主席Cathy Sandeen指出,hMOOC是MOOC发展史上继cMOOC和xMOOC之后第三个重要里程碑,可称为MOOC3.0(Sandeen 2013)。

hMOOC利用网络开放教育资源和专业MOOC平台的大数据技术改善传统课堂教学,提高学习效率。采用了混合学习(Hybrid/Blended Learning)或翻转课堂(Flipped Classroom)教学模式(郑雅君等 2014),学习方式由cMOOC和xMOOC的完全自主在线学习向混合学习、翻转课堂、协作学习和探究学习转变,可能是实现MOOC与传统教学相结合的最有效途径。

表1 三种MOOC的比较

	MOOC1.0	MOOC2.0	MOOC3.0
名称	cMOOC	xMOOC	hMOOC
时间	2008年至今	2011年至今	2013年至今
典型项目	CCK08, DS106, DOCC, MobiMOOC	Coursera, Udacity, edx, U2	SPOC, Meta-MOOC, DLMOOC
理论支持	关联主义学习理论	行为主义学习理论	掌握学习理论
模式特征	基于主题的	基于内容的	基于问题和大数据监控的
	侧重知识构建与创造	侧重知识传播与复制	侧重协作学习和探究学习
	强调创造、自治和社会网络学习	强调视频、作业和测试等学习方式	强调线上和线下相结合的混合学习方式

### 4.4 MOOC3.0的典型课程项目

SPOC(Small Private Online Course,译为“私播客”)由加州大学伯克利分校Armando Fox教授提出,目前加州伯克利、MIT、哈佛等美国高校都在进行SPOC教学试验(郑奇等 2014)。它对学生设置限制性准入条件,如仅限于在校学生。其基本流程是:课前,教师通过MOOC平台,把学习资源布置给学生在线自主学习,通过大数据监控管理学生的学习行为,并开通在线师生和生生互动;课上,教师组织学生就疑难问题进行分组讨论,与学生一起处理作业和其他任务,内化、深化或拓展知识学习。正如Rolf Hoffmann教授所说,“SPOC = MOOC + Classroom”,是一种融合在线教育和实体课堂的混合教学模式(康叶钦等 2014)。

## 五、MOOC3.0的优势

MOOC3.0更好地赋予学生个性化学习体验,使教学行为更加完整。其线上教学以lectures和case studies为主要形式,利用大数据技术管理学生学习行为,利用信息技术实现

标准化的知识传输；线下教学则以 seminars 和 tutorials 为主要形式，将在线课堂提供的知识推进到学生应用和实践的层面。在 MOOC1.0 和 MOOC2.0 的基础上，MOOC3.0 给课程教学注入新的特征和优势。

### 5.1 丰富的线上和线下教学活动

线上活动主要包括以知识为中心的理解类活动（如视频讲座、电子资料阅读、案例研读、操作演示、讨论交流等）、创建类活动（如问题研讨）、分享类活动（如成果展示与互评等）、评估类活动（如在线自动测试评分等）（祝智庭等 2014）。

线下活动包括针对线上学习难点，教师答疑解惑、围绕知识和技能开展各种任务型教学活动。课堂完全成为师生互动场所，通过协作式学习和探究型学习完成知识的内化和技能的应用。MOOC3.0 构建了一个线上和线下教学环境相结合的学习生态系统。

### 5.2 通过数据分析模块优化教学

由于 cMOOC 和 xMOOC 不设入学门槛，学习者人数太多，及时收集和分析学生学习行为数据是极为困难的事，不好操作且难以量化。而 hMOOC 则限制学习入口，把学习者范围主要限制在围墙内学生，使平台更有效地支持学习行为管理、作业管理、考试管理、在线答疑等，使教师和教学管理者更有效地参与到整个线上、线下教学的监控管理中。通过统计教学过程中所产生的数据，可以对教师的教学情况、学生的学习情况、课程的访问情况等进行全面的、可视化的统计分析，以帮助教师更好地进行教学管理评估。MOOC3.0 构建了一个由技术环境和教学环境组成的学习生态系统。

### 5.3 真正做到个性化教学

教师从传统课堂的知识传授者变成了学习的促进者和指导者。根据学生完成在线作业情况、师生或生生课前在线互动情况、学生在线学习行为数据分析，教师可以了解每个学生学习的难点，及时而有针对性地响应和互动，有助于减少学生学习的挫败感，帮助他们找到自己的学习方式和节奏。hMOOC 的应用使教师不用把大量精力放在知识传授上，而可以集中精力进行个性化教学、实践教学、合作学习等模式的探究。

## 六、MOOC3.0 模式在行业英语教学中的应用——以民航商务英语为例

英语是国际民航业的通用语言，“民航商务英语”课程教学目标是通过将英语技能和专业知识相融合以培养学生准确、熟练地使用英语为来自世界各地的旅客提供规范的、高效的、礼貌的民航销售、民航客、货运等服务。它属于专用商务英语（English for Specific Business Purposes, ESBP），是“民航商务”或“民航运输”专业的高职学生在第三和第四学期学习的一门 EOP 必修课程。

MOOC3.0 改变了传统 EOP 教学以知识传授为主的教学方式，知识的传授通过在线学



习平台和现代信息技术在课前完成，知识的内化和语言的应用则在课上通过各种基于真实工作情境的任务型教学活动来完成。巧妙地将在线学习与面对面的教学、知识与技能的学习以及其应用和迁移有机地结合起来。下面以“民航商务英语”为例，呈现高职EOP教学MOOC3.0模式的操作流程。

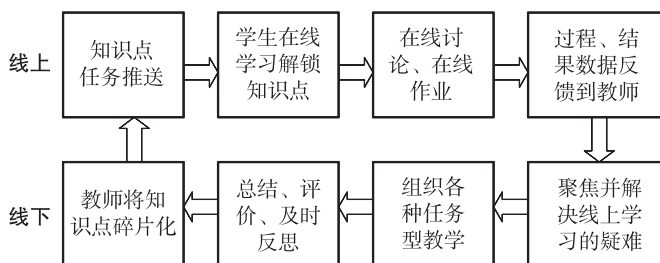


图2 案例课程MOOC3.0模式的教学

### 6.1 基于PBL的线上教学

PBL ( Problem-based Learning ) 是一种基于问题的教学方法，教师设计的一系列问题始终贯穿教学过程，学习者在得出一个个相应结论之前往往需要运用已经掌握的知识进行思考和应用。这种教学方法使学习者更多地参与而不是旁观，更多地思考而不是记忆，通过将新旧知识联系起来找到解决问题的方法（任荣政等 2012）。

如图2所示，教师在课前将教材中的知识点碎片化，为每个知识点准备五到十分钟的教学微视频。教学视频可以是知识讲座，在每个视频最后设有一个或一组问题作为测试或练习。教学视频也可以是操作演示或工作流程演示，观看视频之后，学生需使用flash插件在自己电脑上动手模拟操作网上值机、手机值机和自助值机等工作流程。教师将此学习资源放在网络教学平台上原位展示，要求学生在规定时间前观看视频并完成练习。只有正确完成练习才能解锁下一个知识点视频，视频可以多次回放或停顿或硬盘保存。学生解锁完一个单元的所有知识点后会看到教师推送的本单元的思维导图，这是将碎片化知识点进行整合形成的知识图谱。

平台上的学习统计功能能够统计出每位学生的学习进度、学习行为轨迹、作业分数、观看视频情况、参与讨论次数等，更好地帮助教师控制学习进度，监控学习结果。教师可以清晰地看出每个学生在某个知识单元停留多长时间，在哪里停留，反复回看了几遍，回答对几道问题，了解学生哪方面学习有困难，并及时在线上反馈和指导。同学间也可借助平台进行学习交流，了解彼此的收获和疑问。教师会在课堂教学前检查学生学习情况，根据线上具体学习情况组织线下课堂活动。

### 6.2 基于TBL的线下教学

TBL ( Task-based Learning ) 是任务型教学法，它要求学生应用所学语言知识和专业知识和技能完成一系列任务。其最大优点是，语言用于传递信息并实现某个真实的目的，强调

锻炼学习者运用语言解决实际问题的能力（任荣政等 2012）。

在课堂上，教师首先针对学生线上学习的难点组织讨论。然后，组织学生完成各种协作式、进阶式的任务型教学活动。最后，总结、评价并及时反馈教学活动完成情况。根据EOP课程的特点，我们把课堂任务型教学分成四大模块：“专业术语”、“工作流程”、“岗位常用语”和“工作会话”。

### 6.2.1 专业术语的学习与复习

专业术语是学生在职场环境中英语交流的基础，往往具有与通用英语词汇不同的专业含义，例如apron在通用英语中解释为“围裙”，在民航术语中却解释为“停机坪”。学生如未能掌握，就会成为英语运用中的绊脚石（汤彩萍 2011）。具体的教学活动形式可以是“词汇竞赛”、“听音识词”、“望文生义”等。

### 6.2.2 工作流程的梳理和归纳

我们把民航商务分成若干重点岗位，并为每个岗位的工作流程制作教学视频或动画，并配有相应工作情景会话。学生在观看教学视频后梳理、归纳或重新排序工作流程。具体教学活动设计可以为“PPT汇报”、“头脑风暴”等。

### 6.2.3 岗位常用语的熟练运用

工作流程并不是学习的目的，它是任务型教学的载体，关键是通过工作情景视频归纳出在每个流程中航工作人员需对旅客说的话，即岗位常用语。让学生熟记并灵活运用岗位常用语，需进行反复多样的任务型操练。具体教学活动可以体现在“快速应答”、“情景反映”、“视频配音”等。

### 6.2.4 模拟工作场景、完成工作会话

专业术语、工作流程、岗位常用语都是为工作情景会话做准备的，只有付诸实际运用才能体现出价值。在此环节中，教师应事先设定会话情景，学生接受任务，展开小组讨论，创设工作情境，提取所需信息，组织对话，以“角色扮演”的形式展示学习成果。学生在共同完成教师设定的任务时，学会应对未来工作中可能出现的诸如航班超售、行李超重、证件过期、行李遗失和航班取消等棘手问题。如能在模拟候机楼、模拟售票处和模拟客舱等实训场所接受EOP的仿真实践课教学则效果更佳。

各种任务应有内在连贯性，前后任务间应互相依存，融会贯通，并产生一个“任务环”。任务排列应首先考虑“接收型任务”，再考虑“产出型任务”，先前的任务就可以充当模型的角色，为学生提供在产出语言时可以利用的语言形式或主题知识，以语言形式的操练为目的的“机械型任务”，可以和以语言功能为目的的“交际型任务”同时使用，相互补充。在设置任务时需牢记学生的双重身份，他们既是语言的学习者，也是语言的使用者（黄萍 2007）。



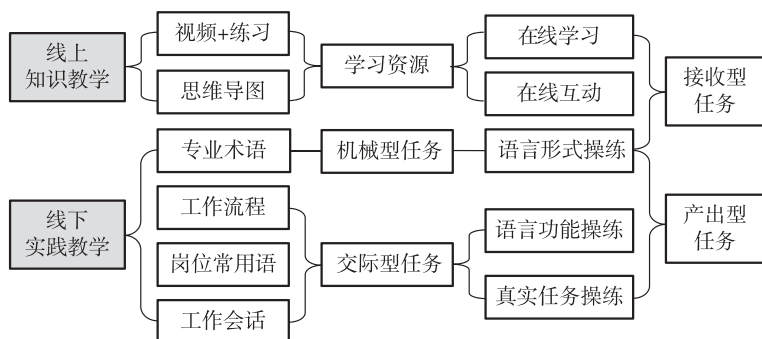


图3 案例课程MOOC3.0模式的教学模型

## 七、结语

MOOC3.0创建了一种高等院校翻转课堂的教学模式，其线上、线下相结合的混合学习方式非常适合高职院校EOP课程教学。它改变了目前高职EOP课程重“知识教学”轻“实践教学”的模式，依托功能强大的在线学习平台和信息化学习资源，以工作流程为载体，工作任务为引领，有机整合了“知识教学”和“实践教学”，是使高职学生突破行业英语应用能力瓶颈、切实可行的途径。

### 参考文献：

- Allen, P. A. 1983. Three level curriculum model for second language education [J]. *Canadian Modern Language Review* (40): 23-43.
- Dudley-Evans, T. & St. John. 1998. *Developments in ESP: A Multi-Disciplinary Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sandeen, C. 2013. Integrating MOOCs into traditional higher education: The emerging “MOOC 3.0” era [J]. *The Magazine of Higher Learning* 45 (6): 34-39.
- 邓小龙、刘雅婧，2012，基于“任务型语言教学”的高职专门用途英语课程开发方法探索[J]，《中国ESP研究》(1)：93-100。
- 黄萍，2007，《专门用途英语的理论与应用》[M]。重庆：重庆大学出版社。
- 康叶钦、李曼丽，2014，小规模限制性在线课程“来袭”[J]，《中国教育报》(1)。
- 倪宇红，2013，高职院校英语教学EOP转向及其影响因素探究[J]，《外语界》(4)：90-95。
- 任荣政、丁青年，2012，ESP教学5W1H要素分析[J]，《外语界》(2)：58-64。
- 桑新民，2014，MOOCs热潮中的冷思考[J]，《中国高教研究》(6)：5-10。
- 汤彩萍，2011，德国主流教育思想下高职专业英语教学法探究与实践[J]，《中国ESP研究》(2)：82-89。
- 王萍，2013，大规模在线开放课程的新发展与应用：从cMOOC到xMOOC [J]，《现代远程教育》(3)：13-19。
- 郑奇、杨竹筠，2014，SPOC：结合高校教学的融合创新[J]，《物理与工程》(24)：15-17。
- 郑雅君、陆昉，2014，MOOC3.0：朝向大学本体的教学改革[J]，《复旦教育论坛》(12)：5-9。

祝智庭、刘名卓, 2014, “后MOOC”时期的在线学习新样式[J],《开放教育研究》(6): 36-42。

### 作者简介:

张宙 上海民航职业技术学院基础教学部, 副教授。研究方向: 应用语言学。通讯地址: 上海市徐汇区龙华西路1号, 上海民航职业技术学院, 外语教研室, 邮编: 200232。电子邮箱: joezhang86@126.com

吴欣 上海民航职业技术学院基础教学部, 副教授。研究方向: 应用语言学。通讯地址: 上海市徐汇区龙华西路1号, 上海民航职业技术学院, 基础教学部, 邮编: 200232。电子邮箱: vivianwu87@126.com

# ESP理念下乘务英语教学模式探索\*

高 锋 上海民航职业技术学院

**提要:** 乘务英语是空乘专业学生的必修课程之一。从一年级的通识英语(EGP)过渡到二年级的专门用途英语(ESP),除了所学文章体裁、主题的差异外,学生对课程知识与技能的接收方式也需调整适应。本文结合乘务专业学生特点,从教学理念和方法入手,从实际课堂教学出发,以交际法、任务法、情景法为例,尝试探索出一种“语言与技能并重、文化与情感融通”的乘务英语课堂教学模式。

**关键词:** ESP、乘务英语、课堂教学

## 一、引言

从语言学角度看,乘务英语属于专门用途英语ESP(English for Specific Purposes)范畴(Hutchinson & Waters 1987)。国内职业院校一般在二年级开设此类课程,包括乘务英语口语、听力、精读等,其目的是让学生掌握行业术语、规范的语音语调、篇章结构、语义范畴以及符合实际语境的语用功效,从而满足学生就业岗位的实际需求。

根据《高等职业学校专业教学标准(交通运输大类)(试行)》(2012)中“高等学校空中乘务专业教学标准”对空乘人才培养规格的双向要求,即“具有较强的英语口语表达能力,能熟悉使用英语为旅客服务”,教师需要从教学理念、实施方法、效果评价等方面采取灵活的课堂实施策略。乘务英语作为民航英语的一个分支,既有一线的岗位特征和任务特点,又有跨文化交际、航企文化等人文要素。教师应有效区分教学内容,从实际出发,有的放矢地融合实践教学和理论教学,在培养学生外在语言能力与行业技能的同时,提升其内在文化和情感素养。

## 二、基于ESP理念的乘务英语教学分类和TAFE模式的岗位能力要求

以英语为外语的语言教学一般分为通用英语(EGP)教学和专门用途英语(ESP)教学。前者是为了打语言基础,后者是为学生专业学习需求或为未来工作需求服务的。根据使用目的的不同,专门用途英语又可分为职场英语(EOP: English for Occupational Purposes)和学术英语(EAP: English for Academic Purposes)。职场英语教学具有岗位培训特色,学术英语教学则是为大学生用英语进行专业学习提供语言支撑的(蔡基刚 2013)。

\* 本文是民航科技项目《民航岗位服务英语、日语短片制作》(编号2146905)阶段成果。

依此为准绳，乘务英语口语和听力教学具有鲜明的岗位特征，而乘务英语精读则具备学术英语教学的特征。教师在教学设计中应考虑差异，合理配置教学资源。

传统语言教学侧重对语言基本技能的培养，作为专业英语的乘务英语，教师要让学生熟练掌握乘务员所应具备的一些专业技能，需要培养学生的沟通能力、团队协作能力、规划和设计能力、问题解决能力、自我管理能力和网络技术应用能力。参考澳大利亚TAFE的“AVI20208航空2级证书”的模块培训，包括自我学习、技术应用在内的能力（Employability Skill）共有10项之多，其资源包涵盖23个领域（Field）的35个单元（Unit of Competency）（TAFE 2015），所以，教师应有效配置课上与课外知识和能力授课比重。随着慕课、微课时代的来临，学生的网络自学能力必不可少。教师可以利用“精品课程”或“慕课或微课”的在线互动平台打破师生间的时空所限，有应有答。同时，除了对语言文化的讲解，教师还可将不同航空公司的企业文化引入。特别是国内外优秀航空公司的案例。教师应能够从一个知识讲解者（lecturer）向技能引导者（facilitator）、技术评估者（assessor）等多种角色灵活转变。在小组活动设计上，能够胜任导演（director）；在专业能力展示上，有资格成为教员（trainer）。

### 三、以工具型动机为主的交际法、任务法、情景法乘务英语教学模式举例

教育家叶圣陶曾言：教学有法，教无定法（杨惠元 1996）。在乘务英语教学中，针对多数学生“应用为主，注重就业”的工具型（instrumental）学习动机，“善于展示、乐于表演”的性格特点，教师可以采取以下三种颇为有效的教学方法。

#### 3.1 交际法

以语言功能为纲的交际法（Communicative Approach）旨在培养在特定的社会语境中运用语言进行交际的能力。该体系始于20世纪70年代的英国，创始人语言学家Wilkins。之后Hymes的交际能力理论和Halliday的功能语言理论和话语分析理论，以及Widdowson的语言交际观丰富了其核心内容。交际法十分重视培养学生的语言能力，强调采用真实、地道的语言材料，主张句型加情景来学习语言，鼓励学生多接触使用外语（侯静华2010）。作为学生的引导者，外语教师应鼓励学生置身“实际情景”进行语言实践。

目前，国内多数院校采用了《新世纪民航乘务英语》系列教材。以《口语》为例，该书每单元共分四个部分：Part A客舱会话，Part B功能交际用语，Part C 广播词编播，Part D 民航常识用语。课前，教师可下发Part C的广播词MP3示范录音和Part D的部分专业术语，让学生先听MP3以强化语音认知，同时利用维基百科等检索查找行业术语的英语解释。在课上，教师则可利用模拟客舱的大屏幕和内话系统，重点演练Part A和Part B，大致将教学环节设计成“导入—主体—结论”三大环节。

在导入阶段，以师生互动问答为主。教师可先告知学生客舱内的安全隐患（借鉴TAFE培训中OHL（Occupational Health & Safety）提示，并安排相应学生做好英文安全提示小贴士）。然后利用PPT图片、设备实物让学生再现术语；在抽查完课文广播词朗读后，再播放国内外航空公司广播词实例，进行对比模拟练习，同时注重重音、连读、语音语调和朗读技

巧。在主体阶段，以学生互动会话、开放式模拟表演为主。结合每单元主题（航前准备、登机、安全示范、餐饮服务、娱乐与免税品销售、紧急情况、入境须知等）进行会话信息差（Information Gap）互补。教师在配对上可以选用优劣互补会话、同水平级会话。在对语言熟练的基础上，进行开放式模拟表演。在结论阶段，进行小组讨论、作业布置。教师可以使用手机客户端的APP程序“英语趣配音”、开放的“优库网”或者学校的“精品课程或慕课（MOOC）平台”收集录音和视频进行评估。把多样化的形成性评价或终结性评价相结合，鼓励学生对知识和技能的应用。

交际法同样适用于乘务英语阅读与翻译能力的培养。在阅读过程中，对难点词汇或行业术语进行知识梳理和建构。导入阶段教师可先将词汇进行分解。通过构词法或者图片联想进行认知，加强记忆。以阅读材料 Airport Facilities 为例，教师可借助简易候机楼图示进行结构性讲解（图1）。在讲解过程中，教师可拟定一位名叫 Mr. Smith 的旅客从机场停车场（parking lot）泊车后，从入口（access）进入，进行值机（check-in），接着安检（security check），进入国际的 CIQ（Customs-Immigration-Quarantine），随后等候休息（holding room）再登机（boarding gate）；直到目的机场（destination），取行李（baggage claim area），租车（car-rental），离开机场。这样既可以实现词汇的串联，也能将进出港流程融会贯通，实现语言技能与行业技能的融通。在理解关键词后，再进行主体阶段的阅读理解就事半功倍了。在总结阶段，学生间可以进行术语互译操练。类似的图片或图表认知还适用以下单元：Airplane Parts; Cabin Facilities; Diseases & Medicine; Airlines Logos; Cities & Airports 等。词汇是阅读与翻译的重点，掌握了关键术语往往能从整体上把握语篇的核心要点，加深理解。

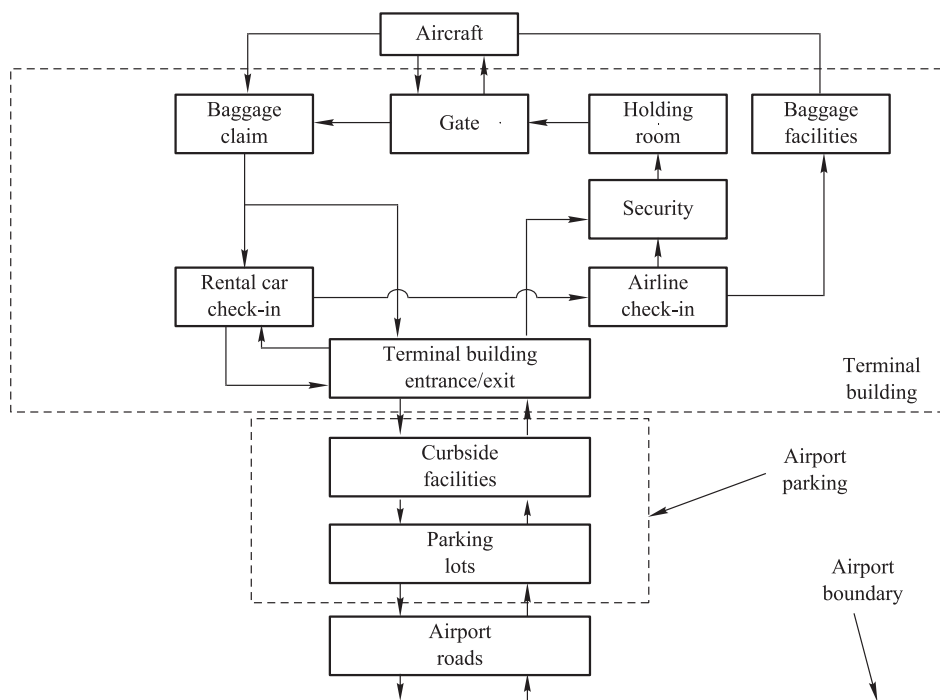


图1：候机楼示意图

### 3.2 任务法

任务型教学法 (Task-based Learning) 的核心是“以学习者为中心”。其教育学基础源自于美国 John Dewey 的实用主义。教学设计强调“在做中学, 在用中学”, 同时兼顾趣味性、多样性、阶梯性等原则。其哲学心理学依据为建构主义。Fosnot (1996) 认为, 通过学习者实施参与任务活动, 促进自身知识的“重组”与“构建”。一旦学习者体验到参与活动的意义, 感受到新知识构建的成功, 他们会更加主动积极, 从而加速语言信息的内化。Jane Wills (1996) 也认为符合真实自然情景的任务会使学习者的语言获得大幅度进步。真实世界的需要应成为任务设计的驱动力, 从而以互动的方式推进语言习得的过程 (方文礼 2013)。

典型的任务型教学法 (TBLT) 应包括任务前 (pre-task) 准备、任务 (during-task) 实施和任务后 (post-task) 反思。以《口语》教程中 Unit 3 Boarding 为例, 教师可以将课文内容设计成任务工单 (表 1), 让学生通过模拟仿真操练以熟悉语言和工作技能。任务前, 教师可事先让学生登录学院精品课程网站下载工单, 并观摩课程中的模拟视频 (该视频由教师对教材进行改编, 由师生共同参演录制而成), 熟悉本次任务的内容和要求, 然后自行分组, 选出组长。同时要求学生依照航空公司的服务规范, 准备进入客舱的各种材料。在任务实施和评估阶段, 教师将本模块内容进行细化, 如分成四项子任务: ①登机引导、②行李摆放、③旅客换座、④综合任务。通过在客舱中依次展示, 让学生发现不足。在这个过程中, 学生既是参与者, 也是评估者, 如 Group D 评估 Group A。教师进行全程指导和评估, 充分发挥技能引导者 (facilitator) 和技术评估者 (assessor) 职能。对有创意、表现突出的小组进行奖励。在任务后阶段, 学生撰写书面报告, 通过在线反馈, 用英语表达自己在任务实施中的收获和不足, 并拟定改进措施。教师则需要在数据后台与学生进行互动式交流。

表 1 基于 TAFE 模式的任务工单

基于 TAFE 模式的任务工单	
A TAFE-module Based Work List for Task 1	
TASK 1: Boarding	
Course: English For Cabin Crew	
任务模块 (Module)	登机 Boarding
任务场景 (Scenario)	模拟客舱 B-737 机型 (Cabin Trainer B-737) 或 Airbus-320 (Cabin Trainer A-320) 学生需着正装, 符合礼仪标准及行业规范。
实训材料和准备 (Preparation) (Pre-task)	1. 准备乘务员铭牌, 行李箱, 检查清单, 登机牌 2. 下载工单, 预习学院在线精品课程《乘务英语》中模拟视频, 熟悉会话内容, 掌握专业词汇
任务目标 (Outcome)	通过此任务学生能掌握欢迎登机的主要步骤, 熟悉引导旅客入座、换位等, 同时增强团队合作意识, 提高沟通能力。

( 待续 )



(续表)

基于TAFE模式的任务工单			
A TAFE-module Based Work List for Task 1			
TASK 1: Boarding			
Course: English For Cabin Crew			
任务模块 (Module)	登机 Boarding		
任务分解和组合 (Sub-Tasks and Combination) (During-task)	任务①	登机引导 (seat guiding)	Group A
	任务②	行李摆放 (baggage arrangement)	Group B
	任务③	旅客换座 (seat change)	Group C
	任务④	任务 1+ 任务 2+ 任务 3	Group D
技能与知识 (Skills & Knowledge)	1. 掌握登机迎客的基本技能 2. 登机迎客的礼仪常识 3. 沟通能力、团队能力 4. 解决问题能力等		
评估 (Assessment) (Post-Task)	<input type="checkbox"/> <b>MR</b> Meets Requirements (达标) <input type="checkbox"/> <b>FER</b> Further Evidence Required (有待提高)		
评估者签字 (Signature)	日期记录 (Date):		
备注 (Memo):			

### 3.3 情景法

情景教学法也叫实景教学 (Situational Method), 流行于 20 世纪 60 年代的英国, 为语言学家 H. E. Palmer 和 A. S. Hornby 所推崇。他们认为教师应该利用具体的场景和多媒体手段, 让学生身临其境体验学习, 同时借用案例分析、娱乐游戏、角色扮演、3D 仿真等形式来实现语言输入和输出的教学目标。情景体验具备三个特征 (何晴 2013): 1) 亲历性: 学习者可以模拟具体角色而明确工作的具体内容; 2) 个体性: 因个体认知的差异, 导致体验的效果也因人而异, 故而教师实施差异化分层教学; 3) 愉悦性: 学习者通过各种游戏或 3D 形态的体验来获得听觉与视觉的感官享受, 从而加深理解。

乘务英语教学包含实践教学和专业知识教学, 如口语、听力教程注重实践; 综合教程偏重理论讲解。教师在教学过程中可以将知识具体化, 如在《新世纪民航乘务英语综合教程》Unit 7 Beverage & Meals 中, 笔者课前让学生利用网络资源, 自行设计客舱的菜单。学生巧妙地将菜单与电视节目《舌尖上的中国》结合起来, 设计出具有创意的菜单。在课堂上, 通过 PPT、音频和视频、节日特色餐推荐等具体形式呈现, 随机小组相互评分, 教师则通过现场问答来考查学生, 加深其对专业词汇、广播词、航企文化的理解。作为课后作业, 笔者让学生通过模仿法航的广告语, 为国航撰写广播语。通过模拟写作风格, 学生掌握了核心词汇, 拓展了语言思维, 了解了航企文化。



学生除了在实践中扮演乘务员、旅客等角色外，还可以在知识课上扮演教师角色，主导一次课堂。教师可以鼓励其利用客舱、语音室、空乘类外语影视数字资源展现其多项技能。此外，教师可以组织技能大赛、广播词编播比赛、PPT演讲比赛、客舱情景剧比赛，可以采用“微电影”、“舞台剧”、“辩论赛”、“空乘类影视配音”等多种形态，让学生参与到合作式学习（Group-based Learning）中来。在合作过程中，教师可以邀请优秀毕业生分享一线体会，进行模拟面试考核等。教师也可以推荐如Pan America、电影View from the Top或者Flight Plan、BBS的脱口秀Cabin Pressure等英语影视片，让学生在欣赏、模拟、演练这些作品的过程中，掌握地道的乘务英语表达方式，感受美式英语与英式英语的语言和文化差异。同时，将学生的优秀作品做成案例，供下一届学生观摩。笔者曾设计过的一个脚本叫“空姐养成日记”，全班同学参与表演，将所学知识与技能融为一体，在体验式、娱乐化的过程中培养学生对英语的兴趣，引导学生学习英语的动机从外在工具型向内在兴趣型过渡转型。同时，部分优秀的节目经过提炼在学院一年一度的“外语文化节”上汇演，学生自信和兴趣由此得到极大提升。教师应组织多种形式、有关文化和交际的课外活动，通过这些活动增强学生对文化的理解和文化差异的认识，同时弥补课堂不足，促进其跨文化能力的提高（姚丽、姚焯 2014）。

#### 四、结语

有效的教学理念需要配以有效的教学方法，更需要具有教学设计的头脑。基于目前职业院校对乘务专业学生培养主要采取“以实用为目的，以就业为导向”的策略，英语教师在选用教学方法时，应以“培养具有较好外语交际能力、一定阅读翻译能力的一线技能型乘务员”为己任，同时兼顾文化和情感意识的渗透。在ESP教学中，充分发挥自身的多种角色，灵活交替运用各类教学方法，注重差异，灵活选择，如侧重互动模式的交际法；注重任务模块的任务法；强调体验模式的情景法。在培养学生乘务英语能力的同时，拓展相关职业能力，丰富人文修养，最终实现“语言与技能并重、文化与情感融通”的乘务英语课堂教学模式。

#### 参考文献：

- Fosnot, C. T. 1996. *Constructivism: Theory, Perspectives & Practice* [M]. New York: Teachers College Press.
- Hutchinson, T. & A. Waters. 1987. *English for Specific Purposes* [M]. London: Cambridge University Press.
- TAFE. 2015. AVI20208 Certificate II in Aviation (Flight Operation) (Release 1) [OL]. <http://training.gov.au/Training/Details/AVI20208> (accessed 10/08/2015).
- Wills, J. 1996. *A Framework for Task-based Learning* [M]. London: Longman.
- 蔡基刚, 2013, 《上海市大学英语教学参考框架(试行)》四大创新点[J], 《中国ESP研究》(1): 1-11。
- 方文礼, 2003, 外语任务型教学法纵横谈[J], 《外语与外语教学》(9): 17-20。

何晴, 2013, 英语教学中情景教学法的应用[J],《赤峰学院学报》(4): 260-261。

候静华, 2010, 用交际法搭建乘务英语口语教学的平台[J],《吉林省教育学院学报》(2): 100-101。

杨惠元, 1996, 论“教学有法而无定法”[J],《语言教学与研究》(3): 35-45。

姚丽、姚焯, 2014,《英汉文化差异下的英语教学探究》[M]。北京: 中国书籍出版社。

### 作者简介:

高锋 上海民航职业技术学院讲师。研究方向: 英美文学和民航英语教学。通信地址: 上海市徐汇区龙华西路1号上海民航职业技术学院。邮编: 200232。电子信箱: highsharpe@163.com

# 文献检索在学术英语教学中的应用尝试

郑安文 安徽工业大学

**摘要：** 调查结果表明，大学生对学术英语有较高的学习需求，其中包含对英语文献阅读、用英语撰写文献综述和报告的需求。英语文献检索可作为学术英语课程所依托的内容，与上述需求有机地结合在一起。基于PBL教学法，英语文献检索可以被划分为四个步骤：提出问题、文献检索、小组讨论和教师评估。学生以自主学习与合作学习相结合的方式完成问题解决全过程。教师评估可起到引导作用，不容忽视。教学过程中始终要把语言教学放在核心位置，不能喧宾夺主。

**关键词：** 英语文献检索、PBL教学法、学术英语

## 一、引言

近年来，随着人们对学术英语（English for Academic Purposes, 简称EAP）学习需求的不断增长，越来越多的高校开始开设这门课程。与此同时，与学术英语相关的各项研究活动也在逐步展开。学术英语应当教些什么，怎样教，这是我们在探讨学术英语教学时首先关注的问题。蔡基刚（2014 a: 2）提出：学术英语应当以内容为依托来展开教学。笔者作为从事学术英语教学的教师，对该观点基本认可。但是，什么样的内容适合做学术英语的依托？有关学术英语可以依托的教学内容，蔡基刚（2014 b: 5）主张学术英语课堂可以选取一些有争议性的主题，如关于核电能利用、转基因食品开发、安乐死、城镇化等，让学生分组讨论，培养他们独立思考的能力。笔者认为，这些主题确实很有争议，能引起人们深层次的思考，但却并不适合作为学术英语教学所依托的内容。上述主题和教学形式在通用英语教学中屡见不鲜，并非学术英语教学所特有。学术英语所依托的内容以及采取的教学方式，应当服从并服务于设立这门课程的初衷，即：培养学生学术英语能力，使他们能够熟练运用英语进行专业学习和研究。学术英语目前我国大部分高校的基本定位是EGAP（English for General Academic Purposes），即通用学术英语，因此，选取各学科都有可能涉及的且与学术、学业相关的共核部分作为课程教学内容是可行的。有鉴于此，本文尝试以英语文献检索为课程所依托的内容，基于PBL（Problem-based Learning）教学法，对学术英语课程设计中的相关问题进行探讨。需要指出，由于PBL教学法、任务式教学法（Task-based Language Teaching 简称TBLT）、以内容为依托式教学法（Content-based Instruction 简称CBI）都可以看成是交际语言哲学思想在教学中的具体体现（Brinton 2003; Johnston and Swain 1997），在教学设计的具体环节，任务式教学法的某些思想也会有所体现，依据具体

的情况，对所用的教学法做出符合实际的变更，而不是囿于某种教学法逡巡不进，这显然是后方法时代教师对于教学法应该采取的态度。

## 二、课程设计的理据

### 1. 将英语文献检索纳入EAP教学的必要性和可行性

在互联网资讯极度发达的今天，要想了解本领域的研究前沿，不掌握文献检索的技能是无法想象的。“这就等于把自己隔离于国际社会之外，为职业和学术发展带来了不利”（Flowerdew 2001）。在浩如烟海的科技文献中，最前沿的成果往往是以英语为载体的，这是我们无法回避的事实，也是客观上我们需要学习学术英语的重要理由。伴随互联网和数据库技术的发展，几乎所有世界一流的科研机构 and 高等院校都向外界提供以学术英语为载体的文献检索服务。掌握学术英语是当今时代对科研工作者提出的必然要求。

有人可能认为，英语文献检索在学科划分上属于图书情报学甚或信息管理专业，将其纳入学术英语课程不仅过界，而且实属越俎代庖。其实，我们认真审视一下当代科技发展的现状，不难发现，学科之间相互借鉴已是常态，交叉学科越来越多。就英语教学方法而言，过去以教师为中心的讲授式教学目前正在逐渐减少，取而代之的是以学生为中心的自主学习（self-directed study），鼓励学生在“做中学”（learning by doing）。正如Savignon（1993）所指出的：语言是一种行动（language as action），语言学习者能运用语言做事才是最根本的。与此相关的教学方法常见的有：任务式教学、以内容为依托式教学、PBL式教学等。这些教学法虽然各有偏重，但有一个共通之处，就是学生需要用语言做事情，即所谓doing things with the language。而这个“事情”则是我们选择语言学习内容时必须考虑的重要因素，它在一定程度上甚至会决定教学的成败。就PBL教学而言，这个所谓的“事情”即基于真实情境而设计的问题（problem），将学习与任务或问题挂钩，设计专业性的真实任务，强调把学习设置到复杂的、有意义的问题情景中，通过学习者的自主探究和合作来解决问题，从而学习隐含在问题背后的科学知识，形成解决实际问题的技能和自主学习的能力（王剑等 2012）。一般认为，成功的学术英语课程有三个要素：“skills-based, text-based and practice-based”（Hyland 2006: 22），将这三者结合起来的最有效的方法则是PBL（蔡基刚 2012: 34）。英语文献检索既能体现技能（skill），又具有很强的实践性（practice），同时要以文本（text）为依托，将三者很好地结合起来。因此，将英语文献检索纳入学术英语的学习内容是非常合适的。有些高校的图书馆专业开设信息检索类双语课程，课程教学由专业教师承担，这种课程通常仅向本专业学生开设，受众偏窄。不可否认，专业教师具有信息检索方面的专业优势，但如果课程设置的目的是为了提高英语水平，由英语教师承担教学则更佳。当然，英语教师自身知识更新问题需要解决。在教师发展途径日渐多样化的今天，只要方法得当，教师完全可以通过自身的努力，实现知识更新，从而适应EAP课程对英语教师自身知识提出的更高要求。

### 2. 学生对英语文献检索学习需求的相关调查

用英语来进行信息检索是否是学生的真实需求？相关调查研究的数据对此做出肯定回

答。教育部高等学校大学外语教学指导委员会在2010年对全国31省市530所本科院校调查发现,认为“培养学生学术英语应用能力”是大学英语“重要”和“较重要”的教学目标的,在985和211高校占到66.6%(80所/120所),非985和211高校占到42.9%(173所/411所)(王守仁等2011)。上海高校大学英语教学指导委员会在2012年9月对上海24所不同类型和层次高校的2012届7260名新生进行问卷调查发现:有近80%的新生选择将英语作为“用来汲取和交流专业信息的工具,增强自己在专业领域内的国际交往能力”;83%的新生希望用英语进行本专业文献阅读;用英语阅读专业文献分别为78.1%和90.1%;用英语撰写文献综述、摘要、报告或小论文等分别为65.8%和75.2%(蔡基刚等2013)。

由此看来,以英语文献检索为依托进行学术英语教学不仅可行,而且必要。此举并非越俎代庖,而是对学生真实的英语学习需求的积极回应。

### 三、基于PBL教学法的EAP课程设计

#### 1. EAP课程的步骤设计方案

PBL教学起源于上世纪60年代,加拿大McMaster大学医学院用PBL教学取代了传统的讲授式教学,取得良好教学效果。由于PBL教学有利于激发学生的学习兴趣,近年来,该教学法也被其他学科引入,相关教学实践的研究表明,效果良好(艾志伟、吴昊2013:20;朱彩平2014:3128)。

PBL教学设计应该体现出该教学理念的特色,即:自主学习与合作学习相结合。具体就英语文献检索而言,我们大体上可将其设计为提出问题、文献检索、小组讨论、教师评估四个步骤,如图1所示:

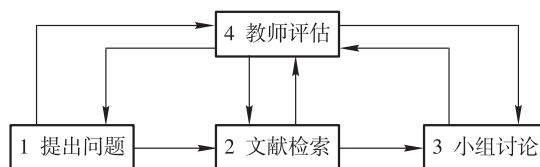


图1 PBL教学法在英语文献检索中的4个步骤

#### 2. 英语文献检索与课程步骤的结合

本课程设计需要将英语文献检索活动与PBL教学步骤进行有机的结合。在这四个步骤中,学生需要完成的是文献检索和小组讨论,而教师需要做的是提出问题并对学生所做的文献检索和小组讨论的情况进行评估。从上图我们可以看出,前三个步骤依次进行,且文献检索、小组讨论与教师评估之间均以双向箭头连接,即学生的这两项学习活动有可能会多次循环。各步骤所涉及的任务之间呈现出相依性(task dependence),即学习任务必须前后呼应,后一项任务的完成必须依赖前一项任务的顺利完成(Nunan2011:35)。学习活动的循环往复则可以较好地营造出接近真实的语言习得环境。这样设计的目的在于促成语言习得的完成,如Nunan(2011:33)所指出的:这是一种健康的语言习得过程,是一种有机的

(organic) 习得过程, 它能帮助语言学习者轻松走进语言 (“grow” into the language)。

#### 四、课程设计方案的教学实践

笔者将上述课程设计方案在任教的班级进行了为期16周的教学实践, 学生为2014级研究生, 人数39人, 所学专业包括: 材料、冶金、化工、环境工程、机械五个专业。教学以自主学习加小组合作学习的方式展开, 全班分为6个小组, 每组6-7人。

PBL教学成败的关键在于任务问题的设计, 即问题必须具有真实性和挑战性。因为只有真实的问题才可以为学习者创设一个真实的任务情境, 继而激发其学习探索的动机。英语文献检索因与上述调查所涉及的英语文献阅读、用英语撰写文献综述、摘要等活动密不可分, 且能在一定程度上满足学生“把英语作为交际工具, 通过英语获取专业所需要的信息、表达自己的专业思想”的需求(杨惠中 2010), 恰恰可以用来创设出这样一种真实的情境, 继而激发学生的学习动机。正如蔡基刚(2014: 2)所指出的那样: “如果学生渴望去学某种他们想知道或想学的知识时, 语言就不会成为负担或障碍, 而且随着对知识的挖掘和探索, 这种兴趣会越来越强烈, 语言学习的主动性会越来越强。”文秋芳(2014: 5)提出的“输出驱动—输入促成假设”(Output-driven, Input-enabled Hypothesis)对于PBL的课程设计有相当大的启示意义, 学生PBL课堂上需要解决的是真实的问题, 即要“用英语做事”。这种语言教学方式, 一方面帮助学生盘活已有的被动性知识, 另一方面让学生发现利用已有知识不足以完成现有交际任务, 促进他们主动学习新知识。

基于这样的考虑, 教学材料主要集中在与学术研究有关的领域。例如: 韩国科学家黄禹锡(Woo Suk Hwang)的学术造假事件曾在国际学术界引发了轩然大波。这个事件涉及了学术诚信问题。因为学术英语的PBL教学问题应当与学术活动相关, 所以通过论文检索来讨论学术规范与学术诚信, 从内容上讲是合适的。教学中, 笔者做了这样的问题设计:

##### 1. 提出问题

**表1 PBL问题示例**

Problem 1: Retrieve papers on Woo Suk Hwang's academic misconduct and give a detailed account of the event by writing a report on the basis of the retrieved information.

Problem 2: Retrieve Woo Suk Hwang's hotly debated paper and download the paper, including the abstract, the text (if you can) and make comments on the event with an emphasis on academic integrity.

##### 2. 文献检索

教师设计好问题, 布置给各小组。在学习过程中, 学生需要完成下面的任务: 分析问题以确定与问题有关的检索关键词、选择检索字段、构成检索式、选择适当的检索工具和数



库、尝试性检索、检索结果的自我评估与检索策略的调整等。

学生将信息检索的全过程写成详尽的文字说明提交给教师予以验证。教师依据学生所列检索步骤进行检索，以证明是否可以得到学生所说的检索结果，对检索过程和结果予以评估和反馈。

### 3. 小组讨论

每个学生完成了各自的检索任务之后，教师安排各小组以seminar形式用英语进行讨论。为了保证合作学习的质量，分组讨论没有同时进行，因为教师无法保证有效的课堂监控。笔者采用两种方法安排小组讨论，一种是每组按不同时间段分别进行，这往往会占据比较多的课时；另一种是让各组提交视频作业，学生在课堂外完成讨论。无论用哪一种方法，教师都为每位同学设置最低发言时间，并对其发言的质量做出评价。各小组需要推选一至两位同学用英语做presentation，详细介绍自己如何用信息检索的方法解决PBL教学问题，并进行现场演示。教师对于各小组的现场演示做出评价，现场打分。

### 4. 教师评估

在PBL教学中，教师评估并非是独立环节，而是有机地融入提出问题、文献检索和小组讨论等活动中。在学习过程中，学生解决问题的每一步都必须经过教师评估，它将决定学生能否进入问题解决的下一步并最终解决这个问题。

## 五、教学反思

参与课程学习的人数仅为39人，样本数量过低，如果进行定量研究意义并不大。有鉴于此，本研究主要采用课堂观察以及小组座谈的形式进行。教学中，教师对个体表现、小组活动均进行了认真的观察与记录。课程结束后，教师与每个小组都举行了一次座谈，座谈主要围绕着学习的实际效果和难点展开。讨论中，为了让学生畅所欲言，教师尽量保持缄默，对于学生的观点予以翔实记录。

通过课堂观察以及认真地分析课堂记录和学生的反馈意见，同时结合相关的理论，笔者就本课程设计中出现的有关问题做出了如下反思：

### 1. 如何设计问题

在PBL教学法中，所有的活动都围绕问题（problem）展开，因此，提出的问题事实上构成整个教学活动的核心和关键。正因为如此，教师在设计PBL教学问题时，应当充分评估该问题是否可以为学生创设一个真实的语境。PBL教学与任务式教学有很大的相似性，事实上，学生运用英语解决问题的过程，就是在完成一项任务。尽管我们强调任务的真实性，但这个问题毕竟是由教师人为设置，它依然是一种教育性任务（pedagogical task），而非真实



世界的任务 (real-world task)。为了在课堂上创造学习的机会，我们有必要把真实世界的任务转换成教育性任务 (Nunan 2011: 19)。对于学习学术英语课程的学生而言，英语文献检索目前还不是一件真实任务，至少对于那些尚未进行过学术研究的同学来说是如此。但是，一旦开启学术研究之门，英语文献检索随即变成一件真真切切的任务。教师在设计PBL教学问题时，需要仔细衡量该问题能否有效地转换为教育性任务。教育性任务可以看成是一个连续体，一端是演练式任务 (rehearsal task)，另一端是激活式任务 (activation task)。演练式任务与真实生活中的任务相似，尽管这样的任务无法照搬地应用到真实生活中去，但其特点仍具有迁移性 (Nunan 2011: 20)。同时，我们需要注意所设计问题的难易度。PBL的教学问题既要有一定难度，也要兼顾学习者现有语言水平。因为认知要求高的任务需要更多的意义磋商，而更多的磋商会使学习者产生更多的强迫性输出 (pushed output) (Nunan 2011: 90)。Swain (1995) 认为强迫性输出是第二语言习得中一个重要因素。在学习者的语言水平适度的情况下，强迫性输出有助于语言习得。反之，强迫性输出仍可能导致中介语石化 (fossilization)。

具体到英语文献检索的PBL问题设计，我们应该充分利用演练式任务与真实任务间的相似性，最大程度地激活学生所学语言技能。学生在解决教师所设计问题的过程中，从复制性地运用语言逐渐过渡到创造性地运用语言，而“只有当学生开始创造性地使用语言时他们才能最大限度地习得语言” (Nunan 2011: 20)。因此，PBL教学应该选取真实材料设计问题，问题解决方案须要探究才能获得，且不具有唯一性，以利于学生批判性思维的培养。对于复杂的问题，教师可分步骤提出问题，便于学生循序渐进地找到解决方案。虽然选取与学生所学专业密切相关的材料来设计问题对于学生以后解决问题可能更有帮助，但是，鉴于大部分大学英语教师并没有除英语之外的第二学历，即使勉强为之，也会因为教师专业知识的限制而影响教学效果。较为可行的做法是，学术英语可以选取国际学术规范这一各学科研究所共有的内容作为材料来设计PBL教学中学生需要解决的问题。

## 2. 解决问题过程中的必要支持

自主学习意味着学生需要独立自主地完成解决问题的各个环节，在此过程中，“学习者综合、重组、转换、改造头脑中已有的知识经验，来解释新信息、新事物、新现象或者解决新问题” (莫雷 2007: 64)，最终自主建构出问题答案。在该课程学习过程中，那些从未有过信息检索经验的学生，若想顺利完成上述步骤并得到检索结果，并非一件易事。因此，自主学习的同时，学生还需要合作学习以获得必要支持，这种支持既包括同学帮助也包括教师指导。正如维果斯基所指出的，教师可以采用教学支架 (teaching scaffolding)，即在学生试图解决超出他们当前知识水平的问题时给予支持和指导，帮助学生顺利通过最近发展区，使之最终能够独立完成任务 (莫雷 2007: 62)。必须指出，信息检索中的合作学习，并非是将信息检索分解成不同步骤交由不同成员分别完成，那样会破坏任务的整体性。而是需要每位成员独立完成信息检索的所有步骤，并得到自己的答案。所谓合作，在这里是指在遇到困难时可以得到同伴和教师的支持，当然这种支持应当是适度的。

### 3. 讨论中尊重并鼓励学生采用不同的思维方式解决问题

虽然学生得到的问题是一样的，但是他们在独立解决问题的过程中，所采用的方法却不尽相同，因而，每位交际者各自都有不同的信息，即信息差，而信息差恰是使意义磋商 (negotiation of meaning) 的机会最大化的重要条件之一 (Pica *et al* 1993: 17)。二语习得理论表明：在学习者交际的过程中，意义磋商不但为二语学习者提供可理解性语言输入，可理解性输出还修正了他们的中介语形式 (Nunan 2011: 80)。依据 Krashen (1982) 的输入假说理论，学习者只有在输入比其现有水平稍高的可理解性语言时，语言习得才会产生。Swain (1985) 的输出假说对于小组讨论的教学形式同样具有很大的启示作用。因为在这些学习活动中，学习者会有大量可理解性语言输出，能引发学生对说话人所说内容做出相应反馈，有利于意义磋商的产生。

### 4. 正确处理评估中教师角色以及教师自身知识更新问题

在提出问题阶段，教师实际是在做自我评估，该评估将会影响到PBL问题的后续解决。这里体现的是一种教师自主 (self-directed teacher) 的趋势。教师已从一个由别人提供教学大纲和教学方法的被动接受者转变为自己设计教学材料、课堂活动、评价过程的主动创造者 (Nunan and Lamb 1996)。在由学生主导的文献检索和小组讨论中，教师的作用同样非常重要。事实上，教师对于学生文献检索的过程和结果的评判，也包含了相应指导意见。这种指导意见可以起到教学支架的作用。虽然在PBL教学中，学生主动探求问题答案构成整个教学的主线，但教师作用同样不能忽视，教师在PBL教学中并非隐形，事实上，学生在试图解决的问题是由教师依据教学需要而精心设计的，问题解决的途径选择也会在一定程度上因教师的评价而受到影响。

将英语文献检索纳入学术英语的教学不能不说是一个大胆的尝试。为确保教学活动顺利开展，教师应该主动进行知识的自我更新，更新的途径可以是自学，也可以以慕课等远程教育的方式完成。对于日常工作非常忙碌的教师而言，这显然不是一件易事，但是，教师自我发展却是教师毕生之事。

当然，知识更新绝不限于教师，提前传授必要的相关知识，可以帮助学生更好地投入到PBL教学中去。教师应该先向学生介绍英语文献检索的一般方法，这样做一方面可以增强学生独立完成任务的信心，另一方面也可以减少盲目性以提高学习效率。

### 5. 英语学习始终是课程的核心

我们以英语文献检索作为学术英语依托的内容，在此基础上设计PBL教学问题，让学生在探求问题答案的过程中习得英语。但是，由于内容的新异性往往会造成教学焦点的模糊，喧宾夺主的现象就有可能发生。在这里，教师的监控作用就显得非常必要。整个教学过程中，教师必须确保学生是在用英语作为交流的手段，教师应当尽量参与到学生有关信息检索的讨论活动中，倾听学生的见解，给予必要的指导。

### 参考文献:

- Brinton, D. 2003. Content-based instruction [A]. In D. Nunan (ed.) *Practical English Language Teaching* [C]. New York: McGraw-Hill.
- Flowerdew J. & M. Peacock. 2001. *Research Perspectives on English for Academic Purposes* [M]. Cambridge: CUP.
- Hyland, K. 2006. *English for Academic Purpose: An Advanced Resource Book* [M]. Abingdon, Oxon: Routledge.
- Johnston, K. & M. Swain. (eds.) 1997. *Immersion Education: International Perspectives* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Krashen, S. 1982. *Principles and Practice in Second Language Acquisition* [M]. Oxford: Pergamon Press.
- Nunan, D. 2011. *Task-Based Language Teaching Foreign* [M]. Beijing: Language Teaching and Research Press.
- Nunan, D. & C. Lamb. 1996. *The Self-Directed Teacher* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pica, T., R. Kanagy and J. Falodun. 1993. Choosing and using communication tasks for second language instruction and research [A]. In G. Grookes and S. Gass (eds). *Tasks and Language Learning: Integrating Theory and Practice*. [C]. Clevedon, Avon: Multilingual Matters.
- Savignon, S. 1993. Communicative language teaching: The state of the art [A]. In S. Silberstein (ed.) *State of the Art TESOL Essays. Alexandria* [C]. VA: TESOL.
- Swain, M. 1985. Communicative competence: Some roles for comprehensible input and comprehensible output in its development [A]. In S. Gass and C. Madden (eds.) *Input in Second Language Acquisition* [C]. Rowley, MA: Newbury House.
- Swain, M. 1995. Three functions of output in second language learning [A]. In G. Cook and B. Seidhofer (eds.) *Principles and Practice in Applied Linguistics: Studies in honour of H. G. Widdowson* [C]. Oxford: Oxford University Press.
- 艾志伟、吴昊, 2013, 以液体表面张力系数测量试验为例的PBL教学模式探讨[J], 《物理实验》(7)。
- 蔡基刚, 2012, “学术英语”课程需求分析和教学方法研究[J], 《外语教学理论与实践》(2)。
- 蔡基刚, 2014a, 一个具有颠覆性的外语教学理念和方法——学术英语与大学英语差异研究[J], 《外语教学理论与实践》(2)。
- 蔡基刚, 2014b, 学业用途英语、学术用途英语及优质外语教育[J], 《外语电化教育》。
- 莫雷, 2007, 《教育心理学》[M]。北京: 教育科学出版社。
- 王剑、刘研、张锦萍等, 2012, 文献检索课PBL教学模式应用探析[J], 《卫生职业教育》(6): 44—45。
- 王守仁、王海啸, 2011, 我国高校大学英语教学现状调查及大学英语教学改革与发展[J], 《中国外语》(5)。
- 文秋芳, 2014, “输出驱动—输入促成假设”: 构建大学外语课堂教学理论的尝试[J], 《中国外语教育》(2)。
- 杨惠中, 2010, EAP在中国: 回顾、现状与展望[R]。中国ESP研究高端论坛。北京外国语大学。
- 朱彩平, 2014, PBL教学法在高校食品专业文献检索课程中的应用研究[J], 《安徽农业科学》(10): 42。

### 作者简介:

郑安文 安徽工业大学外语学院研究生英语教研室讲师。研究方向: 研究生公共英语教育, 教学法。通讯地址: 安徽省马鞍山市花山区西湖花园24栋302室, 邮编: 243000。电子信箱: zhenganwen@ahut.edu.cn

# 关于高校国际贸易实务英语类教材出现的问题及其对策个案研究\*

吕细华 广州大学松田学院 徐章宏 广东外语外贸大学

**提要:** 进入21世纪的第二个十年,大学商务英语专业发展迅猛。作为商务英语专业核心课程,国际贸易实务越来越多地出现在英语类教材中。这虽然顺应专业发展的需要,但该类教材整体质量不高。本文以个案为视角,研究国际贸易实务英语类教材中若干问题,并提出相应对策,旨在帮助提升高校国际贸易实务英语类教材质量,以促进商务英语学科的长远、良性发展。

**关键词:** 国际贸易实务英语类教材、问题、对策

## 一、引言

进入21世纪的第二个十年,大学商务英语专业发展迅猛。根据教育部同意设置的高等学校本科专业名单统计,截至目前,国内开设商务英语本科专业的高校目前已达252所。同时,国内对商务英语专业及其教学的相关研究逐渐增多。按照《高等学校商务英语专业本科教学要求》(试行),国际贸易实务英语类课程是商务英语专业的核心课程。目前,国内多家出版社顺应市场需求和商务英语专业的发展趋势,积极推出英文版本的国际贸易实务教材。如今市面上有代表性的教材包括:

出版年份	编者姓名	教材名称	出版社	备注
2004年	张立玉等	《国际贸易进出口实务》	武汉大学出版社	2010年第2版
2007年	帅建林	《国际贸易实务》 (英文版)	对外经济贸易大学 出版社	2013年第2版 (有辅导书)
2008年	周瑞琪等	《国际贸易实务》 (英文版)	对外经济贸易大学 出版社	2011年第2版 (有辅导书)
2008年	阮绩智	《国际贸易实务》 (英文版)	浙江大学出版社	2013年改版为 《进出口贸易实务》

\*注:本文是广州市高等学校第六批教育教学改革研究项目《独立学院外语专业个性化人才培养模式探究——以广州大学松田学院为例》(穗教高教〔2014〕34)的部分成果。

随着商务英语市场的不断扩大，市面上陆续出版了更多的此类教材（在此不一一列举），这恰恰证明商务英语专业的建设和发展适应市场需求，但其整体质量堪忧。商务英语专业的建设和发展不仅需要优秀的师资，高质量教材亦不可或缺。本文以阮绩智编写的《国际贸易实务（英文版）》教材作为对象，研究该教材中的若干问题，提出相应对策，以点带面，旨在研究如何提升高校国际贸易实务英语类教材的质量，以促进商务英语学科的长远、良性发展。

## 二、关于英语类教材编写的相关研究

开设一门课程或一个专业比较容易，但是如何实施教与学，很大程度上依托于教材的质量。国内外许多专家对教材的编写提出过一些观点，值得借鉴。

教材质量的高低不仅影响教师的课堂教学效果，也在很大程度上影响学生对学习的兴趣和积极性。莫再树（2006）认为，质量是教材的生命。教材在教学诸环节中处于重要地位，为课堂教学提供最佳的语言样本和系统性、有针对性的语言实践活动材料，体现一定的教学理论、思想、原则、任务，有各自不同的教学目的、对象、内容、方法与模式，反映编写者的语言观，在很大程度上支配着教与学的内容和方式。在一定意义上，教材设计模式极大地影响着课堂教学模式，课堂教学模式又在很大程度上影响着学生的学习行为模式和学习效果。冯辉和张雪梅（2009）认为，教材服务于一定的教学目的，不仅为教学提供较系统的课堂教学安排，而且还提供良好的语言输入，既有助于解决教师自身水平不一的问题，又能使教学质量的统一得到保障。

教材的编写是一项长期而艰巨的工作，要经得起教学的考验。庄智象（2008）提出，教材非一般出版物，承载着很多社会责任与教育期望，切忌急功近利，否则就可能影响数以万计的学习者。杨福玲（2000）在其文章中谈到，一套教材若想得到社会的广泛认可，除了要包括专业基础知识，还要做到将教材选材及练习与社会发展的需要和语言课堂的可操作性相衔接，关键是教材编写理论的正确应用。

在最佳教材的选择方面，Cunningsworth（2002）认为，教材选择和评估是一项颇具挑战性的工作，不仅要考虑教材的使用环境、教学目的和目标，而且需要考虑教师和学习者的需求。在语言教材的选材问题上，国外学者Widdowson（1999）认为，那些专门为了语言学习者所选择的材料虽然自然却不真实。既然语言教学的目的是要培养学习者在真实的语境中使用语言的能力，我们就应选择与此目的相符的真实材料。

## 三、关于国际贸易实务英语类教材编写的相关研究

基于中国知网的调研表明，国内关于国际贸易实务英语类教材编写的学术研究较少，主要为王小鸥和薛宁地的研究，其具体观点如下：

1. 王小鸥（2005）提出：英文教材有缺陷，而且很严重。这类教材的内容基本上是对同类中文教材节选编辑后翻译而成，尽管撰写者在英语方面可能造诣很高，但仍然会存在语言不地道的问题，不少地方有中式英文的痕迹，英文专业的学生阅读此类教材弊大于利。即便在语言上能够做到中规中矩，由于该类教材把重点放在英语语言上，商业知识的阐述和讲



解不免流于表面，内容过于浅显，不具备作为大学高年级商务课程教材应具备的知识性。市面现有的大部分国贸类中英文教材并不适合英授国际贸易实务课程选用。她指出，好的教材应体现先进性、针对性、启发性和实用性。据此，她建议编写教材应当考虑：（1）学生接受能力上的特殊性，（2）教学运作的实际情况，（3）教材的特色。

2. 薛宁地（2011）提出：教材中主要存在基本内容选定不当、内容存在错误、术语不规范、术语选择不当、编写者英语水平低等问题。提出解决对策为：（1）编者要端正编写教材的态度；（2）如果编写过程中参照了国外教材，编者应注意删减不适合学生掌握的内容；（3）编者应该提高自身业务水平；（4）编者还应提高专业英语水平。使用英文版教材的目的就是使学生在在学习专业知识的同时提高专业英语水平。

综上所述，两位研究者均对国际贸易实务英语类教材中的问题及其对策作出了针对性研究，主要是围绕教材中的英语语言表达、贸易专业知识等方面。

#### 四、教材中的问题

作者多年从事国际贸易实务英语课程教学，选用了由阮绩智（2008）编写的《国际贸易实务》（英文版）教材。该教材出版后较受欢迎，但作者在教学实践中发现存在一些问题，具体分述如下。

1. 专业术语误用，表格编排出错。1）专业术语表达不恰当。例如，教材第6页的自动出口限制“VERS（voluntary export restrains）”中“restrain”是动词，但这里误用为了名词，应改为“restraints”。第20页的注释“Uniform Customs and Practice for Commercial Documentary Credits”中明显多了一个单词“Commercial”，将其去掉后才是完整而正确的《跟单信用证统一惯例》英文名称。第87页第11要点“passing of risks and costs”中句子“The general rule is that risks and costs pass from the seller to the buyer once the buyer has delivered the goods to the point and place named in the trade term.”的第2个“buyer”应为“seller”，因为货物风险和费用从卖方转移到买方的节点是“卖方”将货物送到指定地点或港口。2）表格编排不严谨。例如：将第85页上下两个表格相对照，可以明显发觉，第一个表格第三栏“Ex Works Departure（...named placed）”中的“Departure”应删掉，工厂交货的英文就是“Ex Works”。同样，FCA中的“Main carriage unpaid”、CFR中的“Main Carriage Paid”、DAF中的“Arrival”都应删掉。第88页第二个图中的几组贸易术语中，“Carriage Paid to（...name port of destination）”、“Carriage and Insurance Paid to（...name port of destination）”、“Delivered Duty Unpaid（...name port of destination）”，“port”都应改为“place”。

2. 英语语法错误。英语类教材非常注重英文表达。本书中有好几处语法存在明显错误。例如，第2页1.1中，“Foreign trade refers to the activities of exchanging of goods or services between a country or region”中的第二个“of”应去掉，“exchanging goods or services”才是完整而正确的“交换货物或服务”活动。第5页1.4.1中“The tariff increases the price at which goods are sold in the importing country and therefore makes them less competitive with locally produced goods”中的“with”应该为“than”，因为后半句要表达的



是进口产品与当地产品的竞争力比较,而比较级在此句型中常用的固定搭配是“less...than”。第11页第2段第2句“The surpluses produce should then be traded”中的“produce”应该为“produced”,作为后置定语来修饰“surpluses”。第29页“Enquiry”样函中的最后一句“We look forward to hearing from you by return”中的“by return”应该多余,其意思与“hear from”重叠。第137页7.4.1的首句“Rail and road is now responsible for a high volume of business”中的“is”应改为“are”。因为“rail”和“road”属于两种不同的交通工具,所以要用复数。

3. 习题设计问题。1) 某些习题内容不当,导致课堂讲解费时费力,同时影响学生的学习效果。如第23页单项选择题第9小题为“Which of the following is considered as international trade? A. Selling garments to Hong Kong. B. Travelling to Japan. C. Buying a camera in Japan and taking it back to China. D. Exporting bikes to Japan.”这道题是想考查学生对国际贸易性质的理解。很明显,选项B和C属于个人行为,而通常进出口贸易的市场主体是企业。很多学生会选择答案D。出口自行车到日本是国际贸易的范畴。但是选项A出口服装至香港算不算呢?只要调查一下,我们发现中国内地与中国香港的进出口都是算进中国的对外贸易范畴的。2) 题目内容与书中的理论不一致。在前面知识学习中都没有涉及第102页5.10.4中第5小题的B选项“port of importation”和D选项中的“port of exportation”这两个概念,它们属于旧的贸易术语表述。应该改为“port of destination”和“port of shipment”。后面的第6、7、8、9、10、11、12、13和14的选项中都出现同样问题。3) 习题中一些单词出现明显拼写错误。第55页的第3小题“\_\_\_\_\_ denotes a quantity of a product that is offered not on a particular quality specification but on the basis that is equal to the average quality of the current crop, recent shipment, etc.”中的“quantity”应该改为“quality”。这道题讲的是F.A.Q.(良好平均品质/大路货)的概念。第124页的第8题“Under \_\_\_\_\_ character, the ship-owner only rents the charterer the boat.”中的“character”应改为“charter”。这道题讲的是demise charter(光船租船)的概念。

4. 内容编排问题。某些章节内容解释不够详细或设计编排不合理,不利于学生理解和掌握知识点。例如,第5页中的1.4.1关于“Tariff Barriers”的介绍中提到“进口附加税”(import surcharge)和“差价税”(import variable duties)这两个概念,但都只是一笔带过。第6页非关税壁垒第3点“anti-dumping”的讲解不足,只涉及“什么是dumping”。第31页“counter-offer”中对于“实质改变offer”的解释很详细,但对于“非实质改变offer”却一笔带过。学生对这些概念是比较陌生的,理解起来会比较困难。所以对于非实质改变“offer”应增加一些例证,以利于理解。第82页中的例子“USD 100per M/T CIF New York”中,“New York”在这里既可以表示纽约州也可以表示一个港口,而在第六章179页的理论知识点中提到关于运输的目的地的部分必须进行详细、明确的说明,不得模棱两可。第113页中的“The 20-foot and 40-foot containers are most popular”没有注解“foot”是什么意思,以及“20-foot and 40-foot”代表的具体是什么。对于不了解贸易实务的人来说根本不知道这是何种尺寸。第262页附录二“《Incoterms 2000》中的A3 b) contract of insurance: No obligation”内容有误,这与第93页中的知识点内容相反。很明显在贸易术语CIF中,卖方是有义务自付费用取得货物保险的。

## 五、研究对策

作者选用该教材作为课堂教材,是根据其目录内容所做的决定。但在经历两届学生课堂教学后,作者逐渐发现以上问题。鉴于此,作者面临继续使用该教材还是选用其他教材的问题。通过浏览当当网,作者发现此本教材在经过2013年修订后仍存在诸多问题,各种细节仍未处理。以下为几点关于编写国际贸易实务英语类教材的意见。

首先,教材编者本身专业水准要高。现实中,大多编者为高校任课教师,直接接触学生,编写教材前一定要具备较为丰富的国际贸易实务专业知识和较高的语言表达水平,包括内容选排、举例分析、习题设计、英文表达等。具体为:1)教材中哪些内容是重点,哪些是难点,哪些是补充,哪些内容先讲。内容选排上要有“层次感”。2)针对重点和难点的内容,教材要安排适当的实例进行讲解,辅以示意图为佳。要保证学生可以轻而易举地掌握概念。3)国际贸易实务概念很多,需要习题来帮助学生巩固所学知识点。习题首先要紧扣章节的知识点,题型丰富,题量适当。为了迎合部分学生对外销员等资格证考试的兴趣,附上贸易实务题库则更有市场效应。4)作为中国人,编者的英文表达或许地道性不足,如何对教材语言进行校对是对编者的一大挑战,其标准是语言表达地道、语法正确、术语规范、上下文衔接流畅。

其次,出版方对教材出现问题的审查责无旁贷。按常理,出版单位是教材编写出版的专业机构,应具备非常严谨的教材校对、审核、编排等制度。具体为:1)保持与编者的流畅沟通,及时讨论教材设计中的问题并改正。2)实施教材编辑和出版审批程序,包括对编者能力的评估。3)选择高水平的教材校对专家,实施盲审。作者建议对国际贸易实务英文教材的审核选派“双能力”专家(既具备较丰富的国际贸易实务专业知识,又达到较高的英文表达水平)。4)建议创建教材出版质量问责机制,出版社要严格把关教材质量,不能做“甩手掌柜”。

最后,教材出版和使用前可实施“试用期”。我们建议,教材在正式出版及应用于各类高校前应该实施“试用期”制度。在上市前,应对教材实施学期评估、年度评估等,邀请贸易行业工作者参与评估更是必须。如果一本教材在出版前能够顺利通过两届师生试用,最终出版的教材一定是可以经得起市场和高校长期考验的。

## 六、结语

正如程晓堂(2013)在新世纪师范类英语系列教材总序中所言,在中国语境下,各类教育都非常重视教材的作用。教材的编写质量和水平直接关系到教师的教学、学生的学习以及人才培养的质量。陈准民和王立非(2009)在解读《高等学校商务英语专业本科教学要求》(试行)时,指出商务英语专业旨在培养具有扎实的英语基本功、宽阔的国际化视野、合理的国际商务知识与技能,掌握经济、管理和法学等相关学科的基本知识和理论,具备较高的人文素养和跨文化交际与沟通能力,能在国际环境中用英语从事商务、经贸、管理、金融、外事等工作的复合型英语人才。这个目标的实现需要学校、师生、社会等各方面的共同努力,也非常需要高质量的教材作为支撑。

市面上国际贸易实务英语类教材越来越多,这说明商务英语专业学科的发展前景极其光

明。我们希望，本研究能够在一定程度上对国内国际贸易实务英语类教材的编写和发展有所启示和帮助。

### 参考文献:

- Cunningsworth, A. 2002. *Choosing Your Coursebook* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Widdowson, H. G. 1999. *Teaching Language as Communication* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- 陈准民、王立非, 2009, 解读《高等学校商务英语专业本科教学要求》(试行) [J], 《中国外语》(4): 5-11, 21。
- 程晓堂, 2013, 综合教程(学生用书)(新世纪师范英语系列教材) [M]。上海: 上海外语教育出版社。
- 冯辉、张雪梅, 2009, 英语专业教材建设的回顾与分析 [J], 《外语界》(6): 63-69。
- 莫再树, 2006, 《体验商务英语》中所蕴涵的教材建设理论与原则 [J], 《中国外语》(5): 45-48, 52。
- 阮绩智, 2008, 《国际贸易实务》 [M]。杭州: 浙江大学出版社。
- 阮绩智, 2013, 《进出口贸易实务》 [M]。杭州: 浙江大学出版社。
- 王小鸥, 2005 (专刊), 国际贸易实务全英教材使用情况分析及建议 [J], 《国际经贸探索》: 25-28。
- 薛宁地, 2011, 现行英语版《国际贸易实务》存在的问题及对策研究 [J], 《淮海工学院学报(社会科学教育论坛)》(6): 66-68。
- 杨福玲、郝梅、贾欣岚, 2000, 语言的使用原则与《新世纪理工科英语教程》 [J], 《外语界》(4): 40-43, 51。
- 庄智象, 2008, 《外语教材编写出版的探讨与研究》 [M]。上海: 上海外语教育出版社。

### 作者简介:

- 吕细华 广州大学松田学院外语系英语讲师。研究方向: 商务英语。地址: 广州市天河区燕都路12号601房, 邮编: 510507。电子信箱: [harrydylv2003@163.com](mailto:harrydylv2003@163.com)
- 徐章宏 广东外语外贸大学国际商务英语学院英语教授、博士。研究方向: 语用学、英语教学。邮编: 200311121 @oamail.gdufs.edu.cn

# 基于PjBL设计理念和岗位需求的ESP英语教材建设研究\*

刘 莉 周纯岳 王 宇 樊 宇 大连理工大学

**提要:** 本研究设计基于岗位需求的软件工程师能力量表。根据该量表探索软件英语教材建设的PjBL理论基础和模式、主题设计、任务设计(项目)、设计原则、教材的使用和软件英语能力的目标层次。

**关键词:** 岗位需求、软件工程师能力量表、PjBL、ESP英语教材建设

## 一、引言

随着ESP(English for Specific Purposes, 专门用途英语)改革的不断推进,有关ESP教材的研究逐渐升温。基于岗位需求的大学英语教材建设成为ESP改革中的重要部分和必然趋势。在国家示范性软件学院支持下,本团队于2015年7月在东软集团睿道实训有限公司参加了“全国骨干教师高级IT研修班”培训,通过与多家企业员工交流,更加深入了解到软件工程师的岗位需求。本团队基于该需求进一步修订软件工程师的能力量表,并基于PjBL理念来设计教材,力求推动国内的ESP教材改革。

## 二、国内外研究现状

国外学者Cunningworth(2002)提出在ESP课程中关注学习者需求,包括目标需求(即分析学习者将来会遇到的交际情景)和学习需求(即分析学习者将来进行有效交际必须掌握的技能 and 知识)。束定芳、庄智象(1996)提出根据学习者需求设计教材,文秋芳(2002)提出以“人的发展”为依据进行ESP改革;郭剑晶(2012)提出从职业需求角度进行高校ESP教学设计;杨传鸣(2015)提出我国ESP研究中建立在对国际化专门人才英语能力市场需求调查之上的研究几乎没有。本研究基于此,提出基于岗位需求的ESP教材建设。

项目学习法(project-based learning)的国内外研究有:理工科学生项目学习法的调查(Kapusuz & Can 2014)、基于网络的项目学习(顾佩娅 2007);项目学习法能促进语言学习(Faridah et al 2011)、能在移动学习中提高创造力(Mahachart et al 2013)、能提高自主学习能力和对学习动机有影响(高艳 2010)。然而,项目学习法在国内ESP领

\* 大连理工大学研究生教改基金项目;移动学习环境下多模态演讲录像在研究生英语课程中的应用;大连理工大学教材基金项目;外贸函电;大连理工大学基本科研业务费专项项目;元认知技能对ESP学习的影响研究(DUT15RW136)。

域的研究却不多见(王慧婷 2014)。

国内ESP教材建设刚刚起步,主要不足包括:(1)缺乏理论指导,对岗位需求了解不多,部分毕业生不能完全满足企业需要。(2)跨专业团队较少,团队中缺少专业教师参与。(3)语言与专业知识的学习未得到有机结合,内容的系统性与现代性不突出。(4)真实性未得到体现:交际任务不贴近实际,专业知识不实用。(5)教材难度控制不当,编排的随意性大。(6)未能开发移动式、立体化互动平台。

本研究基于岗位需求培养人才的综合能力,将项目学习法贯穿ESP教材建设全过程。该方法在我院实行两年,有学生反馈数据,并建立了软件英语演讲资源库,在ESP教学规划、项目学习环节、ESP教材编写、软件英语的技能标准等多个方面都有研究和推广价值。

### 三、基于岗位需求的软件工程师能力量表

本研究基于东软等多家软件企业岗位需求的调查,制定软件工程师能力量表,包括软件英语沟通能力(听、说、读、写能力)、工程思维能力(工程能力、工程技能和专业知识技能与诀窍)、工程思维习惯(有效的思维模式、判断工作成果的优劣、方法和工程意识)和处理问题的情商表现(信念、理智、责任心、判断力、理解力、领悟力、创造力、直觉、合作精神等),如表1所示:

表1 基于岗位需求的软件工程师能力量表

基于岗位需求的软件工程师能力量表		
软件英语沟通能力	阅读能力	快速搜索并能准确定位软件行业相关信息
		将软件行业相关信息进行有效地分类、组织和提炼
		对软件英语篇章进行概括、总结和分析
	写作能力	熟悉软件行业写作规范,设计软件行业文稿
		撰写软件行业相关报告,术语精当,逻辑缜密
		运用多种形式描述软件行业相关问题
	听说能力	掌握听力技巧,会记笔记
		对软件会议发言和软件公司讲座进行概括和总结
		能对所听内容进行分析,分成不同的部分并概括主要意思
	表达能力	就软件项目的设计和过程进行陈述发言
		有效地利用网络等技术进行多模态演讲
		逻辑思维缜密,条理清晰,语用技巧符合表达场合和情景
根据观众的不同特点,对发言进行相应的调整		
就某一软件专业问题进行详细解释,能争论、谈判、辩护		

( 待续 )

(续表)

软件英语沟通能力	翻译能力	翻译软件行业相关文件
		使用软件行业规范来诠释信息含义
		关注到软件英语的语域、语言使用与其他行业的差异
工程思维能力	软件专业知识	了解软件项目环节。确定可行性, 规划项目进度, 跟进各个环节
		掌握软件工程基础及专业知识, 包括编码、设计、测试、后期维护
工程思维习惯	设计与解决方案的能力	需求分析
		拥有创新意识和独特的眼光
		掌握信息统计方法(面谈、问卷调查)
		具备设计软件界面的能力
	问题解决的能力	具备利用网络的能力
		发现软件开发和使用中的问题, 应用合适的解决方案
处理问题的情商表现	团队精神和沟通能力	就某些专业问题与同伴进行有效沟通
		能在设计与开发解决方案过程中明确角色, 承担责任
		具有组织管理能力和沟通能力
	自主学习的能力	自主学习的能力
		自我监督和管理学习进度和学习效果的能力

#### 四、基于PjBL设计理念和岗位需求的大学软件英语教材设计构想

本研究强调以软件内容为核心的英语技能, 采用“软件+英语”的项目学习法设计教材, 力求探索一个立体化的软件英语教材建设体系。

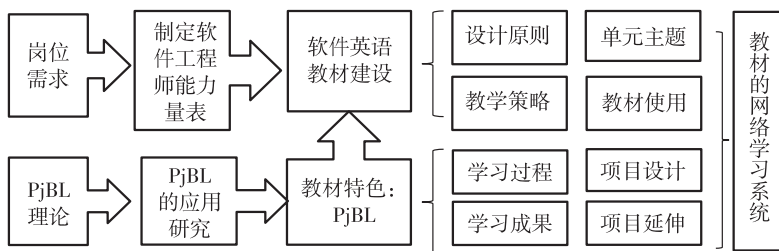


图1 基于PjBL设计理念和岗位需求的大学软件英语教材设计构想

##### 4.1 软件英语教材建设的设计理念——PjBL模式

PjBL (project-based learning, 项目学习法) 模式自20世纪90年代开始兴起, 以学习者为中心, 让他们以小组的形式来解决基于课程的、跨学科的挑战性问题, 是基于理论指导



实践的一种行动导向教学模式。基于软件工程师的岗位需求，PjBL模式将课程培养目标分解成若干具体可实施的教学任务，并结合与软件工作相关主题，通过实施项目来实现课程目标。

#### 4.1.1 软件英语教材建设的具体实施

基于PjBL理论和岗位需求，软件英语教材建设包括两个部分。第一部分为软件外包系列（已出版，包括教材和软件外包听力和阅读训练），让学生了解软件行业相关的理论、行业动态以及软件英语表达方式。第二部分为软件英语系列。以软件外包英语教材为例：

**表2 软件英语教材系列的各单元主题**

单元	单元主题	教学理论	教学策略	教学方法
Unit 1	Knowing Outsourcing Industry	语言输入假设	激励	语法翻译法
Unit 2	Communication in Software Outsourcing	交际能力理论	举例	交际法
Unit 3	Handling Clients	建构主义	提问	人物教学法
Unit 4	Managing Meetings	输出假设	课堂评估	全身反应法
Unit 5	Building Teamwork	多模态理论	合作意识	交际法
Unit 6	Managing Time in Outsourcing	跨文化理论	举例	暗示法
Unit 7	Solving Problems	多元智能理论	举一反三	情景教学法
Unit 8	Understanding Processing	注意加工模式	循序渐进	听说法
Unit 9	Meeting with the Future	图式理论	提纲挈领	情景教学法

#### 4.1.2 软件英语教材建设的PjBL特色

PjBL模式，是软件外包英语和软件英语两个系列教材的特色：项目为跨学科项目（软件+英语），每个单元的项目包括小组项目、口头陈述项目、角色表演与模仿项目、案例教学项目、迷你项目、图书馆项目和自我管理项目。

整个学期，要求学生以团队为单位，完成一个项目（英语学习的微型软件）。整个过程中（所有学生要熟悉包括需求分析、设计、编码、技术支持、产品质量各个环节，并亲自承担某一个环节的具体工作），用英语交流工作中的实际问题。展示软件成果时，每个成员用英语演讲汇报自己的工作职责和成果。可见，从软件的策划、客户分析到制作、后期维护和推广，英语成为真正意义上的工作语言。

## (1) 软件英语教材中每个单元的项目设计

表3 软件英语教材的各单元项目设计

模块	任务标题		语言技能	任务形式——项目	
<b>Unit Objectives</b>	介绍本单元的目标				
<b>Part One</b>	Task 1	Lead-in	沟通能力	小组项目	讨论、协商、选择、决定
	Task 2	Listening Activities	听力	听力项目	动员、介绍、总结
	Task 3	Speaking Activities	表达能力	口头陈述项目	完成汇报
<b>Part Two Text A</b>	Task 1	Reading in Depth	听说、阅读能力、工程思维能力	角色表演与模仿项目	关注目标情景和意义
	Task 2	After Reading Exercises	处理问题能力	自我管理项目	回顾自己掌握的技能
<b>Part Three Text B</b>	Task 1	Expanding Your Horizon	听说、阅读能力、工程思维能力	角色表演与模仿项目	关注目标情景和意义
	Task 2	IT Business Writing	听说、阅读能力、工程思维能力	图书馆项目	阅读有声和无声资料
<b>Part Four Writing</b>	Task	Performance Review	写作能力、工程思维能力	图书馆项目	IT写作
<b>Part Five</b>	Task	Case Analysis	工程思维能力	案例教学项目	通过分析,对案例做出结论
每个学期,要求以团队为单位,完成一个软件的制作(英语学习的微型软件),过程中用英语交流。展示软件成果时,要求每个成员用英语演讲汇报自己的工作职责。					

下面以第一单元的部分内容为例:

<p><b>Unit Objectives</b></p> <p><i>In this unit, you will be able to</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Know about the definition and development of IT outsourcing;</li> <li>Understand 3 assortments of outsourcing categories;</li> <li>Be informed about outsourcing in China;</li> <li>Produce written business documents of accepting offer.</li> </ul> <p><b>Lead-in</b></p> <p><i>Fill in the following chart with the items in the box.</i></p>
---

( 待续 )

(续表)

1.Reduce and control operating costs	2.Final agreement	3.Program closure
...	...	...
<b>Main reasons why companies outsource</b>	<b>Main factors influencing successful outsourcing</b>	<b>Outsourcing process</b>

**Listening Activities**

Listen to the dialogue and answer the following questions.

**Roles:** Ms. Xin (new staff), Paul (department manager)

**Q1:** When is the lady expected to call her manager this afternoon?

- A) 3 o'clock    B) 2:30 p.m.    C) 4 o'clock    D) 4:30 p.m.

**Speaking Activities**

Please follow the pattern and practice with your partner.

Question/ Comment	Filler	Response	Comment/ question
I haven't seen you around before.	Oh	I've just started with IBM.	What do you do there?

**Text A Reading in Depth**

**IT Outsourcing** (略)

Information Technology (IT) outsourcing is the outsourcing of information technology...

**Text B Expanding Your Horizon**

**How to Leverage Outsourcing Partners to Enter the Chinese Software Market** (略)

As the global economy slows, many business software companies are seeing fewer sales...

**Writing**

**Acceptance Letter** (略)

Sample:

Dear Sir or Madam,

I am pleased to accept your offer to join IBM Corporation as a senior coder. The ...

**Case Study**

**Benefits from Outsourcing**

Many organizations have decided against outsourcing because they believe that foreign service providers cannot provide comparable levels of service with that of local service providers. Indeed, Dell decided to bring back in-house some customer service activities from India as it had received complaints from its business customers about poor service from operators (Ronan McIvor 2005:13).

**Assignments**

1. Suppose you are the manager, what are the possible difficulties associated with managing operations in distant locations?
2. Can you list what companies are benefiting from outsourcing?

(2) 项目学习中的各个环节



图2 项目学习中的各个环节

① 自主学习过程

学生作为主体，利用情景、协作、会话等学习环境要素，充分发挥创新精神，主动决定哪些内容对自己是有意义的，选择适合的知识和策略。

② 交互过程

项目中，学生之间面对面交谈与彼此沟通，有时通过网络与同学和老师交流。通过互相支持、询问、提出建议，参与者互相学习，履行自己的工作职责，解决实际的问题。

③ 反思过程

项目的英语演讲汇报，要求学生动员并综合运用一切潜能，积极思维，回忆整个项目过程，将知识进行总结和概括。这种反思，促进了学生的知识建构，拓展了学生的学习范围。

④ 综合过程

项目涉及的知识是多领域、多学科的。为了成功地处理问题，学生必须整合并综合运用各类知识，将有关的各种线索、细节组合为一个综合体来加以判断，从而做出最佳选择。

4.2 现有实践基础

(1) 软件外包英语课程的“软件+英语”PjBL成果

“软件+英语”项目既重视软件行业知识的传播，更注重培养学生用英语在IT领域交流的语言应用能力。软件外包英语课已建立了软件英语演讲库，拥有部分微型软件成果。

表4 软件外包英语课程的“软件+英语”PjBL成果

<p>软件英语演讲成果库示例</p>	
<p>微型软件成果示例</p>	

## (2) “软件+英语” PjBL项目延伸：拔尖人才的收获

我校推进大学生创新创业计划，学院拥有省级创新基地。拔尖学生可以把“软件+英语”项目延伸开来，继续研究，项目通过验收后，学生可获得3个个性课程学分；学生可申请优先选学与项目相关课程，比如C++、安卓系统课程，也可申请免听相关课程。目前，一个团队已获批我校大学生创新项目，另一团队的行业英语APP参加了全国教育软件大赛。

### 4.3 软件英语教材的设计原则

软件英语教材的设计原则包括宏观设计与微观设计两方面：宏观设计包括教材编写的设计原则、主题框架和单元课程的设计模式，微观设计指的是对各单元课程具体内容和练习的设计。

#### (1) 教材内容选择原则：真实性原则

要充分发挥语料库的功能，发掘具备真实性和时代性的语言素材，如新闻、网络信息、商务文件、广告、产品说明书等“原汁原味”的材料，能体现软件行业常见文体的语言特点和表达方式（常用词汇、句法结构等），表现特定语篇环境中的语用关系。

#### (2) 教材内容展示原则：系统性、循序渐进、多元化和立体化原则

ESP教材提供的软件专业知识要有一定的系统性，要全面考虑到：语言难度、内容深浅、题材比例、体裁特点，内容应与课程目标、岗位要求相符。教材编排的先后次序应科学合理，符合由易到难、螺旋上升的原则。教材内容应具有多元化特点：有启发性、多样性、针对性、趣味性、拓展性和灵活性。教材平台建设包括：网上学习系统、翻转课堂课件、微课、网络补充资源、音像教材和多媒体教材等，为师生讨论、项目成果的发布设立专区，实现立体化。

### 4.4 分级教学, 建立和完善软件英语的技能标准

课程结束后，我们对162名二年级软件专业学生进行了课程的反馈与调查，包括问卷调查和访谈。对比高分组和低分组的调查问卷结果（高分组65人，低分组97人），问卷采用6分量表：6=完全同意，5=大致同意，4=基本同意，3=不是很同意，2=不大同意，1=完全不同意，让学生根据能力量表来总结自己参与项目时的收获。我们发现低分组的平均值都没有超过4.0，高分组9道题目（1.3.6.8.10.11.12.13.15）的得分都超过了4.0，可见，高分组的同学认为自己的收获更大，外包项目知识、软件工程基础知识、IT英语的表达和书写能力有所提高，创新意识、自我监督力度和自主学习能力、描述问题的能力、组织管理能力和沟通能力、搜索和分类及总结和分析能力也有所增强。低分组的同学3.9.10.11.13.14各题都超过了3.7，相比较而言，软件工程基础知识、选择与使用现代信息技术工具的能力、主动学习能力、组织管理能力和沟通能力、就某些专业问题与同伴进行有效沟通的能力都有所增强。

在项目学习法教学实践中，我们发现拔尖人才与一般学生的收获不同，日本立命馆大学Nozawa教授提倡ESP分级教学，能够满足多层次学生的不同需求。因此，很有必要根据学生水平进行授课，建立和完善软件英语的技能标准。

表5 软件英语技能标准

目标层次	阅读能力	写作能力	听说能力	表达能力	翻译能力
初	能看懂外商的信函、文件	能用英语撰写软件信函和商务文书	能听懂外商的一般软件商务洽谈	能用英语与外商进行口头沟通和商务洽谈	能翻译软件行业相关的资料
中	能看懂英语报刊的软件报道和文章	能用英语撰写软件报告	能听懂软件报道和研讨报告	能用英语讨论软件专业问题和进行演讲	能翻译软件相关的资料,术语准确
高	能看懂英语报刊的报道、行业法规	能用英语撰写软件报告、合同、协议	能听懂英语国家广播和电视的报道和节目	能用英语讨论软件形势和专业问题	能得体地翻译软件行业相关的资料

## 五、结语

本研究基于岗位需求制定软件工程师的能力量表,并依据该表设计以PjBL为理论指导的软件英语教材。在软件外包英语课程的实践基础上,总结了PjBL模式下学生的成果和拔尖人才的成果延伸,说明PjBL模式具有有效性和实用性,能够培养软件专业学生的综合能力,对其他专业也有一定的借鉴意义。此外,在PjBL模式实践中,还发现实行ESP分级教学十分必要。

## 参考文献:

- Basturkmen, H. 2010. *Developing Courses in English for Specific Purposes* [M]. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Dudley-Evans, T. & M. J. St. John. 1998. *Development in English for Specific Purposes* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Faridah, M., N. Mufti, R. A. Latiff & M. M. Amin. 2011. Project-based learning: Promoting meaningful language learning for workplace skills [J]. *Procedia Social and Behavioral Sciences* (18): 187-195.
- Hutchinson, T. & A. Waters. 1987. *English for Specific Purposes: A Learning-centered Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ignacio, L., A. Cazorlaa, J. M. Díaz-Puentea & J. L. Yagüea. 2010. Project-based learning in engineering higher education: Two decades of teaching competences in real environments [J]. *Procedia-Social and Behavioral Sciences* (2):1368-1378.
- Kapusuz, K. & S. Can. 2014. A Survey on lifelong learning and project-based learning among engineering students [J]. *Procedia-Social and Behavioral Sciences* (116): 4187-4192.
- Mahachart, I., S. Soperak & N. Rapaic. 2013. The development of a U-Learning Instructional Model using project based learning approach to enhance students' creating-innovation skills [J]. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*. (103): 1011-1015.



- Markham, T. 2011. Project based learning [J]. *Teacher Librarian*. (39): 38-42.
- Palmero, N. 2002. A cognitive experience in ESP: Teaching vocabulary to telecommunications engineering students [J]. *ESP World*. (1): 23-29.
- Pauline, C. R. 1991. *ESP Today: A Practitioner's Guide* [M]. London: Prentice Hall International Ltd.
- Rahman, M. et al. 2008. Developing an ESP speaking course framework for the foreign postgraduates in science and technology at National University of Malaysia [J]. *ESP World*. (20): 27-33.
- Robinson, P. C. 1991. *ESP Today: A Practitioner's Guide* [M]. Englewood Cliffs: Prentice Hall International.
- 蔡基刚, 2012, 基于需求分析的大学ESP课程模式研究[J], 《外语教学》(3): 47-50。
- 蔡基刚, 2015, 中国专门用途英语教学发展回顾、问题和任务[J], 《西安外国语大学学报》(1): 68-74。
- 高艳, 2010, 项目学习在大学英语教学中的应用研究[J], 《外语界》(6): 42-50。
- 谷志忠, 2010, 高校ESP教学现状剖析与应对策略[J], 《外语电化教学》(5): 25-31。
- 郭燕玲, 2013, 从“学习中心法”谈ESP教材的任务设置[J], 《外语教学》(5): 34-39。
- 黄萍, 2007, 《专门用途英语的理论与应用》[M]。重庆: 重庆大学出版社。
- 刘莉惠、晓丽、胡志芬, 2011, 我国高等教育实施基于PBL理论的人才培养途径探究[J], 《高等工程教育研究》(3): 104-108。
- 刘林婷, 2014, ESP阅读教材的文本分析及评估反馈[D], 西安外国语大学硕士论文。
- 王慧婷, 2014, 项目教学法在ESP教学中的应用[J], 《中国ESP研究》(5): 38-45。
- 王艳, 2011, 对我国ESP教材编写原则的探讨[J], 《中国外语》(2): 75-81。
- 杨传鸣, 2015, 语言经济学视角下的专门用途英语教育发展研究[J], 《外语学刊》(2): 122-130。

### 作者简介:

- 刘莉 大连理工大学讲师。研究方向: 专门用途英语教学研究、移动学习、多模态演讲。通讯地址: 大连市经济技术开发区图强路321号大连理工大学软件学院, 邮编: 116600。电子邮箱: mrssu2005@163.com
- 周纯岳 大连理工大学讲师。研究方向: 专门用途英语教学研究、翻译。通讯地址: 大连市经济技术开发区图强路321号大连理工大学软件学院, 邮编: 116600。
- 王宇 大连理工大学副教授。研究方向: 专门用途英语教学研究、多模态、英语语料库。通讯地址: 大连市经济技术开发区图强路321号大连理工大学软件学院, 邮编: 116600。
- 樊宇 大连理工大学副教授。研究方向: 专门用途英语教学研究。通讯地址: 大连市经济技术开发区图强路321号大连理工大学软件学院, 邮编: 116600。

# MTI研究生科技英语翻译实践 常见问题分析与思考

李养龙 北京航空航天大学

**提要:** 本文从MTI研究生笔译实践常见问题的类型入手,分析了科技英语文本中名词化和定语从句结构的特点及其在英汉翻译过程中容易出错的原因,以及在翻译表达过程中模糊与准确表达方式的选择转换等问题;指出在MTI研究生科技英语翻译实践教学中学生语言知识的实际应用能力和科技文体知识以及科学态度培养的重要性,以期对MTI研究生和本科生的课堂翻译教学实践提供参考。

**关键词:** 科技英语、翻译、教学

## 一、引言

为培养高层次、应用型、专业化的高级翻译人才,从2007年起教育部批准设立翻译硕士专业学位(MTI)的高校已达206所,其培养目标为“培养德、智、体全面发展、能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要、适应国家社会、经济、文化建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才”(全国翻译专业学位研究生教育指导委员会2011)。同时,全国翻译专业学位研究生教育指导委员会于2011年8月颁布了修订后的《翻译硕士专业学位研究生教育指导性培养方案》,从培养目标、学习年限、培养方式、课程设置、专业实习和学位论文等方面,为翻译专业学位研究生培养提供了指导方针。自此,许多从事翻译教育研究的学者和教师针对高层次专业化翻译人才培养的具体模式和途径,对翻译专业学位研究生培养的理论基础、课程建设和教学模式、教学法、教师发展、ESP翻译和教材研究等方面进行了广泛探讨,为我国翻译人才的应用型和专业化培养进行了全方位探索。

本文试从北京航空航天大学MTI硕士研究生科技英语笔译实践常见错误类型分析入手,重点讨论学生在科技英语翻译中名词化结构、定语从句、词义选择以及准确与模糊表达等方面存在的问题,结合MTI硕士研究生知识结构现状进行分析,以期就当前MTI研究生科技翻译教学中值得注意的问题提出建议。

## 二、MTI研究生科技英语翻译实践错误类型

2009年国务院学位委员会批准北京航空航天大学设置翻译硕士专业学位(笔译方向)。其招生对象一般为英语听、说、读、写、译基本功扎实的理工科本科毕业生及具有理工科专业知识的英语专业本科毕业生。根据国务院学位办及全国MTI教学指导委员会颁布的指导性

培养方案,结合北京航空航天大学的实际,强调科技英语翻译特色,该专业分别开设“笔译理论与实践”、“科技翻译”、“航空航天英语翻译”、“科技翻译工作坊”等ESP类翻译课程。笔者在多年科技翻译实践类教学中发现,学生在名词化结构、定语从句、科技文本中常用词语的词义确定、准确与模糊表达等方面出现错误居多。

## 1. 名词化结构的翻译问题

关于名词化结构的语言特点和形式以及内在的语义关系,已有许多学者做过较为深入的研究(项成东 1994,刘春燕 2004)。由于名词化结构的表达形式简练、表意准确客观、承载信息量大,其结构形式已成为科技英语的特点之一和科技英语的重要语体标记。在科技英语文本中,名词化结构常常与大量的前置或后置修饰语一起使用,加之名词化结构自身包含语义抽象性,导致学生在翻译实践中经常产生错误。

例(1) Beginning in 2016, NextGen Common Support Services-Weather (CSS-Wx) will disseminate via System Wide Information Management weather information used by various FAA ATC planning tools, with new categories of aviation weather information generation through the NextGen Weather Processor (NWP).

原译:从2016年起,NextGen的共同支持气象服务系统(CSS-Wx)将通过系统广域信息管理传播各种FAA ATC规划设备利用的气象信息,这些新航空气象信息形成后通过NextGen的气象处理器(NWP)发出。

在翻译练习中,虽然前半句较长、名词化结构也很复杂,但学生翻译基本正确。而错误主要出现在后半句的with结构中,出错的原因一是对“generation”与“categories of aviation weather information”的逻辑关系误判,未展现“generation”的动词词义;二是未能理清“through the NextGen Weather Processor”与“generation”(generate)间的逻辑关系。

改译:从2016年起,NextGen的共同支持气象服务系统(CSS-Wx)将通过系统广域信息管理,传播各种FAA ATC规划设备所采用的气象信息,其中包括通过NextGen气象处理器(NWP)生成的新型航空气象信息。

例(2) It is not simply about putting pipes and drains in the ground but about “public health” through the provision of clean and safe water and sanitation; it is not just about designing and constructing good, safe and reliable transport but about providing “accessibility” or even “mobility” to employment and education and about determining and meeting the need to transport people and freight more efficiency.

原译:这并不是简单的地下管道和排水设施的铺设,而是通过干净、安全的水源和卫生环境的提供来保证“公众健康”;并不仅是良好、安全和可靠的交通设施的设计和建造,而是使就业和教育机会“可及性”,甚至“流动性”的建立,以及高效地测定和满足人物运输的需求。

正确翻译这个句子的关键是在理清城乡基础设施建设与生活水平提高间关系的基础上,将英语中名词化动词在汉语表达过程中进行词性复原。译文的主要问题是未理清句中的逻辑

辑关系和没有处理好汉语表达时的词性复原，出现了逻辑不清和翻译腔过重等问题。

改译：这并不是简单地在地下铺设管道和排水设施，而是如何通过提供洁净、安全的水源和卫生环境来保障“公众健康”；并不仅是设计和建造良好、安全和可靠的交通设施，而是如何使就业和教育机会更具“可及性”，甚至具有“流动性”，如何高效地测定和满足人员和货物运输的需求。

## 2. 定语从句的翻译问题

科技英语文本以信息的专业性、叙述的客观性和语言表述的严谨性为其行文特点。为实现信息表达的完整性和信息间的逻辑性，科技文本通常不乏结构较为复杂的长句，经常体现在定语从句的高频率运用上。由于学生翻译实践前对科技英语文本接触较少，对定语从句的理解常常倾向于从限定性定语从句和非限定性定语从句的视角出发，习惯于将定语从句理解为修饰语，缺少从全句或语篇的逻辑角度出发对定语从句进行的分析，易于忽视定语从句在语用方面的其他功能，如解释、描述或补充功能等，由此给正确理解和翻译带来困难。

例(3) Moog has embarked on a technology investigation plan with MOET to review and develop new drive electronics for use in electro-mechanical actuation systems which provide for weight and volume saving while meeting the needs of present and future system requirements both in terms of power quality and potential future architecture changes.

原译：穆格公司已结合MOET项目开展了一项技术调查计划，审核并开发新的驱动电子产品，用于在能减轻重量和减少体积的同时，还能满足当前以及未来的系统在电能质量和潜在的未来架构变化方面需求的机电驱动系统。

句中“which”引导的定语从句在语法功能层面来讲是对其先行词语“electro-mechanical actuation systems”的限定修饰，但根据句意分析这一定语从句与其先行词语的关系为补充说明关系。若按限制性定语从句译为先行词的修饰定语，不但会使译文句子过长且结构复杂，还不能准确传达原语语义。

改译：穆格公司已结合MOET项目开展一项技术调查计划，审核并开发新的驱动电子产品，用于机电驱动系统。这一机电驱动系统在能减轻重量和减少体积的同时，满足系统当前以及未来在电能质量和未来潜在架构变化方面的需求。

例(4) In the proposed algorithm, we assign fuzzy regions to each categorical attribute, which can describe categorical attribute in linguistic language more flexible according to situations especially when the number of categorical regions is large.

原译：在给出的算法中，我们给每个分类属性都分配了模糊区域。这些区域根据具体情况，就能用词语更为灵活地描述其分类属性，特别是在分类区域数目多的时候尤为如此。

翻译中，学生明白句中“which”引导的是非限制定语从句，但对该从句与前句的关系（解释、说明、修饰等）判断不清，在汉语表达中出现了which从句与前句的语义连接问题。

改译：在给出的算法中，我们给每个分类属性都分配了模糊区域。这样一来，（我们）就可以根据具体情况，用语词更为灵活地描述其分类属性，特别是在分类区域数目多的时候尤为如此。

### 3. 对模糊表达词语的精确化处理问题

科技文本是对科学和技术原理、发展和研究成果的阐述，其语言表述注重科学性、逻辑性、正确性和严密性，语言要求措辞准确、语法结构严密。但作为自然语言的一种，模糊表达也常出现在科技文体中，其原因主要在于所描述的客体概念本身没有明确的外延或对具体属性缺少明确的边界，或是为了避免对客观事实进行过于绝对的描述。此类模糊表达实际上有助于科技文章内容的准确性，翻译时应正确理解原文意义，运用汉语中的恰当表达方式来传达原文中的实际内涵。再则，由于英语中多义词或短语较多且用法灵活，英汉翻译时应区分英汉语言在表述方面的差异，确定英语多义词在句中的具体词义，或将英语中的模糊表达转换为汉语中的精确表达，否则会引起信息不清或表达不准确等翻译问题。

例（5）To lower this loss, foundries were persuaded to make available a thick metal film at the uppermost layer of the metal stack, where planarization is not required.

原译：要降低这种损失，就要使晶圆厂在金属叠层的最上层加厚金属膜成为可能，因为最上层对平面化没有要求。

英语中“make”的用法和搭配关系灵活，含义广泛。句中将其短语译为“使在金属叠层的最上层加厚金属膜成为可能”，会引起表意不清，表达方式也不符合科技语言的表述习惯。只有进行具体分析，把握多义词“make”在句中的确切意义，才能传达原文中的确切信息。

改译：要降低这种损失，就要让晶圆厂在金属叠层的最上层加一层厚金属膜，因为最上层对平面化没有要求。

例（6）The publications also show that today's widely available 0.18  $\mu\text{m}$  CMOS is sufficient to give production quality 5-GHz radios.

原译：这些资料还表明，当今广泛使用的0.18微米CMOS技术已足以生产质量标准为5-GHz的无线电。

原文句中的“is sufficient to”意为“足以”，属于模糊类表达方式，直译为“0.18微米CMOS技术已足以生产质量标准为5-GHz的无线电”虽然意思无误，语言上却会显得比较含糊，译为“达到5-GHz无线电的量产标准”，则使译文更为简洁、表述更为精确，也符合汉语的表达习惯。

改译：这些资料还表明，当今广泛使用的0.18微米CMOS技术已达到5-GHz无线电的量产标准。

## 三、问题分析与教学建议

鉴于MTI研究生笔译实践中出现的问题类型在笔者讲授课程内具有一定的普遍性，对这



些错误原因的分析有利于课堂教学材料和教学方法的选用,对以提高学生语言知识的实际应用能力、翻译能力和译者综合素质培养为目标的翻译实践教学提出针对性建议。

## 1. 存在问题分析

以目前北京航空航天大学翻译硕士专业学位研究生构成为例,主要生源来自理工科本科毕业生或具有理工科知识背景的英语专业本科毕业生,翻译专业本科次之,来自其他学科和专业背景的本科生人数最少,约占总数的3%。他们既达到了高等学校“英语专业教学大纲”或“翻译专业本科教学要求”规定的毕业条件,又通过了报考北航MTI翻译硕士学位研究生的资格(英语听、说、读、写、译基本功扎实的理工科本科毕业生及具有一定理工科知识的英语专业本科毕业生)审查和入学考试,具备了所要求的“英语语言知识与能力”和“一定的理工科知识”。但从以上翻译教学实践中出现的常见问题可以看出,尽管学生已具备良好的英汉双语基础,他们依然在分析理解—转换—译文重组(Nida 1969)的翻译过程中常常出错,尤其表现在分析理解阶段,而这些错误除表现为欠缺专业知识外,主要表现在英汉语言知识的应用上。

首先,出现错误的主要原因在于对原文意义理解分析时,局限于对原字的字面意义分析,而不够重视语义成分间的逻辑关系(relationships between constituent parts),从而难以理清部分词语在原文中的隐含语义作用,引起逻辑关系理解偏差,导致翻译名词化结构时对关键词语不能进行正确的词性转化处理。

其次,定语从句虽然是学生非常熟悉的一种英语句子结构,但在具体翻译中,可能受到汉语“定语”两字诱导,习惯性地将其与前置词句的关系理解为“修饰”关系,从而忽视定语从句与其前置词句的逻辑关系分析,对英语句子结构隐含意义(the connotative values of the grammatical structures)认识不足,于是在翻译非修饰关系的定语从句时,出现常见常错的现象。

再则,在科技英语汉译中,学生在英语多义词和模糊表达词语的精确化处理方面,拘泥于翻译过程中的字面意义对等,缺少对英语多义词词义的具体化和表达方式的精确化等处理意识,使得译文句式不简洁、表意不清楚,与科技语言的表述习惯有较大距离。

## 2. 对MTI研究生ESP翻译实践的教学建议

通过科技翻译课程中以上学生常犯错误分析和航空航天英语翻译实践课程日常教学,笔者得出结论,在ESP翻译教学中除加强和督促学生学习了解翻译文本所涉及的专业基础知识外,翻译实践课程更应注重学生语言知识的实际应用能力 and 译者综合素质的培养。虽然在校的本科生在本科阶段进行过英语语言专业知识的系统学习,在英语词汇、语法、阅读和写作方面的基本功较为扎实,但在MTI阶段的翻译实际中遇到科技英语或其他ESP类文本语言结构灵活、表达方式多变、词义变换复杂等情况时,由于对翻译文本涉及的学科知识了解不足,学生往往习惯于使用自己已有的理解模式,对语言的词汇意义、语法规则知识与实际应用中的语言灵活性认识不够,缺少对语篇和专业层面的词汇和结构意义的重要性的意识,导致翻



译过程中语言知识与语言运用能力不一致的现象。因此,科技翻译教学中,有意识地引导和培养 学生语言运用能力意义重大。

另外,在MTI的科技翻译教学中,学生译者综合素质的培养尤为关键。当然,译者综合素质包含的内容广泛,但就翻译教师来讲,除在课堂上讲授翻译相关理论和技能外,学生对翻译工作的科学态度的树立和相关文体知识的储备应是科技翻译教学的一项重要任务。科技翻译内容专业性强,翻译内容的准确性要求高,其译文质量直接关系到科技知识和成果的传播及其参阅参照价值的可靠性。由此,译者翻译时对翻译文本的理解、信息的表述转达必须持对原文理解客观、全面、准确,译文表述用词确切、简练和对读者负责的态度。与此同时,只有关注相关学科文体知识、词汇特点和句式特点功能,培养学生英汉表述方式的转换等能力,才能提高学生解决实际问题的能力,为学生未来从事的具体翻译工作打下专业基础,达到《翻译硕士专业学位研究生教育指导性培养方案》提出的高层次专业化翻译人才的培养目标。

### 参考文献:

Nida, E. A. 1969. *Science of translation* [A]. In Andrew Chesterman (ed.), 1989, *Reading in Translation Theory* [C]. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab. 80-98.

程同春, 2002, 模糊限制语在科技英语中的运用与翻译[J], 《中国科技翻译》(4): 8-12。

刘春燕, 2004, 论科技文体的翻译原则与方法[J], 《中国科技翻译》(3): 24-25。

全国翻译专业学位研究生教育指导委员会, 2011, 《翻译硕士专业学位研究生教育指导性培养方案(修订)》[OL], <http://cnmti.gdufs.edu.cn/> (accessed 27/12/2013)。

项成东, 1994, 英语动词名词化结构的语义分析[J], 《解放军外语学院学报》(4): 13-14。

于建平, 2003, 对科技英语语篇中若干模糊语义现象的剖析与翻译[J], 《中国科技翻译》(11): 64-67。

### 作者简介:

李养龙 北京航空航天大学外国语学院教授, 博士。研究方向: 翻译理论与实践、应用语言学。通讯地址: 北京市海淀区学院路37号, 北京航空航天大学外国语学院, 邮编: 100191。电子邮箱: buaalyli@163.com

# 社会叙述视角：旅游文本英译问题及对策

彭 萍 北京外国语大学

**提要：**国内旅游文本的翻译存在诸多问题，主要集中在专有名词译文标准不统一、用词不当、语法错误、译文冗余、文化元素处理不当等方面。社会叙述理论为解决这些问题提供了新的视角，解决对策不仅需要译者这一关键的社会叙述要素，还需要其他社会叙述要素的参与，更需要社会叙述角度的宏观解决方案。

**关键词：**旅游文本、英译、社会叙述理论

## 一、引言

国内旅游业随着中国经济的发展和中国国际地位的提高日渐升温，各旅游景点的导游词、宣传或标识牌虽然一般都提供英文翻译，但这些译文存在这样或那样的问题，不仅包括语言方面的硬伤，还包括语言看似正确但又不能为英语读者正确理解的一些现象。社会叙述理论是英国翻译学者贝克2006年在《翻译与冲突——叙事性解释》( *Translation and Conflict: A Narrative Account* ) 中提出的翻译研究新视角，将翻译放在社会语境下进行审视，用叙述的视角探讨翻译得以发生的完整故事，涉及社会背景、各种叙述要素对翻译的影响、译者在这一叙述过程中采取的手段等等，开阔了翻译研究的视野。从社会叙述理论看，旅游文本英译问题的解决不仅需要译者本人，更需要整个翻译行为中所涉及的各个要素共同作用，从而最终照顾到目的语读者的文化心理和接受预期。

## 二、国内旅游文本英译存在的问题

### 1. 专有名词译文标准不统一

这里的专有名词指的是城市(县城/乡镇)、山峰、山脉、河流、湖泊、铁路、公路、景点等的名称。在不同旅游文本中，上述专有名词的翻译多见不统一的现象。如有的将天津“蓟县”译成Ji County，有的译成Jixian County，还有的译成County Ji；有的将“泰山”译成the Tai Mountain，有的译成the Taishan Mountain，还有的译成Mountain Tai或Mount Tai；在不同版本中，“太湖”分别被译成了Lake Tai、Tai Lake、Taihu Lake和Lake Taihu。再比如，“兰新铁路”被译成Lanxin Railway，但在另一版本中同样是铁路名称的“京沪铁路”又译成了Beijing-Shanghai Railway，由此可见铁路名称的翻译也没有统一标准，更不用说一些有着深刻文化内涵的景点的名称，如“高山流水阁”、“花港观鱼”这样的

景点到底是应该采用音译 (Gaoshanliushui Pavilion 和 Huaganguanyu) 还是意译 (High Mountains and Flowing Waters Pavilion 和 Viewing Fish at the Flower Harbour)。

针对上述问题, 必须对每类专有名词的翻译标准进行统一规范。比如, 城市 (县城 / 乡镇)、山峰、山脉、河流、湖泊除少数意译 (如“珠江”译成了 the Pearl River) 外, 其他可采取音译, 如“井冈山”应该译成 the Jinggang Mountain, 而且如果名字中只有一个字, 一般要变成双字, 比如上文提到的“蓟县”应译成 the Jixian County, “泰山”译成 the Taishan Mountain, “太湖”译成 the Taihu Lake, “汴河”译成 the Bianhe River。我国的铁路和公路名称一般取起止点的简称, 但翻译中应将起止点的全称译出, 即“京沪铁路”译成 the Beijing-Shanghai Railway, “兰新铁路”译成 the Lanzhou-Urumqi Railway, “京津塘高速公路”译成 the Beijing-Tianjin-Tanggu Expressway, “京福高速”译成 the Beijing-Fuzhou Expressway。景点名称则要视景点的具体情况而定, 如按字面翻译出意思既简短又易理解, 则翻译字面的意思; 如按字面译出显得比较冗长, 且不易为英语读者理解, 则需使用音译。国内不少景点的简短意译就是最佳范例, 如“西湖”: the West Lake, “颐和园”: the Summer Palace, “紫禁城”: the Forbidden City, “千佛山”: the Thousand Buddha Mountain, “五四广场”: the May Fourth Square, “大雁塔”: the Giant Wild Goose Pagoda, “钟鼓楼”: Drum and Bell Tower 等。也有些景点为音译的范例, 如“西安半坡博物馆”: the Xi'an Banpo Museum, “阿房宫”: the E'pang Palace。有些景点译得不好, 如“龙井村”: Dragon Well Village, 因为 dragon 一词易让英语读者产生英文中负面的联想, 再如上文中“高山流水阁”如译成 High Mountains and Flowing Waters Pavilion, 显然有些冗长, 其中的典故也并非为英语读者所理解, 建议音译或简单意译为 Friendship Pavilion。

## 2. 用词不当

句子乃至整个段落的意思都是由单个词在一定的逻辑关系中连接而呈现的意思。因此, 词的意义直接影响读者对句子甚至整个篇章的理解。英国批评家斯威夫特 (J. Swift) 在谈及词语与文体的关系时指出: “在恰当的地方使用恰当的词, 这就是风格的真实定义” (Proper word in proper places makes the true definition of a style)。吕叔湘先生 (2005: 47) 也说过: “句是积词而成, 不认识单词的意义, 句的意义必然模糊不清。”旅游翻译是一种实用性较强的文体, 这种文体重在向游客提供旅游目的地的信息并暗中激励游客采取前往目的地旅游的行动, 因此在翻译过程中应该考虑到使用目的语读者接受的词语。这就意味着, 在汉语旅游文本英译的过程中, 应该借鉴英语旅游文本的用词特点。可是, 国内有些旅游文本翻译用词严重不当。比如, 将“广大游客”译为 broad visitors, 将“花香袭人”译为 flowers' fragrance attacking people, 将“惊险刺激”译为 full of danger and risk, 将“令人流连忘返”译为 forget about home, 将“延缓衰老”逐字译为 prolonging aging process 等。

以上错误显然是词对词的翻译, 没有根据英文的表达习惯做出调整。要避免这些现象, 译者应该做到以下几点: 首先, 要考虑语言语境, 即在语境中选择合适的对应词, 而非“望词生译”。比如上文中的 broad 指 large in area (有“广阔”之意) 或者 wide in scope (有“宽泛”之意), 因此 broad visitors 属于搭配不当, 应改为 a large number of visitors。再比

如中文在介绍大运河时会使用“绿色水练”这一表达，有人就会将其译为 green water chain 或 green water belt，实际上这两种译文均没有考虑到“水练”一词在中文语境中的意思，也没有考虑到 chain 和 belt 在英文中的意思。中文中“练”有“绢”（“丝绸”）的意思，另外中文里形容水的清澈往往会使用“绿”字，如“白毛浮绿水”、“青山绿水”等，但英文形容水的清澈一般不用 green，反而使用 blue 或其他一些词，如 turquoise，因此“绿色水练”可译成 blue ribbon。其次，译者需要多阅读英语的旅游材料，学会英语旅游材料中常用的表达方式，从而在遇到中文相同或相近的意思时就可以借鉴英文的用词和表达，比如上文的“惊险刺激”在英文旅游材料中会使用 adventures 和 excitements。第三，避免用词不当现象最为有效的方式是对原中文的词进行语内解释，然后再进行翻译，比如“花香袭人”的语内意思是花香很吸引人或者就是“很香”的意思，所以应译成 attractive fragrance 或者根据该词在上下文中的功能直接译成形容词 fragrant。将“延缓衰老”在语内应解释为“延迟变老”，这样就可以译为 delaying aging。

### 3. 语法错误

在语法体系方面，中英文的差别不言而喻。英语以丰富的形式特征描述确定的意义世界，语法较为精确。汉语则不重视形式而重视意义，形式受意义的制约。一言以蔽之，英语以形统意，汉语以意统形。两种语言之间的语法差异导致翻译中出现种种语法错误。文军等（2002）调查表明，旅游文本中此类错误达 16.3%，受试者认为容易误解的占 61.8%，不可理解的占 20.6%。请看下面句子中的语法错误：

（1）天井峡的地裂长达 37 公里，为世界之最。

原译：The earth fissure in the Tianjing Gorge is 37 kilometers in length, *where* is the longest fissure in the world.

（2）特别是大型动物广场艺术《百兽盛会》，场面浩大，百兽齐欢。

原译：Especially, the fantastic animal show—the animal parade *which you in will see* the majestic-looking King of Animals.

（3）位于蒙古高原和华北平原之间，张家口易守难攻。

原译：Because of its location that sits between the Mongolian plateau and the North China plain, Zhangjiakou easy to hold but hard to attack.

上述例（1）中，定语从句显然存在错误，包括 *where* 的使用和从句离所修饰的词 fissure 太远。译文如果改为 The earth fissure in the Tianjing Gorge, 37 kilometers in all, is the longest fissure in the world, 则语法正确，且句式结构比较平衡。例（2）的译文显然不是一个句子，而且 *which you in will see the majestic-looking King of Animals* 的语法错误比较低级，整个译文的意思也与原文相去甚远，译文应改为：Especially, you will enjoy the fantastic animal show—a parade of so many animals. 例（3）的前半部分的语法问题是 *its location that sits...*，后半部分是句子的主结构，却没有了谓语动词，另外还有专有名词的大小写问题。整个译文应改为：Located between the Mongolian Plateau and the North China Plain, Zhangjiakou is easy to hold but hard to attack.

#### 4. 译文冗余

洪堡特 (Humboldt) 认为, 语言不仅有表意能力, 而且有认知功能, 和思维有很大关联。中国人重艺术、重直观、重美学渲染, 西方人重逻辑、重推理、重事实。中文的旅游材料显然基于中国人的思维, 因此其中充满了描述及渲染的词汇和短语, 有虚实相生、简隽空灵、工整对偶、节奏铿锵的特色。但是, 高存、张允 (2005: 22-25) 指出, 在他们的调查中, 62% 的英语读者认为译者如果照搬中国旅游材料中在景色细节方面大肆渲染的表达模式, 会给人华而不实之感, 从而引起读者的反感和怀疑。请看下面的例子:

(4) 群山环绕, 历经亿年沧海桑田; 大河奔流, 见证华夏文明变迁; 长城横贯, 目睹沙场刀光剑影。在这片约占中国陆地面积 4% 的广袤土地上, 黄土高原雄浑粗犷、千姿百态, 塞外大漠沙海凝波、烟直日圆, 河套地区沃野千里、胜似江南, 关中平原良田万顷、阡陌纵横。

原译: The surrounding mountains have experienced vicissitudes of time; the flowing big rivers have witnessed the changes of the Chinese civilization; the Great Wall has seen the glint and flash on battlefields. On this land occupying 4% of China's land area, the Loess Plateau is wild, rough and of various forms; the desert beyond the Great Wall has straight smoke and round sun, with vast sand ground with waves; the Hetao Area has fertile land similar with that of Jiangnan, the lower reaches of the Yangtze River; and the Guanzhong Plain has thousands of acres of rich farmland with crisscrossed paths in it.

例 (4) 的原文非常直观地再现了汉语背后中国人的思维模式, 使用了对仗、排比、夸张等修辞手法以及汉语惯用的四字成语, 如“雄浑粗犷”、“千姿百态”、“沙海凝波”、“烟直日圆”等。但英文的思维模式在于看重事实和逻辑, 因此上述完全拘泥于汉语原文的翻译显然不符合英语读者的思维和审美预期, 尤其是动词 experience、witness、see 的语义重复以及四字成语的冗长翻译。建议译文修改为:

The mountains have witnessed the changes of nature; the Huanghe River, the development of the Chinese civilization; and the Great Wall, so many wars in the Chinese history. On this land occupying 4% of China's land area, the Loess Plateau is wild, with various forms; the desert beyond the Great Wall is like a yellow sea of waves; the Hetao Area has fertile land comparable to that of Jiangnan, the lower reaches of the Yangtze River; and the Guanzhong Plain has acres of farmland like a chessboard with rich soil.

再看一个好的译文例子:

(5) 五大连池以山秀、石怪、水幽、泉奇而著称, 十四座锥体火山耸立在五池碧水周围, 山环水抱, 交相辉映, 富有神奇色彩的“火山冰洞”, 实乃天下一绝。

Wudalianchi is most renowned for its marvelous mountains, rocks, water and springs. The 14 cone-shaped volcanoes stand high around the five lakes. The water and mountain make Wudalianchi a beautiful tourist destination.



例(5)中的“山秀、石怪、水幽、泉奇”中的每一个名词都有一个形容词修饰,但英文只使用了一个形容词marvelous,“山环水抱,交相辉映,富有神奇色彩的‘火山冰洞’,实乃天下一绝”中“交相辉映”这样比较虚化的词、“天下一绝”这样夸张的词,都根据英语背后的思维模式进行了简化。

由此可见,翻译中文旅游材料时,一定要注意由两种语言背后思维模式的不同造成的两个民族对事物表达的不同预期,在翻译和检查译文的过程中,要将自己扮作英语读者,摆脱中文思维对自己的影响,从而保证译文简洁易懂,能为英语读者接受。

解决上述问题,译者依然承担核心角色。除此之外,当地旅游部门应邀请更为娴熟的译者进行翻译,或者邀请专家对译者进行相关培训,译后聘请专家对译文进行校对和润色。

## 5. 文化元素处理不当

萨丕尔(1921)曾说过,语言究其本质是文化的。旅游文本往往涉及景点的历史文化,尤其是在中国这样一个历史悠久的国度,几乎所有的旅游目的地都会有一些文化景观,或者在语言表述中会使用具有中华民族惯用的文化意象。文化元素在翻译中如果不能正确处理,就会对宣传的景点产生负面影响。请看下例:

(6)在加漠公路的半山腰上,驻足其间,蜿蜒崎岖的九曲河水,如蛟龙过境迂回向前。特别是清晨或雨后,云烟缭绕,使人顿生脚踏祥云之感。

原译: Standing in the middle slope of the mountain along the Jiagedaqi-Mohe Highway, one can see the winding river stretching along like a dragon. In the morning or after rainfall, in particular, the misty environment makes one feel that he is flying in the clouds.

这个例子中的“蛟龙”在中文中属于正面的文化符号,虽然有些英语读者对中国的“龙”文化有所了解,但旅游文本译文的读者范围广泛,很多读者无法理解“龙”的文化内涵。鉴于dragon在英文中是邪恶的象征,属于负面的文化符号,所以建议译文中去掉dragon。另外,原译中make one feel也带有中式英语的色彩。再者,英语旅游文本中的泛指主语一般使用第二人称you。因此,整个句子改译如下:

Standing on the slope of the mountain along the Jiagedaqi-Mohe Highway, you can see the river winding (along like a ribbon). In the morning or after a rainfall, in particular, in the misty environment you will feel that you are flying in the clouds.

(7)天坛是明清两代帝王用以“祭天”、“祈谷”的建筑。

原译: The Temple of Heaven was a complex used by emperors in the Ming and Qing dynasties to offer sacrifices to Heaven and pray for corn.

这个例子中的“祈谷”并非仅指“祈求得到谷物”,而是代表了中国文化对五谷丰登的美好愿望,因此简单地将“祈谷”译成pray for corn并没有真正传达该词的文化内涵,而且在英文读者看来会感到有些怪异。另外,“祭天”与“祈谷”之间没有标点,说明后者是前者的目的,因此,这句话应改译如下:



The Temple of Heaven was a complex used by emperors in the Ming and Qing dynasties to offer sacrifices to Heaven in request of a bumper harvest.

由此可见，带有中国文化特色的元素在翻译中有的需要变通，有的需要简化处理，再举一例：

(8) 圜丘是以前的皇帝举行冬至祭天大典的场所。圜丘形圆象征天，三层坛制，上层中心为一块圆石，外铺扇面形石块九圈，内圈九块，以九的倍数依次向外延展，栏板、望柱也都用九或九的倍数，象征“天”数。

The Circular Mound Altar used to be the place for emperors to offer sacrifices to the heavens during the Winter Solstice (December 22<sup>nd</sup>). The Circular Mound Altar has a round top resembling the sky with three levels. In the middle of the third level, there is a round stone extending to the outside in nine fan-like stone blocks.

例(8)中的“九”字与中国冬天的节气有着密切的关系，但如果将所有这些信息传达出来，英语读者会感到难以理解，因此将信息简化。

### 三、社会叙述视角下的旅游文本英译问题的解决方案

贝克(2006: 6)指出：“翻译既不是社会与政治发展的副产品，也不仅仅是社会与政治发展的结果，更不是文本与人互动的副产品，它首先是使得这些发展和运动成为可能的这一过程中的重要组成部分。”在翻译这一重要社会组成部分中，各个要素均发挥着自己的作用。比如，上述翻译标准和原则并非译者一方之事。从社会叙述角度看，有关旅游部门和翻译协会也应发挥相关作用。换言之，旅游文本中专有名词的翻译需要有关各方(包括翻译工作者)联合探讨标准译名或翻译的原则，向社会发布，从而使得专有名词的翻译协调统一，至少有一定原则可循。同时，所列举的“用词不当”、“语法错误”、“译文冗余”、“文化元素处理不当”等问题的解决也需要译者本人的努力，即语言修养，对中文的理解要到位，从而做到选择合适的词、保证语法正确、译文到位又不冗余、文化问题处理得当。当然，当地旅游宣传部门可以有针对性地选择译者或挑选译者后对其进行重点培训，还应聘请专家对译文进行校对和润色。因此可见，作为社会叙述行为，旅游翻译需要各方面共同努力。

首先，作为集体叙述中的关键一员，译者有责任也有义务在翻译过程中对所翻译文本做出调整，在翻译过程中进行建构(framing)。如果可以将叙述的各部分分离，不需要考虑其社会文化环境就可做出阐释；或是在阐释他人的叙述时不需要对之进行调节使之适应我们自己的叙述或不需要调节我们自己的叙述使之适应他人的叙述，翻译就会简单得多，牵涉到的干预也会少得多(张美芳、钱宏 2007: 318)。但在大多数情况下，译者须根据自己所在集体和文化对原文做出适当调整，从而使得自己的译本与目的语读者集体和所在的文化取得关联。因此，译者在翻译旅游文本时，需要对专有名词、语言表达(包括用词和语法)、基于原语文化的叙事模式进行调整，这样才能够让翻译在目的语社会叙述中发挥自己的作用。这种调整就是贝克所用的翻译建构方法，如选择性建构(selective appropriation of textual material)主要通过省略和增加某些内容来压制、突出或阐释源语文本中的某些方面；加标记建构(framing by labeling)则指翻译中通过对名称或个别词汇的变动达到重新建构叙述

内容的目的；对参与者的重新定位（repositioning of participants）指在翻译过程中通过语言对时间、空间、指称词、修饰语等进行处理从而重新定位参与者之间的关系、参与者与读者或听者的关系（Baker 2006：105-135）。因为在更多的情况下，译者并非是漠然的、不负责任的职业译员，而是像社会中其他团体一样，对其制作的文本和言语负责，并会在有意无意中参与创造、协商和质疑社会现实的过程（张美芳、钱宏 2007：318-319）。

其次，旅游管理、推广部门和旅游公司等要发挥好翻译活动中的作用。从社会叙述角度讲，出版商、编辑以及翻译行为所涉及的其他人员也会参与翻译的建构及翻译所产生的影响当中。有关旅游管理部门以及旅行推广部门等应重视作为文化交流行为和传播行为的翻译，不仅应做好译者的选拔、培训工作，还要在目的语社会受众群体中对译文的接受情况进行适时调查，更好地促进旅游介绍与宣传。有鉴于此，这些部门应组织一批优秀译者进行翻译，之后邀请相关翻译专家对译文进行校对，甚至在译者上岗前邀请翻译专家对译者进行旅游文体、翻译策略、翻译技能等方面的相关培训，或邀请中文水平较高的英语国家译者同中国译者合作。同时，翻译研究者、翻译工作者以及相关部门要勤于对发布的译文进行调查，得到反馈，改善已有的翻译。

第三，旅游文本的读者（包括国内外读者）应及时对翻译做出反馈。从宏观意义上讲，作为一种社会行为或者一种社会叙述行为的翻译，不仅包括译者的选择和操作以及中间人（如出版商、资助人、发起人）等的参与，还应包括读者对译品的评价。正如巴斯奈特（Bassnett）（2001：123-124）所讲，翻译是一项复杂活动，在这个过程中，涉及的问题有：如何选择要翻译的文本，译者在文本选译中扮演何种角色，编辑、出版商或资助人又扮演了何种角色，什么标准决定译者将要采取的策略，文本在目标系统中如何得以接受。因为翻译行为始终连续不断，所以对译者存在文本和文本外各种因素的限制。对于旅游文本，建议国内游客和国外游客在发现翻译的问题时及时通过一定媒介或机构向译者或相关翻译部门或旅游管理部门进行反馈，从而使译文不断修正，更好地服务广大游客。

#### 四、结语

旅游文本英译问题的解决不仅仅需要译者本身的学习和打磨，更重要的是，翻译行为涉及的社会各方均应在翻译的建构过程中发挥自己的作用。相信通过各方共同努力，中国的旅游翻译会越来越越好，从而更好地促进旅游业发展，促进中外文化交流。这也是提高中国软实力的重要一环。

#### 参考文献：

- Baker, M. 2006. *Translation and Conflict: A Narrative Account* [M]. London and New York: Routledge.
- Bassnett, S. 2001. The translation turn in cultural studies [A]. In I. S. Bassnett & Lefevere (eds.) *Constructing Cultures—Essays on Literary Translation* [C]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Sapir, E. 1921. *Language* [M]. New York: Harcourt Brace.

高存、张允，旅游文本的英译——问卷调查与策略探讨[J]，《上海翻译》(3): 22-25。

洪堡特、威廉·冯，1997，《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》[M]。姚小平译。北京：商务印书馆。

文军等，2002，信息与可接受度的统一——对当前旅游翻译的一项调查与分析[J]，《中国科技翻译》(1): 49-52、64。

张美芳、钱宏，2007，《翻译与冲突——叙述性阐释》评介[J]，《外语教学与研究》(4): 317-320。

### 作者简介：

彭萍 北京外国语大学专用英语学院副教授。研究方向：翻译学、文化研究、商务英语、英语教学。  
通讯地址：北京外国语大学专用英语学院，邮编：100089。电子邮箱：pengping@bfsu.edu.cn

# 信息性与商标名的英译研究——以湖北省为例\*

陈艳芳 湖北科技学院

**摘要:** 本文以信息性理论为基础,分析湖北省“中国驰名商标”英译词的信息等级、信息量及信息价值。商标名的英译名共分为三级信息词,信息性逐渐增强,信息价值逐步递增。商标名的翻译应以信息诉求为主要目的,采用谐音兼义法及简化法等适当的英译策略,尽量体现原有商标的意图,明确传达商品信息及文化信息,保持信息性平衡,力求信息度均衡适中。

**关键词:** 信息性、商标、翻译

## 一、研究意义及背景

商标、品牌的命名及翻译研究是品牌形象研究中的热点话题。“中国驰名商标”是中国品牌发展战略的重点之一。品牌决定可持续发展,对商标名的关注,可以加快重点企业、重点产品的品牌培育,提高品牌知名度,提升文化产业竞争力,加强品牌文化软实力。

目前,国内外语界对“中国驰名商标”品牌命名的语言文化及翻译专题研究主要集中于三个方面。第一,翻译策略及翻译方法:(徐赛颖、黄大网 2009;王斌华、简汀滢 2013;陈艳芳 2014);第二,译名构词研究:(史传龙 2011);第三,翻译存在的问题及对策:(王才英、刘芬、林璇菲 2010;郭新文、刘兵 2013)。但是对省市地方“中国驰名商标”的翻译现状及具体问题,基于语料库的相关研究论文较少。

本文的研究意义在于:第一,以信息性理论为基础,从新的视角切入,分析湖北省“中国驰名商标”英译词的信息等级、信息量及信息价值;第二,基于湖北省“中国驰名商标”中文名及英译名语料库,开展实证研究,具有代表性和说服力;第三,尝试提出商标名翻译模式,总结品牌名翻译的规律、策略及原则,完善“中国驰名商标”翻译研究,有益于“中国驰名商标”品牌的国际化与全球化,以推动品牌的营销、推广与传播。

## 二、信息性与商标名翻译的关系

Beaugrande & Dressler (1981: 119) 认为,信息性 (informativity) 是文本能够给“接受者传达新的或意想不到的内容的程度”。Roger (2001: 164) 认为,信息性是“所包含的新信息和意料之外的信息”。文本包含信息及信息尺度,信息尺度是以选择和概率为依据。

\* 本文是2014年湖北省教育厅一般项目“湖北省‘中国驰名商标’的语言文化及英译研究”(14Y060)及2014年湖北科技学院校级教学课题“基于语篇特征的大学英语读写教学研究”的研究成果之一。

从信息性与翻译的关系而言,信息性是指“一个译本对目标读者所提供的关于原文的信息是否适度”(Neubert & Shreve 1992: 89)。

信息性具有等级性。从交际的宏观角度出发,Beaugrande将信息分成三个等级。第一等信息容易理解(易度高),但对受话者的影响较小(效度低)。第二等信息易度和效度趋于平衡,是交际的常规信息等级。第三等信息,它们的连贯受阻,易度低。在语篇处理中,一等和三等信息通过探索求解,使之成为平衡的二等常规信息(程琪龙等2002)。

信息性与商标名的翻译关系紧密。商标名具有传达商品的类别、质量、品级、功能、性质等方面信息的作用,因此具有信息性、标志性、符号性等特征。商标名的英译词应给受众提供适度的信息量,利于受众接受。商标名英译词的信息量既取决于商标名的译者与受众之间的信息差,也取决于双方的文化背景知识。商标名英译词也具有信息的等级性,信息量不同,受众理解的难易程度不同,效度及可接受性也不同,从而影响商标名英译词的信息价值。

### 三、研究方法及语料统计

#### (一) 研究方法

本文基于目的性抽样的原理,研究对象选择国家工商总局认可且在官网公布的湖北省“中国驰名商标”,建立湖北省“中国驰名商标”中文名及英译名的双语平行语料库,开展定性与定量相结合的实证研究。

#### (二) 语料统计

笔者共收集到湖北省“中国驰名商标”商标名139个,只收集到商标英译名100个(有些商标名漏译,商标名的字母大小写保留原有形式),然后分类整理品牌名的英译名。笔者借鉴梁国弢(1992)的分类方式,按照专有名词音译商标词(汉语拼音词包括汉语拼音标准方案译名及拼音首字母译名)、普通词汇英译商标词(完整英译词、音译加直译词)、臆造词汇英译商标词(纯臆造商标词、具有造词理据的臆造商标词)分类,统计每一类别的比例及数量,研究其英译词的类型。语料统计结果如下表:

类别			商标名	数量	比例
专有名词音译商标词	汉语拼音词	汉语拼音标准方案译名	MAYINGLONG(马应龙)XIAOSHI(萧氏) ZHANGLING(章陵)LONGZHONG(隆中) JIANMIN(健民)DUOJIA(多佳) DAOHUAXIANG(稻花香)DONGFENG(东风) YIHUA(宣化)YANGTIAN(扬天) Baier(拜尔)SANNING(三宁) CHENMAO(晨茂)DAQIAO(大桥) SHUANGFENG(双峰)QIXING(齐星) FUXING(福星)YANGFENG(洋	60	60%

(待续)

(续表)

类别			商标名	数量	比例
专有名词音译商标词	汉语拼音词	汉语拼音标准方案译名	丰) FULONG (福龙) TIANXIA (天峡) LIANLE (联乐) LONGMU (龙牧) TONGDA (通达) FUHAN (福汉) DONGSHENG (东圣) DALI (大力) TIANGE (天歌) AOSEN (澳森) SHENDAN (神丹) BAOYUAN (宝源) LIANGREN (良仁) YIZHI (一致) JUNING (巨宁) ZHOUHEIYA (周黑鸭) FENJIN (奋进) FUDAFANG (福达坊) SHANSHAN (山山) SHUANGJIAN (双剑) TIANMING (天鸣) TIANZHU (天助) XINNONG (新农) JINBEI (今贝) BAIYUNBIAN (白云边) SENYUAN (森源) HUITIAN (回天) FENGSHU (枫树) FUWA (福娃) BENCAOGANGMU (本草纲目) HONGTAI (虹泰) HONGSEN (洪森) yuhe (玉荷) CHITIAN (驰田) Benxing (犇星) HAN KOU JING WU (汉口精武) feihe (飞鹤) JINYANG (金洋) DAYU (大禹) CHUYUANCHUN (楚园春) BAIYIN (白银) HUAYE (华烨)	60	60%
		拼音首字母译名	BL (白练) JXPX (金香品雪) WG (武钢) GB (国宝) GY (广源) HXF (黑旋风) YHA (永和安) HML (黄麦岭) SY (双益)	9	9%
普通词汇英译商标词		完整直译词	TWIN TIGER (双虎) CAMEL (骆驼) HUMANE (豪迈) Red Golden Dragon (红金龙) Yellow Crane Tower (黄鹤楼) SIMPLE AND HONEST GAFFER (土老憨) WUHAN EAST LAKE HOTEL (东湖宾馆)	7	7%
		音译兼直译词	JING BRAND (劲牌) CHANG XIANG EDGE (常香缘) FISH IN E ZHOU (鄂州武昌鱼) THE CLEAN WATER OF HONG HU (洪湖清水)	4	4%

(待续)



(续表)

类别		商标名	数量	比例	
臆造词 汇英译 商标词	纯臆造 词	音译词	ANGEL (安琪) STORCEZON (斯多塞尚)	2	2%
		字母臆造词	ZXY S NTP XYYP	4	4%
	具有造 词理据 的臆造 商标词	派生词	SHARPNESS (犀利) Maxleaf (玛丽) SUNNY (山力)	3	3%
		复合词	KINGDREAM (江钻) MAILYARD (美 尔雅) Worldwide (万洲)	3	3%
		谐音造词	SLEK (舒蕾) FRISTA (富思特) TAHAN (太和) MIOW (猫人) DONPE (东贝) MARNDA (美岛) HONRN (红人)	7	7%
		组合拼译	KINLAND (天龙)	1	1%
小计			100	100%	

湖北省“中国驰名商标”英译词的构词类型共分为三大类，其中占最大比例的是汉语拼音词，其次是具有词汇理据的臆造商标词，再次是完整直译词、纯臆造词。

## 四、研究结果及讨论

### (一) 专有名词音译商标词

专有名词音译商标词中，占比例最大的是汉语拼音词(69%)。汉语拼音词是一级信息词，信息等级最低。汉语拼音词包括汉语拼音标准方案译名(60%)及拼音首字母译名(9%)。来源于姓氏(名)、地名、公司名的商标词多采用汉语拼音词，缘于“名从主人”、约定俗成的翻译原则。MAYINGLONG(马应龙)、XIAOSHI(萧氏)来自于品牌创始人姓名，承载商品的来源历史信息。ZHANGLING(章陵)、LONGZHONG(隆中)为地名商标词，承载商品产地信息，说明商品的地域信息。

汉语拼音商标词在信息性方面既有优点，也有缺点。优点在于，拼音在一定程度上再现原品牌名发音，而且“保持其品牌资产，节省重新塑造新品牌的费用”(田方军、石金文2005)。例如FUWA(福娃)作为文化特色词已国际化、通用化，因此可直接借用作为商标名。但是，对于西方受众，汉语拼音词信息量小，信息价值很低，缺点有三方面。第一，汉语拼音词不符合英文读音规则，西方受众对汉语拼音词不熟悉，不易记忆。第二，拼音字母仅仅是语音符号，信息量低于需求，形态及语音认知度低，原有商标名的信息及文化内涵缺失，标识性弱，原有商标的创作意图不能实现。第三，汉语拼音词具有传播障碍，没有考虑西方受众的接受力。He & Xiao(2003)认为，拼音法并非真正的翻译方法，只能算转写。

专有名词商标词可采用词缀法的翻译策略。“借用拉丁文和希腊文的词根、前缀或后缀，再选用合适的英文词，将二者有机结合，以构成新颖、独特的商标词”(欧阳利锋、李娜2011)。词根承载商标名的基本意义信息，词缀承载商品的类别、性质、特点、功能、成分等理性信息。

例如,词缀“-ine-”“-on”表示“药品名”,“马应龙”(药业)改译为“Pharineon”(词缀“Phar-”表示“药业”),广济(药业)译为“Grandgine”,瑞捷(药业)译为“Raygine”。词缀“Tan-”表示“优质”,与“天”谐音,“天鸣”(服装)译为“Tantex”(词缀“tex”表示“texture”,用于纺织品商标名),“天助”(食用油)译为“Tanzol”(词缀“-ol”用于油类商标名)。“国宝”(大米)译为“Natsure”,词缀“Nat-”表示“national, natural”,“sure”是“treasure”(珍宝)的截短词,“Natsure”突出“国宝”大米是国产天然的优质品牌。

## (二) 普通词汇英译商标词

普通词汇英译商标词是二级信息词,处于信息性的中间等级,是商标语言传播的常规信息等级。普通词汇英译商标词包括完整直译词及音译兼直译词。原语品牌名称为物名、地名类的英译名一般采用直译词。直译指根据原语品牌名称的意义直接转换成语义等值的译语符号。直译词在信息性方面信息价值低,具有一定的局限性。

第一,用词普遍,平淡无奇,缺乏新奇感及吸引力。例如CAMEL(骆驼)、TWIN TIGER(双虎)。

第二,未考虑到文化禁忌,忽略英译词在英语文化中的消极联想意义,文化信息量不足,文化内涵消失殆尽。例如,Red Golden Dragon(红金龙)中,Red的隐喻意义为“危险、愤怒、暴力、血腥”等消极意义,在西方Dragon的隐喻意义为“危险、凶恶、凶悍”等消极意义。Yellow Crane Tower(黄鹤楼)中,Yellow的隐喻意义为“胆怯”的消极意义。

第三,商标名逐字对译的直译词,译名死板,词形过长,不符合商标的简洁构词原则,信息量过度冗余。例如:JING BRAND(劲牌)、WUHAN EAST LAKE HOTEL(东湖宾馆)、WUCHANG FISH IN E ZHOU(鄂州武昌鱼)、THE CLEAN WATER OF HONG HU(洪湖清水)。

商标名在文化语境中具有丰富的文化底蕴及文化内涵。普通词汇商标词的英译名应有效等值传递商品信息及品牌文化信息,参照受众的文化背景知识和阅读视野,顺应文化语境,体现文化价值及语用价值,传达文化内涵意义及情感意义。“以义为基础的重命名是在无法保留原名的发音与字面意义的情况下,选择突出原品牌核心意义的重命名。这种品牌名称翻译策略重点关注品牌原有核心联想意义的传递,凸显产品/服务的功能价值、情感价值或象征价值”(刘家凤、何自然2015)。具体而言,可采用以下英译策略。

第一,谐音兼义法的翻译策略。“谐音兼义指根据原语品牌名称的读音,赋予谐音;根据商品的特性,赋予语义信息。将两种语言融会贯通后转换成译语符号”(李飞2005)。谐音兼义法,尽量兼顾原语品牌名称的语音信息及语义信息,实现音意合璧。

“红金龙”承载浓厚的民族情感和独特的审美需求。“红金龙”可用谐音吉意法译为“Kinglong”,“King”与“金”谐音,表达“王者”的意义,与“龙”的文化内涵相符,“long”与“龙”谐音,表达“长久、长远”的意义,且寓意吉祥。

药酒商标名“劲牌”,“劲”突出滋补酒营养丰富、能量充沛的养生特性。“劲牌”可译为“GEN”,表示“产生活力、劲头十足”,谐音又达意。

食用油商标名“常香缘”可译为“Charmshine”,表示“魅力四射,令人陶醉,亮丽光泽,出类拔萃”,音意兼顾。

生态农业商标名“土老憨”是俚名类文化特色词，可译为“Olden Hon”。“老”译为“olden”，“olden”是古雅的文学用词，表意“往昔的，古老的”，表现时空遥远、历史悠久及影响深远。“Hon”是“Honesty”（诚实）的截短词，且与“憨”谐音。

第二，简化法。“目前国际商标流行简化，如HP（惠普）、Moto（摩托罗拉）等，因此驰名商标英译应尽量就简避繁”（郭新文、刘兵 2013）。英译商标名应简洁明晰，可取其意舍其形，即突出其核心意义，舍其冗长词形，尽量简化信息。同时兼顾传达商品原产地信息，保护地方特产品牌。

Yellow Crane Tower（黄鹤楼），英译名简化为“Crane Tower”，以消除“Yellow”的消极隐喻意义。“东湖宾馆”改译为“EASTLAKE HOTEL”更为简明扼要。地方特产商标名“鄂州武昌鱼”译名改为EZWC FISH（EZWC为“鄂州武昌”的拼音首字母缩略词）。“洪湖清水”可译为HONGHU CLEANWATER。

### （三）臆造词汇英译商标词

臆造词汇商标词是指企业主管或商标设计人员根据一定意图或个人喜好杜撰出来的新词。其中某些具有词的理据，有些则是凭空臆造（梁国弢 1992）。臆造词汇英译商标词可充分体现原品牌名的意图性。臆造词汇英译商标词为三级信息词，是出乎意料的选择项。一方面，三级信息词信息性最强，信息量最大，信息价值最高，具有趣味性及未知性，能够吸引受众注意力。另一方面，三级信息词信息量偏高而导致可接受性降低，受众负荷偏大，理解有一定难度，因此，受众需要更多的认知努力。但是，受众也乐于以推理能力分析三级信息词表达的信息，受众并不排斥高信息度而又复杂的三级信息词。

#### 1. 纯臆造商标词

纯臆造商标词不具有造词理据。品牌设计者具有充分的创作自由度，品牌名传达商标语言被西化的信息，“西洋化”特点日益明显，品牌名力求独创性、新颖性、时尚性。

##### （1）音译词

新兴产业品牌名，例如ANGEL（安琪）、STORCEZON（斯多塞尚）采用音译词，保留语音信息，品牌名及其英译名都颇具洋范、异域风情及西洋味道。Asker & Joachimsthaler（2000）认为，之所以直译法不如音译法普遍，是因为很多公司都希望其品牌名称和各大市场保持读音一致或相似，以有利于品牌推广。

##### （2）英语字母臆造词

工业机器零件类品牌名ZXY、S、NTP、XYYP为英语字母臆造词，一目了然，品牌信息标志性、识别性强，易读易写易记忆。原有品牌名创作者在设计之初，顺应品牌名的国际化趋势，为国产品牌走向国际市场创造先机。“由于国际贸易的高度发展，英语商标词已成为一种国际语汇”（梁国弢，1992）。

## 2. 具有造词理据的臆造英译商标词

中文品牌名为臆造词，不能使用直译法，这为臆造英译商标词提供空间，因此采用具有造词理据的臆造英译商标词。臆造英译商标词提供高值信息，是语音信息、语形信息、语义信息的完美统一。臆造英译商标词简洁新颖，联想意义积极而正面，品牌名体现理据性、创新性、新颖性，具有亲切感、认同感。

### (1) 派生词

商标英译派生词传达商品的性质、特点、功能、质量等信息。例如，SHARPNESS（犀利）突出商品（砂带）“锋利、锐利”的特征，“NESS”是名词后缀，意义为“状态、品质”。Maxleaf（玛丽）中，词缀“Max-”表示“最大”，Maxleaf与“玛丽”谐音。SUNNY（山力）中，“-y”是形容词后缀，表示“有点像，具有……的特色”，“SUNNY”意义为“阳光灿烂的”，与企业积极向上的理念吻合，且与“山力”谐音。

### (2) 复合词

商标英译复合词是承载商标信息的两个词进行组合，商标信息表达得更为完整全面。例如，KINGDREAM（江钻）字面意义为“王者之梦”，凸显企业的发展理念信息，表现企业成为行业巨头的雄心壮志，大气高端上档次。Worldwide（万洲）字面意义为“世界广大”，表达企业志向高远，胸襟宽广。

### (3) 谐音造词

谐音造词法是在与中文商标名谐音的基础上，适当调整字母来创造英文商标名。谐音造词易于发音，巧妙改造中文商标名的语音信息；如果恰巧与真词的语形相近，还会兼具丰富的语义信息。谐音造词一般是“辅音+元音+辅音+元音”模式，音韵和谐，朗朗上口。例如SLEK（舒蕾）、FRISTA（富思特）、TAHAN（太和）、MIIOW（猫人）、DONPE（东贝）。

### (4) 组合拼译

“组合拼译则对原有的两个词进行组合，或是采用剪裁的方式，取舍其中的首部，中间或尾部，然后组合成一个新词”（徐赛颖、黄大网 2009）。组合拼译不需要与原有商标名的表面等值或意义吻合，而注重译名与原名的功能或效果对等，有效传达文化内涵信息。例如，KINLAND（天龙）采用组合拼译法，“KIN”是“KING”（王者）的截短词，寓意“天龙”品牌是“车中王者、卓越不凡”，寓意与“龙”的文化内涵相对应，“LAND”与“龙”谐音，英译名富有创意，尽显神韵。

## 五、结语

商标是具有信息性、区别性、专属性、可视性的标志。湖北省“中国驰名商标”品牌名的英译名分为专有名词音译商标词、普通词汇英译商标词、臆造词汇英译商标词等三个级别的信息词。信息性逐渐增强，信息价值逐步递增，信息度趋于均衡适中。在信息性方面，商标词的英译原则是提供适中而平衡的信息量，信息度和效度趋于平衡，信息价值适度，可预见性及可读性适当，具有适宜的可接受性，符合语言交际的正常标准。译者翻译商标名，应以信息诉求为主要目的，采用合适的英译策略，保持信息性平衡，在读音、语形、语义、语

用、文化、心理、审美等方面有效传达信息，尽量体现原有商标的意图，提高其在受众心中的可接受度，从而推动品牌在跨文化交际中的传播。

### 参考文献:

- Asker, D. & E. Joachimsthaler. 2000. *Brand Leadership* [M]. New York: The Free Press.
- Beaugrande, R. de & W. Dressler. 1981. *Introduction to Text Linguistics* [M]. London: Longman.
- He, C. & Y. Xiao. 2003. Brand name translation in China: An overview of practice and theory [J]. *Babel* 49 (2): 131-148.
- Neubert, A. & G. M. Shreve. 1922. *Translation as Text* [M]. Kent & London: The Kent State University Press.
- Roger, B. 2001. *Translation and Translating: Theory and Practice* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- 陈艳芳, 2014, 咸宁市“中国驰名商标”品牌名的英译研究[J],《湖北科技学院学报》(12): 10-12。
- 程琪龙、高军、韩戈玲, 2002, 述评Beaugrande的语篇性标准[J],《上海理工大学学报(社会科学版)》(1): 34-38。
- 郭新文、刘兵, 2013, 浅议驰名商标英译中的语用顺应阙失问题[J],《山西师大学报(社会科学版)》(S2): 113-115。
- 李飞, 2005, 世界品牌如何起中文名[J],《中国名牌》(4): 28-30。
- 梁国弢, 1992, 英语商标词构词研究[J],《现代外语》(1): 40-44。
- 刘家凤、何自然, 2015, 品牌名称翻译中的重命名[J],《中国翻译》(2): 103-106。
- 欧阳利锋、李娜, 2011, 浅谈中医药商标名的英译[J],《中国科技翻译》(4): 21-24。
- 史传龙, 2011, 陕西中国驰名商标英译构词探析[J],《科教文汇(上旬刊)》(1): 132-133。
- 田方军、石金文, 2005, 品牌名称的国际化[J],《中国名牌》(11): 32-35。
- 王斌华、简汀滢, 2013, 中国品牌英译的调研报告[J],《外语教学》(5): 97-100, 105。
- 王才英、刘芬、林璇菲, 2010, 探析泉州“中国驰名商标”翻译存在的问题及对策[J],《赤峰学院学报》(10): 135-137。
- 徐赛颖、黄大网, 2009, 中国驰名商标英译类型的历时考察[J],《西安外国语大学学报》(2): 85-88。

### 作者简介:

陈艳芳 湖北科技学院温泉校区语言学习中心教师。研究方向: 英汉语言文化对比、翻译。通讯地址: 湖北科技学院温泉校区语言学习中心, 邮编: 437100。电子邮箱: 1532151743@qq.com



## 2015第四届中国专门用途英语教学国际研讨会暨 第七届亚洲专门用途英语教学国际研讨会

2015年9月25—27日,由中国石油大学(华东)文学院、中国专门用途英语专业委员会、《中国ESP研究》和台湾专门用途英语研究会联合举办的第四届中国专门用途英语教学国际研讨会暨第七届亚洲专门用途英语教学国际研讨会在中国石油大学(华东)青岛校区举行。教育部高等学校大学外语教学指导委员会王守仁主任委员、中国专门用途英语专业委员会孙有中会长、蔡基刚副会长、李立副会长、李莉文秘书长、常俊跃常务理事、黄萍常务理事、李霄翔常务理事、翁凤翔常务理事、台湾专业英语文学会林茂松理事长、亚太专门用途语言协会郑梁慧莲(Winnie Cheng)秘书长、以及来自包括北京大学、复旦大学、北京外国语大学、南京大学、国防科技大学、西安交通大学、香港大学、澳门城市大学、台湾成功大学、台湾东吴大学、澳大利亚悉尼大学、美国南西雅图大学、日本神奈川大学、日本国立电气通信大学等在内的一百六十余所国内外高校的两百多位学者和教师参加了此次为期三天的盛会。台湾ESP协会专门组织了9人代表团参会。

本次会议的主题是:“ESP在亚洲——回顾与展望”,分议题为:ESP课程设计、ESP教材设计和编写、ESP理论发展及应用、ESP教学方法探讨、ESP研究及教学中的创新、ESP教师职业发展、ESP测试及评估方法开发、学术/职业英语教学与研究、商务/法律的英语教学与研究、ESP教学中的跨文化交流等。大会安排了主旨发言、专题发言、平行小组发言,并设立了各学科或专业ESP圆桌论坛等多种形式,确保最大程度地提高与会者的参与度,促进学会成员之间的学术交流。

开幕式由本次大会承办方中国石油大学(华东)文学院院长王书亭教授主持。他代表大会组委会向来自各地的与会代表表示热烈的欢迎。中国石油大学(华东)李兆敏副校长致欢迎辞,高度评价本次大会在高等教育国际化背景下召开的深远意义,并表达了对本次会议给予的重视和大力支持。教育部高等学校大学外语教学指导委员会王守仁主任委员专门到会表示祝贺,他高度赞扬本次大会对于推进我国大学英语教学改革所作出的贡献。孙有中会长代表中国专门用途英语专业委员会致辞,他认为随着外语类专业本科教学质量国家标准和大学英语教学指南的颁布,中国ESP教学与研究将进入快速发展时期。

本次研讨会特别邀请了悉尼大学Brian Paltridge教授、TESOL前主席美国西雅图大学孙以琳(Sun Yilin)教授、香港理工大学吴东英(Doreen D. Wu)教授和香港城市大学John Flowerdew教授作主旨发言,分别探讨各自研究领域的热点问题。

Brian Paltridge教授的发言题目是《语境和学术写作的研究与教学》(*Context and the Researching and Teaching of Academic Writing*)。他从介绍语言学研究中语境概念以及学术写作研究者们如何探索语言运用的语境化理解入手,讨论了语境对学生写作过程的影响以及如何使学生在写作中意识到并将语境因素考虑在内。

孙以琳(Sun Yilin)教授的发言题目是*ESP in the 21st Century—An NNES Professional's*



Perspective。她从自己在中国、加拿大和美国的跨文化教学经验出发，探讨了专门用途英语在21世纪的发展趋势、议题以及策略等问题。她还就ESP专业人士在不断变化的全球社会背景下所应承担的角色和责任发表了看法。

吴东英(Doreen D. Wu)教授的发言题为*Towards an Integrated Perspective of Developing Curriculum for Bilingual Corporate Communication: The Hong Kong Experience*。她认为在高校语言教学中一直以来存在“分离”的问题，如教学中区分中文和英语、知识和技能，在研究机构和公司中教研的分离等。吴教授详细介绍了香港理工大学的“双语企业传播”(bilingual corporate communication)课程如何从整合的视角克服“分离”问题进行课程建设的经验和遇到的挑战，并讨论了在当今全球化、数字化背景下提高学生双语能力的重要意义。

John Flowerdew教授在其*John Swales's Approach to Pedagogy in "Genre Analysis": A Perspective from 25 Years On*的发言中，回顾了Swales的体裁分析理论在ESP教学中的应用并对Swales理论中的某些主要观点提出进一步发展的建议。在发言中Flowerdew教授还阐述了维果斯基理论、体裁研究、语料库语言学和英语作为世界通用语等与之相关的教学理论。

在专题发言环节中，来自中国大陆的蔡基刚教授和梁茂成教授、中国香港的Winnie Cheng教授、中国台湾的陈超明教授和邹文莉教授，以及来自日本的史杰教授等六位学者分别就EAP教学改革、ESP语料库、管理话语分析、语言政策和策略、全英语和EST教学以及日本电气通讯大学的ESP改革等话题为大会作了精彩的学术报告。

本次大会开设了9个平行圆桌论坛会场，分别是：EGAP与大学英语改革和EAP研究会年会论坛、ESP与语言策略论坛、商务ESP论坛、农林与艺术ESP论坛、法律与体育ESP论坛、建筑ESP论坛、医学ESP论坛、军事ESP论坛、石油科技ESP论坛等。在各分论坛上，与会代表探讨了各自领域的EAP和ESP课程建设、教材设计和编写、教学方法探讨、师资发展以及测试与评估方法开发等问题，交换改革的经验和体会，互相补充，现场气氛活跃，反响热烈，百余名与会代表就不同研究主题进行论文宣读和交流。

在为期三天的会议中，国内外两百余名与会代表围绕着各自关注的专门用途英语和学术英语的教学与科研问题进行了富有成效的交流和讨论。此次研讨会的成功举办为参会教师和研究者提供了一次宝贵的学习机会，搭建了进一步合作的平台。

在27日大会闭幕式上，李莉文秘书长宣布下一届亚洲ESP国际研讨会将在日本国立电气通信大学举办，中国专门用途英语专业委员会的年会将在国内高校平行举办。

(大会组委会 2015.10.5)

## 第五届中国法律英语教学与测试国际研讨会

2015年10月17日,由中国政法大学外国语学院、北京外国语大学法学院、法律英语证书全国统一考试指导委员会主办,湖南工业大学外国语学院和法学院联合承办,外语教学与研究出版社、上海外语教育出版社协办的“第五届中国法律英语教学与测试国际研讨会”成功举行。湖南工业大学副校长张昌凡教授、四川外国语大学副校长兼中国外语界面研究会会长董洪川教授、湖南省翻译协会会长蒋坚松教授、中国政法大学外国语学院院长兼中国ESP专业委员会副会长李立教授、中国政法大学法律英语教学与测试研究中心主任张法连教授出席研讨会。来自南京大学、山东大学、南开大学、同济大学、黑龙江大学、内蒙古大学、中国民航大学、四川师范大学、浙江师范大学、中国石油大学等国内80所高校和相关机构的专家、学者、师生代表近200人参加研讨会,开幕式由湖南工业大学外国语学院彭利元教授主持。

张昌凡教授对与会各位领导、专家以及师生代表表示热烈欢迎,并向与会者简要地介绍湖南工业大学的历史沿革、学科建设、教学等情况。张昌凡希望与会代表在研讨中能多从语境这一跨学科研究视角出发,阐述各自对法律英语人才培养和法律翻译研究方面热点问题、难点问题的认识和看法,推进法律英语人才培养,以顺应日益扩大的对外开放需要。董洪川教授对我国高校外语教学改革、外语人才培养模式转型、法律英语教学模式等进行阐释和反思。蒋坚松教授回顾了湖南省翻译界近年发展历程,对湖南省法律英语人才培养工作给予充分肯定。

在为期一天的研讨中,西北政法大学外国语学院马庆林教授、天津外国语大学林克难教授、中国政法大学张法连教授、北京外国语大学法学院Russell Leu、西南政法大学熊德米教授,分别在主旨报告中分享了法律英语教学与研究最新成果。在分组讨论中,与会学者分别就法律英语学科建设、教学研究、教师职业发展、法律语言、法律翻译研究等话题交流了心得与体会。

闭幕式上,李立教授宣读中国专门用途英语专业委员会关于批准成立“中国法律英语教学与测试研究会”的决定,张法连教授担任研究会首届会长,北京外国语大学孙有中教授、四川外国语大学董洪川教授等任研究会顾问,辽宁师范大学国际商学院院长兼辽宁省翻译协会会长董广才教授、西南政法大学外国语学院院长张绍全教授等七位专家为副会长,对外经贸大学英语学院许德金教授、黑龙江大学严明教授、南京大学陈桦教授、集美大学黄明教授、内蒙古农业大学张晓华教授、东北石油大学龙宇飞教授、华东政法大学余素青教授、首都师范大学贾洪伟教授等30位专家学者任常务理事。

本届研讨会旨在搭建法律英语学术交流平台,探讨英语类专业建设、大学英语教学改革的大背景下法律英语学科建设的有效途径,研究法律英语人才培养的重大问题,探索建立符合我国国情的法律英语教学与测试体系。

本次研讨会后,研究会于18日针对全国青年法律英语教师专门开展了为期一天的研修

课程，聘请北京外国语大学著名法律英语专家郑小军教授、美国前联邦检察官 Steve Kwok、中国政法大学魏蘅副教授、中国人民大学徐文斌副教授，分别演示美国财产法、美国辛普森案件回顾及美国审判程序和辩论技巧、美国刑法、合同法等的教学模式，让学习者受益良多，备受鼓舞。之后，张法连教授、魏蘅教授、徐文斌教授、贾洪伟教授与研讨班各位学员，就法律英语是什么、教什么、怎么教、如何侧重等问题交流了意见。

2016年9月中国法律英语教学与测试盛会将在辽宁师范大学召开。

## 全国医学英语课程建设与开发研讨会

随着我国大学英语教学从通用英语转向专门用途英语,英语类专业学科建设逐步实现“特色化”发展,医学院校大学英语教学和英语专业教学需要开发建设优质的医学英语特色课程,满足学生学术及职业发展的实际需求。为推进全国医药院校(生物)医学英语专业和大学外语课程的实践与创新,北京大学医学人文研究院委托应用语言学系主办的“全国医学英语课程建设与开发研讨会”于2015年12月12-13日在北京召开。

大会由北京大学医学人文研究院副院长、应用语言学系主任郭莉萍教授和应用语言学系副主任魏继红副教授主持。北京大学医学人文研究院党委书记王玥教授致欢迎辞,她对与会专家、代表表示热烈欢迎,并希望通过本次研讨会,各院校能够分享经验,增进交流,拓展视野,共同探讨医学英语教学改革与未来发展。西安交通大学白永权教授和复旦大学梁正溜教授作为特邀专家分别做题为“我国医学英语的发展趋势”和“An Insight into the Working Mechanism of EMP Programs”的主旨发言。白永权教授结合宏观政策导向和各院校实际情况,分析我国医药院校(生物)医学英语专业的教学现状和各院校面临的挑战,指出大学英语将与专门用途英语(ESP)在教学中有有机融合的未来发展趋势,并预测ESP必将成为医学英语未来发展的方向。梁正溜教授从医学英语课程设计、设置和课程体系建设等方面解读知识、语言和技能三者既相对独立又密切关联的递进关系,并介绍了他本人在复旦大学开设的社会医学英语等三门精品课程,分享自己的成功经验。接下来,台湾成功大学邹文莉教授做题为“Global Competence and English Benchmarking”的发言,详细介绍台湾成功大学以需求分析为基础的医学英语课程设置以及学校为提高学生全球竞争力所做的努力。随后,北京外国语大学李莉文教授、北京大学医学部郭莉萍教授和中山大学王亚娜副教授分别介绍本校在英语课程体系建设中取得的成绩和经验。

此外,研讨会还举行了两个分论坛,医学英语专业分论坛和公共英语分论坛。医学英语分论坛由来自南方医科大学的许瑾教授和来自天津医科大学的闫涛教授主持。重庆医科大学王良兰教授、天津医科大学闫涛教授、山西医科大学张志红教授、北京大学医学部胡志兰讲师、南方医科大学许瑾教授、北京大学医学部John Davy博士、内蒙古医科大学奎晓凤教授分别就各自学校医学英语课程体系建设、师资培养和精品课程做精彩报告。与会学者展开热烈讨论。

公共英语分论坛由来自首都医科大学的卢凤香教授和来自中山大学的王亚娜副教授主持。南京医科大学顾萍副教授、北京大学医学部张健讲师、福建医科大学齐辉副教授、大连医科大学陈红锐副教授、台湾成功大学陈慧琴助理教授、北京大学医学部魏继红副教授、首都医科大学卢凤香教授和南方医科大学王恬讲师分别就医学生公共英语课程改革、医学英语课程设置及特色医学英语课程等进行报告。与会同仁就各自关心的问题与各位报告人进行了深入讨论。

本次研讨会得到全国各地二十多所院校的热切响应,与会教师和学者均表示这次会议为他们提供了一个难得的学习和交流的平台,分享了经验,开拓了思路,更加明确了未来努力方向。

(北京大学医学部应用语言学系供稿)

## 全国ESP高端学术论坛

2016年1月9日,“全国ESP高端学术论坛”在上海举行,会议由上海理工大学主办,《上海理工大学学报(社会科学版)》编辑部承办,上海市外文学会、上海市科技翻译学会、上海外语教育出版社协办。出席本次大会的有上海理工大学副校长刘平,上海市新闻出版局报刊管理处副处长顾月明,上海理工大学科技处处长张大伟,上海理工大学学报(社会科学版)副主编、上海市外文学会名誉会长、华东区六省一市外文协会协作组组长、资深翻译家卢思源教授以及来自全国14个省、市的112名外语学界的专家、学者和高校教师。主旨发言人之一、北京外国语大学副校长孙有中教授为本次论坛书面致辞。

论坛由上海外国语大学史志康教授、上海理工大学刘芹教授主持。开幕式上,刘平副校长致欢迎辞,介绍了《上海理工大学学报(社会科学版)》的诞生和成长史。顾月明先生介绍了上海市期刊整体发展情况以及上海市期刊学术质量提升计划项目情况。

围绕“ESP的昨天、今天和明天”这一主题,有七位教授作了主旨发言。

国内ESP教学的开创者和奠基人卢思源教授的发言主题是:“ESP管窥”。20世纪60年代在欧洲兴起的功能交际法与ESP教学法有密切的联系,他认为ESP存在三个理据:1)社会理据,改革与创新是社会的最强音,科技的飞速发展,科技文献的不断涌现,对科技工作者、翻译工作者、外语工作者提出新要求,ESP成为国际学术交流的必备工具,他援引国外ESP专家的观点,认为“ESP是一种世界现象”,“ESP正在全球飞速发展”;2)教学理据,ESP最早在英国得到关注,很多大学设置相关课程、学位,设立研究中心,针对不同专业人员进行不同的外语教育,从听说读写译各方面进行训练,ESP教学与科研均得到发展;3)理论理据,ESP是关于各个专业的英语,单一的GSP培养模式不能适应社会上多元化的需求,ESP教学能满足不同专业学习者对英语的不同需求。卢教授还对传统意义上的公共英语与ESP进行了比较,指出ESP更注重语言交际的目的。卢教授通过自己与ESP结缘以及种种相关经历阐述ESP在中国的兴起、发展以及ESP为国家科技进步和科技人才培养所做出的贡献。

北京外国语大学副校长、中国专门用途英语专业委员会会长孙有中教授的书面致辞,重点介绍了修订后的《大学英语教学指南》(下称《指南》)中对专门用途英语教学分量的加强,讲解《指南》如何把学术英语和职业英语作为大学英语的三大板块之一加以重视。孙教授阐述了《指南》所详细规定的大学英语教学中专门用途英语教学的具体内容,同时公布了《外语类专业本科教学质量国家标准》中与专门用途英语相关的内容。

上海交通大学杨惠中教授发言主题为“EAP与大学英语教学”,他认为,我国大学英语取得的成就为世界公认,但也存在一些问题,他反对“没完没了打基础”,大学英语应当以ESP为常态,加强英语在国际学术交流场合的使用。谈到大学英语测试,提倡系统论(systems approach)观点,认为应用语言学从教、学到测试应该从三个方面做到“有效”,即valid、effective、efficient。他强调整个学界应持的态度是从实际出发,“只要是中国的,就是世界的”,任何时候都要有“实证数据”,为此他推荐了魏乃兴等几位作者的相关研究。



上海对外贸易大学叶兴国教授讨论“新常态下的英语教学创新”，提出“八个新”，即新需求、新格局、新技术、新挑战、新理念、新标准、新方法和新常态。叶教授认为，新常态下的英语教学面临外交、安全、文化、科技、对外贸易等方面的新需求，在经济全球化背景下，贸易、金融及人才的全球化趋势使得英语教学的国际化视野愈发重要。在新技术层出的大数据时代，英语教育面临教育功能、师生关系、课程体系、教育制度改变的挑战，考虑“教什么”，进行教学内容改革非常重要。国家外语教学新标准应该是培养高水平的复合型人才，培养具备思辨能力、治学能力和创新能力的多元化人才，采用教学新方法刻不容缓。

复旦大学蔡基刚教授的发言主题是：“科技英语学科地位研究”。他从科技英语的历史出发，指出科技英语是ESP的前身，科技英语最早是为四化服务，谈到科技英语的崛起和科技英语教学的意义。蔡教授认为，中国科技论文的影响因子低，引用率低，存在重复研究和无意剽窃现象，这跟ESP/EAP的教学缺失密切相关。他说，阅读本领域文献是科技工作者做好研究的基础，而国际科技英语能力是所有科技工作者必须掌握的能力，应该给大学生插上国际科技英语的语言翅膀，做到两个坚持：坚持大学英语为专业服务，坚持让大学生有效运用英语进行专业学习。他还说，一流大学的一流大学生，必须会用英语撰写一流的专业论文，大学英语必须为专业服务。

《上海翻译》名誉主编、上海大学方梦之教授发言题目为“ESP翻译研究与实践”，他谈到，ESP翻译研究分三个阶段：1979—1989，ESP一花独放，服务改革开放政策；1990—1999，ESP全面铺开，商务翻译研究兴起，科技翻译降温；2000至今，自主研究翻译理论提出“语言服务”，翻译进入服务化发展阶段。目前翻译界存在的三个能力问题，即主题能力（thematic competence）、语言能力（language competence）、翻译服务能力（translation service provision competence），他认为“工作责任感和服务意识，应该是翻译职业规范之一”。

资深翻译家、影视翻译专家、上海外国语大学钱绍昌教授发言题目是“ESP和医学英语”，他结合自己学医出身、热衷翻译的经验和体会，认为ESP要培养医学翻译人才面临挑战，建议英语必须从小学好，大学生更要能听懂英语讲授的专业课。

上海外语教育出版社副编审黄新炎先生有感于卢思源教授为我国ESP所做的大量工作，以“我眼中的ESP教学发展史”为主题对卢教授的工作给予高度肯定：“谈到国内的ESP，卢思源教授和蔡基刚教授是绕不过去的两个代表人物。”黄先生对ESP做了大量调查研究，涉及的问题有：专门用途英语是“科普英语”还是“专业英语”？专门用途英语教学到底是“语言的”还是“专业知识的”？他在香港浸会大学的调研中提到一个课堂两个老师的问题：语言老师和专业老师，“两个老师皆不成功”，从而引申到国内ESP存在的问题及相关研究，特别提到蔡基刚教授的文论以及与王守仁教授之间的辩论等。

上海理工大学吴国玠教授书面发言，题目是“大学英语教育改革之我见”。吴教授对印度和中国的第二语言教育及效果进行比较，认为印度比较成功，在美国一些科技创新活跃领域印度人比中国人多得多便是证明。通过分析问题所在，阐述我国大学英语教育改革的必要性和紧迫性，提出重视英语教育，完善英语教育制度，建议目前的大学英语应该尽快向ESP转型，并从组织落实、教材编写、师资培训、观念转变等方面提出转型的具体举措。

本次论坛大会主旨发言之后，与会者分为三个分论坛进一步讨论交流。



分论坛1：“ESP与大学英语”。上海理工大学外语学院副院长韩戈玲教授谈“ESP与非外语专业研究生英语课程设置”的问题，针对该校非外语专业研究生的学术英语能力培养和相应课程设置进行介绍，尤其是很多还在思考过程中的举措。上海市知识产权局副局长洪涌清先生声明，自己就是ESP培养出来的学生。作为“目前全国唯一能用英语在知识产权界演讲”的人，洪先生用自己的ESP学习经历和外交工作经验说明，全世界都处在国际化进程中，ESP教学乃至整个英语教学都相当重要。他提出一个对于职业生涯规划具有重要意义的观点：“大学选择读英语，之后什么都好读”，英语就是在国际化环境中修习其他诸多专业知识的敲门砖和有效工具，而特殊用途英语更是如此。南京工业大学尹富林教授发言主题是“基于语义和功能的科技翻译质量评价模型的思考”，他抛出两个问题：1) 译文质量能否进行有效评价？2) 科技译文与文学译文的评价标准是否可以区别对待？基于此，他在已有的八种翻译评价模式基础上，提出自己所设想的科技译文质量评价框架。

分论坛2：“ESP的教材、教学法及理论研究”。上海大学谢之君教授探讨“外语教学的认知主体性”问题，认为对于ESP而言，“英语”与“具体目的”是“FOR”的关系，英语用于具体目的。在外语教育教学改革实践中，应围绕以认知主体（学生）为中心，在师资队伍建设和教材编写、教学评估测试、教学方法等方面进行研究探讨。上海理工大学王斌教授即将在《上海理工大学学报（社会科学版）》发表论文“Prototype：原型Vs.典型——认知范畴观对科技翻译的作用”，提到一个相关观点：语言是一个“激活装置”，语言可以传递和激活经验，但替代不了经验，尤其，语言替代不了科技经验，所以ESP应该由更多专业人士来介入。同济大学李玉香副教授发言题目是“商务英语演讲能力‘多模态—多媒体—多环境’教学研究与实践”，介绍如何利用“多模态—多媒体—多环境”教学理论，调用学生多种感觉器官和信息加工神经系统，利用多种媒体手段，在不同场所和场合进行商务英语演讲能力的训练和培养，并给出具体操作方法和经验。江苏警官学院蒋荣丰副教授专门探讨“警务英语立体化教材体系建设”，这套精心设计的教材体系包含纸质教材、教辅用具、语料库、动态教学评估测试系统、在线学习课程、数字化资源库、移动客户端等等，其设计完全基于警务工作中与国际警务合作的英语语言运用及跨文化交际能力训练的理念。

分论坛3：“ESP翻译及其他”。同济大学李梅教授论题是“技术传播——ESP走出校园”。李教授主要以“技术写作”（Technical Writing）课程为例，从市场需求角度探讨培养模式和具体方法，主张把“技术写作”延伸到“技术传播”（Technical Communication），结合实际进行ESP课程设置。她展示了学生为企业制作的英文宣传册等作业成果。大金（上海）公司译审李兴福先生发言题目为：“学习英语的唯一捷径——边学边用”。他认为ESP学习应该做到边学边用，通过英语学习专业，也通过专业学习英语，两相促进。上海大学王骞老师分享了法律英语教学的体会，题目为“概念隐喻理论对法律英语教学的启示”，她认为法律英语教学属于语言教学，因此，认知语言学里的概念隐喻理论可以运用于法律英语教学，她从记忆法律词汇、阅读法律文献、了解法律文化三方面阐述了这种理论与教学实际的结合。

讨论结束后，华东师范大学张春柏教授、华东理工大学颜静兰教授、上海海事大学韩忠华教授分别对分论坛的讨论进行简短精彩的小结。史志康教授对整个论坛会议内容进行精到点评，论坛在欢乐而热烈的气氛中胜利闭幕。

[上海理工大学学报（社会科学版）编辑部整理投稿]

# English Abstracts

## Paragraph Argumentative Structure and Paragraph Connectivity in Post-graduate Entrance English Examination Reading Discourses

.....Wang Wenjun 1

**Abstract:** The understanding of a discourse usually begins by understanding its paragraphs, which ultimately lead to the full grasp of the discourse. The reading discourses in Post-graduate Entrance English Examination tend to be scientific expository argumentation and social phenomena argumentation. Like narrative writing, argumentation has its own argumentative structure. The research of paragraph argumentative structure helps to reveal the common argumentative rules and the underlying basic elements in argumentation paragraph and enables students to enhance their ability in understanding and writing argumentation paragraphs. Meanwhile, connectivity exists among argumentation paragraphs. The research and application of connectivity benefit students in their understanding of the discourse as a whole and help them achieve a reading and writing abilities from paragraphs to the whole discourse.

**Key words:** Post-graduate Entrance English Examination; reading discourse; argumentative structure; connectivity

## A Study of the Judging Criteria for Academic British Parliamentary Debate Tournaments

..... Fan Qiqing, Li Xi & Ma Shuang 11

**Abstract:** This paper is intended to figure out the judging criteria used in different academic British parliamentary debate tournaments for the benefit of ESP Speech and Debate course design. It is concluded that thirty items might be considered as most-frequently-considered judging criteria which might have covered most of the key positive issues that an adjudicator might consider in his or her assessment of a debater round; that these items, in light of their commonalities, might be categorized into three factors: one is termed as “argumentation and contributions”, another is “expansion, extension,

and connection”, the other is “style”; that the first two factors are widely accepted by the participants while the third one, “style” , is not, which suggests that adjudicators ignore the issues concerning the style of a debater in his or her appraisal. The research results could provide positive information for ESP instructors in analyzing the needs of ESP learners in speech or debate-related critical thinking courses.

**Key words:** BP debate; judging criteria

## An Analysis of the U.K. Marine Accident Investigation Reports

.....Xiao Yishan 23

**Abstract:** This paper analyzes the structure, and linguistic features of the marine accident investigation reports produced by the British Marine Accident Investigation Branch (MAIB), in an attempt to assist Chinese marine accident investigators in their preparation of English accident reports.

**Key words:** marine accident investigation report; expression; structure; linguistic features

## Language Curriculum Design in Medical Universities from an ESP Perspective: A Case of the Capital Medical University

..... Lu Fengxiang & Meng Qian 31

**Abstract:** English courses in medical universities, in enhancing the language proficiencies of the medical students, should be developed at two levels: interpersonal communication skills, including basic English skills and cross-cultural communication skills, and academic medical English skills. This paper reports the development of a curriculum comprised of English for general purposes courses, bridging courses and English for specific purposes courses. Together, the courses make up a continuum of English for medical purposes (EMP). The Capital Medical University has developed a sound and workable English curriculum which may be beneficial to other Chinese medical universities.

**Key words:** medical universities; language courses in universities; curriculum; language proficiencies

## A Probe into the MOOC3.0 Model of EOP Teaching in Vocational Colleges

.....Zhang Zhou & Wu Xin 37

**Abstract:** In the EOP teaching of vocational colleges, knowledge teaching in the classroom largely outweighs practical sessions, and thus the practice of skills building gives way to knowledge delivery. MOOC3.0 (hMOOC) creates a model of a combination of online and offline teaching. The classroom turns out to be a place of practical sessions by flipping the teaching procedures based on modern information technology. It helps develop students' practical English skills in classroom hours. This paper presents a new EOP teaching paradigm in vocational colleges by providing a descriptive study of the EOP MOOC3.0 teaching model based on Air Business English.

**Key words:** Vocational College; EOP; MOOC3.0; hMOOC

## An ESP-Based Study on the English for Cabin Crew Course

.....Gao Feng 46

**Abstract:** English for Cabin Crew is a compulsory course for flight attendant majors. Ascending from the EGP (English for General Purposes) in the first year to the ESP (English for Specific Purposes) in the second year, the learners should adjust their learning strategies to knowledge and skills as learning materials and topics are different. Taking into account the learners' characteristics and the teaching approaches adopted by instructors, the paper intends to explore an effective teaching methodology in the teaching of English for Cabin Crew.

**Key words:** ESP; English for Cabin Crew; class teaching

## Application of Literature Retrieval in the Teaching of EAP

..... Zheng Anwen 53

**Abstract:** Relevant surveys find that there is an increasing demand for academic English learning, including English literature reading and writing, which can be integrated into a course of English literature retrieval featured by the PBL teaching method. Such a course can be divided into four stages: putting forward the problem, literature retrieval, group

discussion, and teacher's evaluation, throughout which students come up with a solution to the problem by means of self-directed study and collaborative learning under the guidance of the teacher, whose role cannot be emphasized enough along with language learning itself.

**Key words:** English literature retrieval; PBL Teaching Method; Academic English

## Problems in College English Textbooks of International Trade Practices and the Countermeasures: A Case Study

.....Lü Xihua & Xu Zhanghong 61

**Abstract:** Since 2010, the Business English discipline has been developing rapidly in higher education. As the key subject of Business English, more and more English textbooks of international trade practice have come on the market, while their quality is often unsatisfactory. By a case study, this paper intends to locate problems in English textbooks of ITP and propose some countermeasures, in a bid to enhance the quality of college ITP English textbooks in the long-term development of the Business English discipline.

**Key words:** English textbook of ITP; problems; countermeasures

## On ESP Software Teaching Material Development Based on the PjBL Concept and Job Requirements

.....Liu Li, Zhou Chunyue, Wang Yu & Fan Yu 67

**Abstract:** This study designs the software engineer's capability scale based on the requirements of the position. The goal is to explore the software English teaching material construction by combining: the PjBL theory and pattern, theme design and task design (project), design rules, the usage of teaching materials, and different levels of software English.

**Key Words:** job requirements; software engineer capability scale; project-based learning; ESP teaching material construction

## An Analysis of Common Errors in the Translation of English for Science and Technology Texts Among Students from MTI Programs

..... Li Yanglong 77

**Abstract:** This paper identifies the types of common errors made by the students from MTI programs in their translation exercises, analyzes the reasons why mistakes are likely to occur in English-Chinese translation in nominalization and attributive clauses, and discusses when to employ ambiguity and accuracy techniques in translation. With helpful suggestions for MTI translation teaching, the paper also finds it important for MTI students to improve their use of language, enlarge their scope of knowledge of the texts about science and technology, and develop a scientific attitude.

**Key words:** English for Science and Technology; translation; teaching

## A Social Narrative Perspective: Problems Concerning Translation of Chinese Tourist Texts and Their Solutions

..... Peng Ping 83

**Abstract:** There exist the following problems in the translation of tourist texts in China: lack of standards for the translation of proper nouns; inappropriate diction; grammatical mistakes; redundancy; and improper translation of cultural elements. The theory of social narration provides a new perspective for solving these problems. The solution, according to this theory, not only depends on the translator, a key factor in social narrative, but also on other social narrative factors. Macro-solutions are particularly needed from the perspective of social narration to improve the overall translation quality of tourist texts in China.

**Key words:** tourist texts; translation; social narration

## On the Relationship between Informativity and English Translation of Brand Names: With “Chinese Famous Brands” of Hubei Province as Examples

..... Chen Yanfang 91

**Abstract:** The paper, based on the theory of informativity and taking “Chinese Famous Brands” of Hubei as examples, explores the informative level, amount and value of



English translation of brand names. The English translation of brand-names have three-tiered information, which is strengthened in informativity and informative value. English translation of brand names should aim at informative demand, adopt proper translation strategies, reflect the intention of original brand names, explicitly convey product information and cultural information, keep informativity balanced, and render the informative degree appropriate.

**Key words:** informativity; brand name; translation

# 本刊稿约

ESP ( English for Specific Purposes, 专门用途英语 ) 指满足学习者特殊需要的英语, 主要包括专门职业和学术领域内所使用的英语的语法、词汇、句式、语篇、文体等特殊语言技能。ESP 教学重视在具体工作场合的英语应用能力和跨文化交际能力的培养, 满足不同学习者群体的专门需要, 追求英语学习效率的最大化。ESP 教学的上述特点代表了我国英语教学改革的发展方向。

《中国 ESP 研究》是中国外语界第一家致力于专门用途英语理论与教学研究的学术期刊, 由北京外国语大学主办, 中国英汉语比较研究会专门用途英语专业委员会承办, 外语教学与研究出版社协办。该刊与国际学术前沿接轨, 审稿制度和编辑体例严格遵从国际惯例, 聘请国内外知名专家组成编委会, 实行同行专家匿名审稿制度。目前每年出版两期。

《中国 ESP 研究》主要发表有关专门用途英语的理论与教学实践研究成果, 关注从理论和实践的角度对专门用途英语进行的全方位、多层次研究。本刊设有以下主要栏目: ESP 理论前沿、ESP 语言研究、ESP 课程设计、ESP 教学法研究、ESP 测试研究、ESP 教材研究、ESP 教师发展研究、学界动态。本刊热忱欢迎具有创新性、学术性和指导性的高质量论文投稿, 着力推介原创性理论成果与具有可操作性的教学改革成果。

来稿请严格遵守《高等学校哲学社会科学研究学术规范(试行)》; 选题应具有理论意义或现实意义; 文章力求论点鲜明、方法得当、资料翔实、论证严密。来稿凡论文以 6000 字以下为宜, 简介、报道等不超过 3000 字。来稿一律使用 Word 2003 排版, 论文具体格式请参照本刊所附《论文格式说明》( <http://www.espchina.com.cn/journal.asp> )。论文请附中、英文摘要和关键词。来稿正文请勿署作者姓名和单位, 须另附页写明论文题目、姓名、单位、学历、职称、职务、研究方向、通讯地址、联系电话、E-mail 等信息。

为了保证本刊的学术质量, 《中国 ESP 研究》聘请国内外知名专家组成编委会, 实行同行专家匿名审稿制。来稿请务必保证文章版权的独立性, 严禁抄袭, 否则后果自负。编辑部有权出于版面需要对稿件进行必要的修改。稿件投出后 3 个月内若未接到本刊用稿通知即可自行处理, 请勿一稿多投。

电子投稿请发送至《中国 ESP 研究》邮箱 [chinesejournalasp@163.com](mailto:chinesejournalasp@163.com), 并注明“论文投稿”。无法实现电子投稿的作者, 可将稿件寄至北京外国语大学 44 号信箱《中国 ESP 研究》编辑部, 邮编: 100089。

《中国 ESP 研究编辑部》

## 附：论文格式说明

### 1. 稿件构成

论文中文标题、英文标题

中文提要（不少于200字）；英文提要（不少于150词）；中、英文关键词（各3-5个）

论文正文（与上述内容分页）

参考文献

附录等（如果有）

作者信息（另页）：姓名、单位、学历、职称、职务、研究方向、通讯地址、联系电话、E-mail地址

### 2. 正文格式

1) 标题：一般单独占行，居左；段首小标题，前空两格，后空一格。

2) 层次编码：依次使用一、二、三…；1.2.3. …；1)、2) …。也可使用1.1、1.2、1.3…的格式。

3) 正文：一律以Microsoft Word 96/97/2003格式提供。正文采用5号宋体字，一律采用单倍行距。引文务请核实无误，并注明出处。

4) 图表：图表分别连续编号，图题位于插图下方，表题位于表格上方，图题格式为“图1图题”，表题格式为“表1表题”。图题、表题及图表中的文字一律采用中文。

### 3. 注释

注解性内容分附注、脚注和夹注。

#### 1) 附注

一般注释采用附注的形式，即在正文需注释处的右上方按顺序加注数码1、2、3、…，在正文之后写明“附注”或“注释”字样，然后依次写出对应数码1、2、3、…和注文，回行时与上一行注文对齐。

#### 2) 脚注

对标题的注释或对全篇文章的说明以脚注的形式处理，注号用\*，而不用阿拉伯数字，列在当页正文下，正文和脚注之间加一横线。其他同一般注释。

#### 3) 夹注

夹注可采用以下几种形式（其中“作者姓/名”表示引文或所依据的文献为中文作者的用其姓名，英文作者的用其姓）：

——（作者姓/名 年代：原文页码）例如：随着语篇研究的深入，人们认识到“只有把交际过程的所有因素都包容进来时，语篇才能得到恰当的解释和描写”（Dogil *et al.* 1996: 481）。

——作者姓/名(年代:原文页码)例如:Leather(1983:204)认为“音段音位层面的迁移是受本身制约的,而超音段音位层面的迁移具有聚集性,因此更为严重”。

——(作者姓/名 年代)例如:研究表明,可控因素通常包括动机、观念和策略(Wen 1993;文秋芳、王海啸 1996)。

——作者姓/名(年代)例如:Halliday(1985)认为,从语言的使用角度看,情景语境中有三个因素最为重要。

#### 4. 参考文献

论文和书评须在正文后附参考文献,注意事项如下:

1) 注明文中所有引文的出处和所依据文献的版本情况,包括:作者的姓、名;出版年;篇名、刊名、刊物的卷号和期号、文章的起止页码;书名、出版地和出版者。

2) 在每一文献后加注文献类别标号,专著标号为[M],论文集为[C],论文集内文章为[A],期刊文章为[J],尚未出版之会议论文为[R],博士论文和硕士论文为[D]。

3) 文献条目按作者姓氏(中文姓氏按其汉语拼音)的字母顺序、中外文分别排列。外文文献在前,中文文献在后。同一作者不同时期的文献按出版时间的先后顺序排列。外文书名以斜体书写,实词首字母大写;外文论文篇名以正体书写,仅篇名首字母大写。每条顶格写,回行时空两格。

4) 网上下载文献应注明相关网页的网址。

#### 5. 引文

引文较长者(中文100字以上,外文50词以上,诗2行以上)宜另起一行,不加引号,左边缩进一格。

#### 6. 译名

外文专有名词和术语一般应译成中文。不常用的专有名词和术语译成中文后,宜在译名第一次出现时随文在括弧内注明原文。英文人名可直接在文中使用,不必译成中文。

#### 7. 例句

例句较多时,宜按顺序用(1)(2)(3)…将之编号。每例另起,空两格,回行时与上一行例句文字对齐。外文例句可酌情在括弧内给出中译文。

其他未注明的项目格式请参照外研社出版的《外语教学与研究》中的格式要求。